

## Số điện thoại khẩn cấp



Cứu hỏa ..... ↶ 119



Cấp cứu ..... ↶ 119



Cảnh sát ..... ↶ 110

## Thông tin khẩn cấp (LINE)



# Bạn cũng chính là một công dân của thành phố Kanazawa:

Hướng dẫn cuộc sống tại thành phố Kanazawa  
あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

# 金沢

Kanazawa

Tiếng Việt

2026



Bạn cũng chính là một công dân của thành phố Kanazawa: Hướng dẫn cuộc sống tại thành phố Kanazawa

あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢市

## Bạn cũng chính là một công dân của thành phố Kanazawa - Hướng dẫn cuộc sống tại thành phố Kanazawa -

Chào mừng bạn đã đến với thành phố Kanazawa. Cuốn "Bạn cũng chính là một công dân của thành phố Kanazawa - Hướng dẫn cuộc sống tại thành phố Kanazawa -" này là một tài liệu cung cấp rất nhiều thông tin vô cùng cần thiết về cuộc sống cho người nước ngoài – những người sắp bắt đầu cuộc sống tại thành phố Kanazawa.

1. Cuốn tài liệu này được biên soạn dựa trên các thông tin đã được xác nhận tại thời điểm hiện tại tháng 3 năm 2026.
2. Tùy vào tình hình thực tế, các hệ thống, tên, lệ phí, v.v. có thể thay đổi.
3. Mọi thắc mắc được trả lời bằng tiếng Nhật. Vì thế hãy nhờ người biết tiếng Nhật giúp đỡ nếu bạn có bất cứ băn khoăn gì cần được giải đáp.

### Giới thiệu khái quát về thành phố Kanazawa

Diện tích : 468.81 km<sup>2</sup>

Dân số: khoảng 450,000 người (số liệu tại thời điểm tháng 9 năm 2025)

Kanazawa là một thành phố có thể cảm nhận rõ rệt sự thay đổi của 4 mùa. Mùa hè có những ngày nhiệt độ lên tới hơn 30 độ, trái lại cũng có những ngày mưa nhiều với độ ẩm cao. Mùa đông thì có hiện tượng tuyết phủ.

Có một câu nói nổi tiếng về Kanazawa là: "Cơm hộp thì có thể quên nhưng ô thì không được quên". Điều đó có nghĩa là ở Kanazawa mưa rất nhiều và kéo dài suốt một năm.

Bản năm 2026

Chịu trách nhiệm biên soạn :

Ban biên soạn "Hướng dẫn cuộc sống tại Kanazawa" trên điểm nhìn của công dân người nước ngoài

Quý giao lưu quốc tế thành phố Kanazawa

Địa chỉ : 920-0853 Tầng 2 tòa nhà Rifare, 1-5-3 Honmachi, thành phố Kanazawa

Điện thoại : 076-220-2522

URL : <https://www.kief.jp>

E-mail : [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

Phát hành : Phòng giao lưu quốc tế, thành phố Kanazawa

Địa chỉ : 920-8577 1-1-1 Hirosaka, thành phố Kanazawa

Điện thoại : 076-220-2075

URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomugaiyo/7827.html>

E-mail [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

\* Bạn có thể download cuốn "Hướng dẫn cuộc sống tại thành phố Kanazawa" trên trang web của UBND thành phố Kanazawa (<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomuannai/2/6390.html>).



## あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢市へようこそ。この「あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～」は、これから金沢市で生活を始める外国人のための必要な生活情報ガイドです。いつもあなたの身近において利用してください。

1. このガイドは、2026年3月現在で確認できた情報に基づいて作成されています。
2. その他の状況により、制度や名称、料金などが変更になることがあります。
3. 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。できるだけ日本語の分かる人を介して、お問い合わせください。

### 金沢市の概要

面積 468.81 平方キロメートル

人口 約 450,000 人 (2025 年 9 月現在)

金沢は四季の変化がはっきりと感じられるまちです。夏は 30 度を超える日が続くかと思えば、雨の日も多く湿度が多いです。冬には積雪もあります。

金沢の格言「弁当忘れても傘忘れるな」とあるように、金沢は年間を通して雨がとても多いと言われています。

2026 年版

編集 : 外国人市民の視点で作る「金沢生活ガイド」企画委員会

公益財団法人 金沢国際交流財団

住所 : 〒 920-0853 金沢市本町 1-5-3 リファール 2 階

電話 : 076-220-2522

URL : <https://www.kief.jp>

E-mail : [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

発行 : 金沢市国際交流課

住所 : 〒 920-8577 金沢市広坂 1-1-1

電話 : 076-220-2075

URL : <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomugaiyo/7827.html>

E-mail : [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

※ 「金沢生活ガイド」は、金沢市ホームページよりダウンロードできます。  
(<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomuannai/2/6390.html>)



# Mục lục (目次)

**【Về thành phố Kanazawa】** ..... 1~2  
**【金沢市について】**

**【Khai báo thay đổi cư trú】** ..... 3~12  
**【住民異動届】**

- ① Khai báo chuyển đến / Khai báo chuyển đi  
転入届・転出届
- ② Thẻ cư trú  
在留カード
- ③ Mã số cá nhân My number  
マイナンバー
- ④ Gia bảo hiểm y tế công cộng  
公的医療保険
- ⑤ Nenkin (Lương hưu)  
年金
- ⑥ Thuế  
税金

**【Cuộc sống】** ..... 11~20  
**【暮らし】**

- ① Nhà ở đi thuê  
民間の賃貸住居
- ② Nhà ở thành phố  
市営住宅
- ③ Cách vứt rác  
ごみの出し方
- ④ Tổ dân phố (Chokai)  
町会
- ⑤ Điện, gas, nước  
電気・ガス・水道
- ⑥ Điện thoại di động, TV  
携帯電話・テレビ
- ⑦ Các tổ chức giao lưu quốc tế của thành phố Kanazawa  
金沢市の国際交流団体

**【Y tế】** ..... 21~26  
**【医療】**

- ① Danh sách cơ sở y tế có hỗ trợ ngoại ngữ  
外国語対応可能な病院一覧
- ② Khám sức khỏe người lớn  
成人検診
- ③ Khám bệnh vào ngày nghỉ và ban đêm  
休日・夜間診察

**【Mang thai và Sinh con】** ..... 27~30  
**【妊娠・出産】**

- ① Khi mang thai  
妊娠したとき
- ② Khi sinh con  
出産したとき
- ③ Các dịch vụ dành cho mang thai và sinh con  
妊娠・出産に伴うサービス

Ở trang cuối cùng, có danh sách kiểm tra “Những việc cần làm đầu tiên sau khi chuyển đến Kanazawa”. Hãy tham khảo.

最終ページに「金沢に引っ越して最初にすること」のチェックリストがあります。参考にして下さい。

**【Nuôi dạy và Giáo dục con cái】** ..... 29~36  
**【育児・教育】**

- ① Nhà trẻ, Cơ sở giáo dục trẻ em được ủy quyền  
保育所・認定こども園
- ② Trường mẫu giáo  
幼稚園
- ③ Nhà thiếu nhi  
児童館
- ④ Trường tiểu học và trung học cơ sở  
小学校、中学校
- ⑤ Lớp học tiếng Nhật  
日本語指導教室
- ⑥ Trường trung học tỉnh lập Asunaro (Trường trung học buổi tối)  
石川県立あすなる中学校 (夜間中学校)
- ⑦ Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em trong khu vực  
子どものための地域の日本語教室
- ⑧ Thư viện  
図書館
- ⑨ Các chế độ phúc lợi khác  
その他福祉

**【Ngân hàng, Bưu điện】** ..... 35~38  
**【銀行・郵便局】**

- ① Mở tài khoản  
口座開設
- ② Chuyển tiền ra nước ngoài  
海外送金
- ③ Bưu điện  
郵便

**【Giao thông】** ..... 39~46  
**【交通事情】**

- ① Ô tô  
車
- ② Xe buýt  
バス
- ③ Xe đạp  
自転車
- ④ Taxi  
タクシー
- ⑤ Tàu  
鉄道

**【Tai nạn, Thiên tai】** ..... 47~50  
**【事故・災害】**

- ① Khi bị bệnh đột ngột hoặc chấn thương nghiêm trọng  
急病や大けがなど緊急の場合
- ② Khi gặp tai nạn giao thông, tội phạm  
交通事故・犯罪にあつたら
- ③ Khi gặp hỏa hoạn  
火事にあつたら
- ④ Chuẩn bị ứng phó với thiên tai  
災害に備えて

**【Thông tin hữu ích】** ..... 51~54  
**【お役立ち情報】**

- ① Việc làm  
仕事
- ② Tham quan, du lịch  
観光
- ③ Quay tư vấn  
相談窓口

Danh sách kiểm tra những việc cần làm khi chuyển đến Kanazawa  
金沢に引っ越して最初にすること チェックリスト

Các câu tiếng Nhật hữu ích trong trường hợp khẩn cấp  
緊急の時に役に立つ日本語

## [Về thành phố Kanazawa]

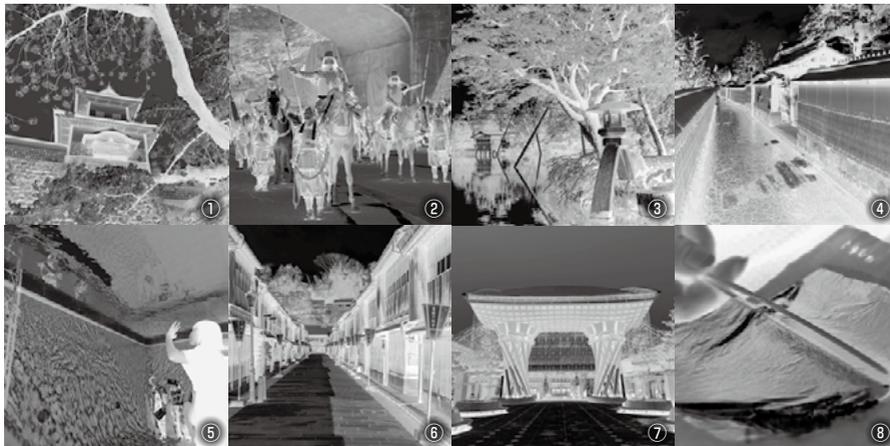
Kanazawa là thành phố được thiên nhiên ưu đãi với nước và thiên nhiên xanh mát, có núi và biển, trong đó có hai con sông chính là sông Saigawa và sông Asano uốn lượn giữa ba ngọn núi.

Là một thành phố bao quanh thành phát triển thịnh vượng của gia tộc Maeda thuộc miền Kaga, cũng là nơi nuôi dưỡng nhiều kỹ thuật khoa học và văn hóa, thành phố Kanazawa có rất nhiều các nghệ thủ công truyền thống như nghệ thuật nhuộm vải Kaga Yuzen, đất vàng Kanazawa, gốm nung Kutani, đồ sơn mài Kanazawa, và nghệ thuật biểu diễn truyền thống như kịch Noh, tấu hài Kaga Mansai. Vào tháng 6 năm 2009, thành phố Kanazawa đã được UNESCO công nhận là Thành phố sáng tạo đầu tiên trên thế giới trong lĩnh vực thủ công.

Đây cũng là một thành phố lịch sử với nhiều tòa nhà lịch sử và cảnh quan thị trấn vẫn còn lưu lại vì nó không bị ảnh hưởng bởi thảm họa thiên nhiên hoặc chiến tranh lớn.

Với mục đích gìn giữ những tài sản quý giá này và tiếp tục duy trì là một thành phố nơi người dân có thể tự hào, chính quyền thành phố Kanazawa đang nỗ lực thúc đẩy sự phát triển của thành phố hướng tới tương lai với mong muốn hiện thực hóa "Thành phố giao lưu Kanazawa" của thế giới cũng như giúp nó trở thành một thành phố để sống với tất cả mọi người.

## Những điểm hấp dẫn của Kanazawa



- Công viên thành Kanazawa**  
 Bạn có thể thưởng ngoạn cảnh khu vườn, những bức tường đá và các công trình kiến trúc thành khi được chiếu sáng vào mỗi tối Thứ sáu và Thứ bảy.
- Lễ hội Kanazawa Hyakumangoku**  
 Được tổ chức vào Thứ bảy đầu tiên của Tháng sáu hàng năm nhằm tôn vinh những thành tựu vĩ đại của lãnh chúa Toshiie Maeda – người đã có công khai phá miền đất Kaga và đã đặt nền móng cho Kanazawa bằng việc tái thành Kanazawa vào ngày 14 tháng 6 năm 1583.
- Vườn Kenrokuen**  
 Đây là một trong ba khu vườn nổi tiếng nhất ở Nhật Bản, đèn lồng Kotoji nổi tiếng là điểm nổi bật không thể thiếu bỏ qua. Tại đây, bạn có thể thưởng thức phong cảnh của từng mùa, chẳng hạn như hoa anh đào vào mùa xuân, màu xanh tươi mát vào mùa hè, lá vàng vào mùa thu và tuyết vào mùa đông. Nếu bạn xuất trình giấy tờ có ghi rõ địa chỉ cư trú (ví dụ như Thẻ cư trú), bạn có thể vào công viên miễn phí vào cuối tuần.
- Khu di tích nhà ở của Samurai Nagamachi**  
 Đây là nơi sinh sống của các samurai trung lưu của miền Kaga. Tại đây bạn có thể cảm nhận được diện mạo của khu phố cổ với những con ngõ hẹp và những bức tường đất. Hàng năm, từ đầu tháng 12 đến giữa tháng 3, người ta sẽ bọc các bức tường đất bằng các thảm rơm để tránh tuyết khiến nó trở thành một truyền thống mùa đông ở Kanazawa.
- Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Thế kỷ 21 Kanazawa**  
 Một bảo tàng nghệ thuật đương đại nơi tất cả các thành viên trong gia đình đều sẽ tìm được điểm yêu thích của mình. Tác phẩm "Hố bơi" (2004) của Leandro Erlich là một trong những tác phẩm được yêu thích nhất.
- Khu phố cổ Higashi Chaya**  
 Đây là một trong ba khu phố trà ở Kanazawa, nơi bạn có thể tìm thấy các cửa hàng lưu niệm như đồ đất vàng, bánh kẹo Nhật Bản và các phụ kiện dễ thương từ Kanazawa, cũng như các quán cà phê thời thượng.
- Ga Kanazawa/Cổng Tsuzumi-mon**  
 Cổng Tsuzumi-mon, lấy cảm hứng từ hình ảnh chiếc trống được sử dụng trong nghệ thuật biểu diễn truyền thống, được coi là biểu tượng mới của Kanazawa. Ga Kanazawa cũng được bình chọn là một trong 14 nhà ga đẹp nhất thế giới.
- Nghệ thuật dát vàng Kanazawa**  
 Chiếm gần 100% thị phần trên toàn quốc. - được giới thiệu như một món quà lưu niệm khi đi du lịch cũng rất được du khách yêu thích.

## [金沢市について]

金沢は、山や海があり、3つの丘陵の間を犀川・浅野川の2つの川が流れるなど、水と緑の自然に恵まれ、四季折々の魅力的な美しさが感じられるまちです。

加賀藩前田家の城下町として栄え、学術や文化が育まれる土壌のもとで、加賀友禅や金箔箔、九谷焼、金沢漆器などの伝統工芸や、能楽、加賀万歳などの伝統芸能が受け継がれてきており、2009年6月には、クラフト分野で世界初のユネスコ創造都市の認定を受けました。

また、大きな災害や戦禍に遭わなかったことで、歴史的な建造物やまちなみが現在でも多く残った歴史都市でもあります。

金沢市では、これらの資産を大切に、市民が誇れるまちであり続けるために、未来を見据え、世界の「交流拠点都市金沢」の実現をめざすとともに、誰もが暮らしやすいまちづくりの推進に取り組んでいます。

## 金沢市の魅力



- ①金沢城公園**  
 毎週金曜日・土曜日の夜など、ライトアップされた庭園や石垣、城郭建造物が楽しめます。
- ②金沢百万石まつり**  
 加賀藩祖・前田利家公が、1583年6月14日、金沢城に入城し、金沢の礎を築いた偉業をしのんで、毎年6月第1土曜日に開催されています。
- ③兼六園**  
 日本三名園のひとつで、有名な「ことじ灯籠」は必見です。春の桜、夏の新緑、秋の紅葉、冬の雪吊りなど、四季折々の景色を楽しめます。在留カードなど住所がわかるものを提示すれば、週末は無料で入園できます。
- ④長町武家屋敷跡**  
 加賀藩の中級武士が暮らしていたところであり、細い路地や土塀など昔の街の様子が感じられます。毎年12月上旬から3月中旬までは、雪から土塀を守るために薦が掛けられ、金沢の冬の風物詩となっています。
- ⑤金沢 21 世紀美術館**  
 家族連れでも楽しめる現代美術館。2004年制作の作品レアンドロ・エルリッヒの「スイミング・プール」は、人気作品のひとつです。
- ⑥ひがし茶屋街**  
 金沢三茶屋街のひとつで、金箔や和菓子、金沢のかわいい小物などのお土産屋、おしゃれなカフェなどが並んでいます。
- ⑦金沢駅・鼓門**  
 伝統芸能に使われる鼓をイメージした「鼓門」は、金沢の新しいシンボルとして親しまれています。世界で最も美しい駅 14 選に選ばれました。
- ⑧金箔箔**  
 金箔箔は、全国シェアの100%近くを占めており、旅行のお土産にもおすすめのお土産。金箔箔貼りは観光客に大人気です。

## 【Khai báo thay đổi cư trú】

Để trở thành công dân của thành phố Kanazawa và được nhận các dịch vụ dành cho công dân, bạn cần hoàn thành nhiều thủ tục khác nhau tại Tòa thị chính và Trung tâm dịch vụ công dân.

### Tòa thị chính thành phố:

**Địa chỉ Tòa thị chính số 1: 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa (Bản đồ ① -1)**

Thời gian làm việc: 9:00-17:45 Thứ Hai-Thứ Sáu

**Địa chỉ Tòa thị chính số 2: 1-1 Kakinokibatake, Kanazawa (Bản đồ ① -2)**

Thời gian làm việc: 9:00-17:45 Thứ Hai-Thứ Sáu

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/>

### Trung tâm hành chính

Thời gian làm việc: 8:30-17:15 Thứ Hai-Thứ Sáu

URL: [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/todokede\\_shomei/todokede\\_kofumadoguchi/4/10235.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/todokede_shomei/todokede_kofumadoguchi/4/10235.html)

## ● Dịch vụ hỗ trợ phiên dịch đa ngôn ngữ

Để hỗ trợ giao tiếp giữa công dân người nước ngoài và công chức thành phố, thành phố Kanazawa thiết lập dịch vụ phiên dịch giọng nói qua điện thoại và video tại quầy tư vấn.



Ngôn ngữ hỗ trợ: tiếng Anh, tiếng Trung, Ngôn ngữ hỗ trợ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Indonesia, v.v.

Địa điểm hỗ trợ: Phòng thuế, Phòng thuế thị dân, Phòng thuế tài sản, Phòng xúc tiến thể thao, Phòng xúc tiến Marathon Kanazawa, Phòng chính sách du lịch, Phòng Công dân, Các trung tâm công dân, Phòng bảo hiểm và hưu trí, Phòng Chính sách Y tế, các trung tâm Phúc lợi và Sức khỏe, Phòng hỗ trợ cuộc sống, Phòng bảo hiểm chăm sóc, Phòng hỗ trợ nuôi dạy trẻ, Phòng Nhà trẻ và Mầm non, trường mẫu giáo thành phố, Phòng xúc tiến giảm thiểu rác thải, Phòng chính sách nhà ở, Phòng quản lý nguy hiểm, Phòng các vấn đề chung, Quầy lễ tân Bệnh viện thành phố, Quầy lễ tân Trung tâm cấp cứu khu vực rộng Kanazawa

## ● Trang web dành cho cư dân người nước ngoài (Trang chính thức của thành phố Kanazawa)

Tổng hợp các bản dịch tiếng Anh và các video giải thích quy trình cần thiết cho người nước ngoài khi thực hiện các thủ tục hành chính như Mã số cá nhân (My Number), nuôi dạy con, phúc lợi và thuế, v.v.



<https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomuannai/2/index.html>

## ① Khai báo chuyển đến / Khai báo chuyển đi

Tên khai báo	Thời gian khai báo	Các giấy tờ cần thiết	Nơi khai báo
Khai báo chuyển đến Khi chuyển đến Kanazawa	Trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển đến	(Của tất cả các thành viên trong gia đình) • Thẻ cư trú • Hộ chiếu • My number card	Phòng công dân/ Trung tâm công dân
* Khai báo chuyển đi Khi chuyển đến một thành phố khác	Một tháng trước ngày chuyển đi		
Khai báo thay đổi chỗ ở Khi thay đổi địa chỉ của bạn trong Kanazawa	Trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển đi		

\* Trường hợp ở tại Nhật Bản, vui lòng mang theo "Giấy chứng nhận thay đổi chỗ ở" đã được cấp và làm đơn khai báo chuyển đến tại nơi bạn chuyển tới.

\* Trường hợp đã thực hiện thủ tục chuyển đi bằng Thẻ mã số cá nhân (My Number card), khi thực hiện thủ tục chuyển đến tại nơi cư trú mới, vui lòng mang theo Thẻ mã số cá nhân (My Number card).

\* Nếu chuyển ra nước ngoài, bạn cần nộp "Thông báo chuyển ra nước ngoài". Hãy mang theo thẻ Mã số cá nhân (My number) nếu có.

## ● Về việc nộp các loại giấy tờ chứng minh mối quan hệ

Khi khai báo chuyển nơi cư trú, nếu người nước ngoài chuyển tới cư trú tại hộ gia đình do người nước ngoài làm chủ thì cần nộp các giấy tờ chứng minh mối quan hệ giữa chủ hộ và người đó (ví dụ: giấy khai sinh, đăng ký kết hôn, v.v.) kèm theo bản dịch của nó (nếu tài liệu đó không phải bằng tiếng Nhật).

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng công dân [Tầng 1, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)

Điện thoại: 076-220-2241

## 【住民異動届】

金沢市の住民となり、住民サービスを受けるためには、市役所や市民センターでいろいろな手続きが必要です。

### 金沢市役所

**第一本庁舎** 住所: 金沢市広坂 1-1-1 (地図①-1) 時間: 月曜日～金曜日 9:00～17:45

**第二本庁舎** 住所: 金沢市柿木畠 1-1 (地図①-2) 時間: 月曜日～金曜日 9:00～17:45

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/>

### 市民センター

時間: 月曜日～金曜日 8:30～17:15

URL: [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/todokede\\_shomei/todokede\\_kofumadoguchi/4/10235.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/todokede_shomei/todokede_kofumadoguchi/4/10235.html)

## ●多言語電話通訳サービス支援

金沢市では、外国人住民と市職員との応答を支援するため、電話での音声通訳及び窓口での映像による通訳サービスを導入しています。



対応言語: 英語、中国語、ベトナム語、インドネシア語など

対応場所: 納税課、市民税課、資産税課、スポーツ振興課、金沢マラソン推進課、観光政策課、市民課、各市民センター、保険年金課、健康政策課、各福祉健康センター、生活支援課、介護保険課、子育て支援課、保育幼稚園課、市立保育所、ごみ減量推進課、住宅政策課、危機管理課、教育総務課、市立病院受付、金沢広域急病センター受付

## ●外国人住民向けページ (金沢市公式ホームページ)

マイナンバーや子育てや福祉、税金など、外国人住民が行政手続きする際に必要な英訳文書や手続き方法を解説した動画などがまとめてあります。

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomuannai/2/index.html>



## ① 転入届・転出届

届出の名前	届出の期間	必要なもの	届出場所
転入届 金沢市へ転入した場合	転入した日から14日以内	(全員の) ・在留カード、パスポート ・マイナンバーカード	市民課・市民センター
* 転出届 他都市へ転出する場合	転出する日の1か月前から		
転居届 金沢市内で住所変更する場合	転居した日から14日以内		

\* 日本国内の場合は、交付された「転出証明書」を持参の上、転入先の住所地で転入届を行ってください。

\* マイナンバーカードによる転出届を行った場合は、転入先で転入届を行う際にマイナンバーカードを持って行ってください。

\* 海外へ転出する場合は、「海外転出届」を出さなければなりません。

マイナンバーカードをお持ちの方は持参してください。

## ●続柄を証する公的な文書の提出について

住民異動届の届出の際、外国人住民の方を世帯主とする世帯に、外国人住民の方が新たに属することとなる場合には、世帯主の方とご本人との続柄を証明できる公的な文書(例: 出生証明書、婚姻証明書)と、その訳文(公的な文書が日本語でない場合)が必要です。

(問い合わせ) 市民課 [市役所第一本庁舎 1F] (地図①-1)

電話: 076-220-2241

## 2 Thẻ cư trú

Thẻ cư trú chính là chứng minh thư nhân dân dành cho những người sinh sống tại Nhật Bản và được cấp cho người nước ngoài cư trú tại Nhật Bản trên 3 tháng. Trên đó nêu rõ: thời gian có thể lưu trú tại Nhật Bản (Thời gian cư trú), các hoạt động có thể thực hiện tại Nhật Bản (tư cách lưu trú), v.v.

### ● Trường hợp mới chuyển đến từ nước ngoài

- Cần làm thủ tục chuyển tới tại Tòa thị chính hoặc Trung tâm công dân trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển đến Kanazawa.
- Bố hoặc mẹ, những người đang sống cùng làm thủ tục nếu là trẻ dưới 16 tuổi.

(Giấy tờ cần mang theo)

- Thẻ cư trú (Nếu đã được cấp ở sân bay khi nhập cảnh) • Hộ chiếu

Nếu hộ chiếu của bạn khi nhập cảnh có ghi "Sẽ cấp Thẻ cư trú sau", thì Thẻ cư trú sẽ được Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và cư trú gửi đến nhà bạn khoảng 10 ngày sau khi có thông báo chuyển tới Kanazawa.

#### Thẻ cư trú



(mặt trước)



(mặt sau)

• Hãy luôn mang theo bên người.

• Thẻ cư trú này cũng rất cần thiết khi bạn làm thủ tục tại Tòa thị chính thành phố hay kí hợp đồng.

### ■ Các vấn đề liên quan tới visa, gia hạn và thay đổi tư cách lưu trú, tái nhập quốc

Khi muốn gia hạn thời gian lưu trú hay thay đổi tư cách lưu trú, bạn phải làm thủ tục gia hạn hoặc thay đổi thời gian lưu trú. Các loại giấy tờ cần thiết để nộp đơn sẽ khác nhau tùy thuộc vào tình trạng cư trú thời gian lưu trú. Nếu bạn tạm thời rời Nhật Bản để đi du lịch hoặc về nước, hãy nhớ mang theo thẻ cư trú bên mình. Tuy nhiên, những người rời Nhật Bản và quay lại sau hơn 1 năm kể từ ngày xuất cảnh phải xin "Giấy phép tái nhập cảnh".

Ngoài ra, nếu bạn muốn sinh sống lâu dài tại Nhật Bản, bạn cần phải có giấy phép cư trú lâu dài.

#### Nơi tiếp nhận xử lý: Cục quản lý cư trú và xuất nhập cảnh Nagoya, chi nhánh Kanazawa

Địa chỉ: 3-4-1 Sainen, Tầng 1 Tòa thị chính phía Tây ga Kanazawa (Bản đồ ②)

Điện thoại: 076-222-2450

Thời gian làm việc: Thứ Hai đến Thứ Sáu 9:00 đến 16:00

(đóng cửa vào thứ Bảy, Chủ Nhật và các ngày lễ)

### ■ Về vấn đề nhập quốc tịch

Để được nhập quốc tịch, cần phải có giấy phép của Bộ trưởng Bộ Tư pháp. Sau khi được phép nhập quốc tịch Nhật Bản hãy gửi thông báo nhập quốc tịch cho chính quyền địa phương nơi bạn sinh sống. Thủ tục xin nhập quốc tịch phải được thực hiện tại Sở tư pháp. Vì thế hãy liên hệ với Sở tư pháp địa phương để biết thông tin chi tiết về các loại giấy tờ cần thiết. (Cần đặt trước)

#### Nơi tiếp nhận xử lý: Phòng hộ tịch, Sở Tư pháp Kanazawa

Địa chỉ: 4-3-10 Shinkanda

Điện thoại: 076-292-7830

Thời gian làm việc: Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 đến 17:00

(đóng cửa vào các ngày thứ Bảy, Chủ Nhật, các ngày lễ quốc gia và các ngày lễ cuối năm, Tết Dương lịch)

## 3 Mã số cá nhân My number

Mã số cá nhân (My number) là dãy số gồm 12 chữ số được gán cho mỗi người sinh sống tại Nhật Bản. Bạn cần cung cấp Mã số cá nhân (My number) khi làm các thủ tục sau:

- Khi nộp các chứng từ bảo hiểm xã hội và thuế tại Tòa thị chính thành phố
- Khi thực hiện giao dịch gửi tiền ra nước ngoài, nhận tiền từ nước ngoài hoặc mở tài khoản tại ngân hàng
- Khi bắt đầu làm việc tại một công ty

Thẻ mã số cá nhân (My number card) là thẻ có gắn chip IC rất cần thiết để sinh sống một cách thuận tiện tại Nhật Bản. Nếu có nhu cầu nhận thẻ, bạn có thể nộp đơn đăng ký. Nếu bạn đăng ký làm thẻ bảo hiểm y tế, bạn cũng có thể sử dụng nó như một thẻ bảo hiểm y tế tại các cơ sở y tế, v.v.

Bạn cần cập nhật thẻ My Number khi thay đổi tên, địa chỉ hoặc gia hạn thời gian lưu trú.

Mã số cá nhân (My number) rất quan trọng hãy bảo quản thật kỹ, tránh làm mất.

## 2 在留カード

在留カードは、日本に在住される方々の身分証明書で、3か月を超えて日本に在留する外国人に交付されます。日本に在留することができる期間(在留期間)、日本で行うことができる活動(在留資格)などが書かれてあります。

### ●新しく国外からの転入届をする場合

- 転入をした日から14日以内に、市役所か市民センターで届出をしてください。
- 満16歳未満の場合は、父か母などの同居する親族が行ってください。

(必要なもの)

- 在留カード(上陸時に空港で交付された場合)
- 旅券

上陸時旅券に「在留カード後日交付」などと書かれている方は、転入の届出から約10日後に出入国在留管理庁からご自宅にカードが郵送されます。

#### 在留カード



(表面)



(裏面)

• 常に携帯してください。

• 市役所の手続きや契約するときにも必要です。

### ■ビザ、在留資格の更新や変更、再入国について

在留期間を延長して同じ活動を続けたいときや、在留資格を変更したいときは、在留期間の更新や変更の手続きをしなければなりません。申請に必要な書類は在留資格と在留期間によって異なります。旅行や帰省などで一時的に日本を出国する場合は、在留カードを必ず携帯してください。なお、日本を出国後、1年を過ぎてから日本に戻る人は、「再入国許可」をもらわなければいけません。

また、日本に永住を希望される方は、永住の許可を受ける必要があります。

#### 照会先: 名古屋出入国在留管理局金沢出張所

住 所: 西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎1階 (地図②)

電 話: 076-222-2450

時 間: 月曜日~金曜日 9:00~16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

### ■帰化について

帰化するには、法務大臣の許可が必要です。帰化の許可が下りてから市区町村に帰化届を提出します。帰化申請の手続きは、法務局で行う必要がありますので、申請に必要な提出書類等の詳しい内容については地方法務局にお聞きください。(要予約)

#### 照会先: 金沢地方法務局戸籍課

住 所: 新神田4丁目3番10号

電 話: 076-292-7830

時 間: 月曜日~金曜日 9:00~17:00 (土曜日、日曜日、祝日、年末年始は休み)

## 3 マイナンバー

マイナンバーとは、日本で生活する人につけられる12桁の番号です。マイナンバーは次のような手続きで必要です。

- 市役所で社会保険や税金の書類を出すとき
- 銀行で海外にお金を送るときや海外からお金を受け取るとき、また口座を作るとき
- 会社で働き始めるとき

マイナンバーカードは、日本で便利に暮らしていく上で必要なICチップ付きのカードです。申し込むと、もらうことができます。健康保険証として登録すれば、医療機関等で健康保険証として使うことができます。

名前や住所が変わったときや、在留期限を更新したときは、マイナンバーカードも新しくしてください。

マイナンバーは、大切な番号です。カードをなくさないようにしてください。

#### 4 Gia bảo hiểm y tế công cộng

Những người sống ở Nhật bắt buộc phải mua và thanh toán bảo hiểm y tế (bảo hiểm dùng khi ốm đau hoặc thương tật). Khi tham gia bảo hiểm y tế công cộng, chi phí khám chữa bệnh tại bệnh viện sẽ được giảm đáng kể.

Có 2 loại gồm: "Bảo hiểm y tế quốc dân" và "Bảo hiểm y tế".

"Bảo hiểm y tế" dành cho những người làm việc tại công ty. "Bảo hiểm y tế quốc dân" dành cho những người không làm việc tại công ty

#### ● Thủ tục tham gia bảo hiểm y tế quốc dân

Hãy hoàn tất các thủ tục tại Phòng bảo hiểm và hưu trí hoặc Trung tâm công dân trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển đến thành phố Kanazawa. Sau khi hoàn tất thủ tục, những người có thẻ bảo hiểm Maina sẽ được cấp "Thông báo về thông tin tư cách", còn những người không có thẻ bảo hiểm Maina sẽ được cấp "Giấy xác nhận tư cách".

\* Những người đang làm việc thường sẽ mua bảo hiểm y tế tại nơi làm việc, vì thế hãy xác nhận lại với công ty nơi bạn làm việc.

\* Ngay cả khi đã nghỉ hưu và ngừng đóng bảo hiểm tại nơi làm việc thì bạn cũng cần làm thủ tục tham gia bảo hiểm y tế quốc dân.

#### ○ Điều kiện tham gia

- Công dân người nước ngoài cư trú tại Kanazawa (Nơi đã thông qua Luật đăng ký thường trú cơ bản) (Các giấy tờ cần thiết)
- Thẻ cư trú
- Giấy chứng nhận thường trú nhân đặc biệt
- Giấy chứng nhận không đủ điều kiện tham gia bảo hiểm tại nơi làm việc (khi đã nghỉ hưu)

#### ○ Phí bảo hiểm

Được tính dựa trên tổng thu nhập của tất cả các thành viên và số người được bảo hiểm (số thành viên trong gia đình).

\* Có chế độ miễn giảm phí bảo hiểm theo đó các hộ gia đình có thể xin giảm phí bảo hiểm nếu thu nhập của họ trong năm trước đó là dưới mức quy định, hoặc nếu họ không thể trả phí bảo hiểm do một loại thảm họa thiên nhiên nào đó.

#### ○ Quyền lợi bảo hiểm

- Được chi trả chi phí y tế (xem bảng bên dưới)
- Được hỗ trợ chi phí điều trị cao ... Trong trường hợp chi phí y tế tự chi trả trong một tháng quá cao, phần chi phí vượt quá một mức nhất định (giới hạn chi trả) sẽ được hoàn lại sau đó. Mức giới hạn chi trả này được xác định dựa trên thu nhập của bạn.
- Được thanh toán một lần tiền hỗ trợ chi phí sinh con và chăm sóc con cái (Vui lòng tham khảo mục "② Khi sinh con" ở trang 27)
- Được trợ cấp mai táng phí
- Được trợ cấp chi phí điều dưỡng

(Phần chi phí mà cá nhân được bảo hiểm phải tự chịu)

Tuổi	Trước khi bắt đầu giáo dục bắt buộc	Từ giáo dục bắt buộc tới 69 tuổi	Từ 70 tới 74 tuổi
Tỉ lệ tự chịu	20%	30%	20% hoặc 30%

\*Chế độ bảo hiểm y tế cho người già giai đoạn sau

Những người từ 75 tuổi trở lên (hoặc 65 tuổi trở lên đối với những người có mức độ khuyết tật nhất định được Hiệp hội y tế khu vực tỉnh Ishikawa chứng nhận) được tham gia chế độ bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi ở giai đoạn sau.

#### ○ Thủ tục thôi tham gia bảo hiểm

Nếu bạn đã đi làm và tham gia bảo hiểm tại nơi làm việc hoặc có kế hoạch về nước, hãy thực hiện thủ tục ngừng tham gia bảo hiểm.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) : Phòng bảo hiểm và hưu trí [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)  
Điện thoại : 076-220-2256

#### ■ Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng

Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng nhằm hỗ trợ việc chăm sóc điều dưỡng trong bối cảnh xã hội già hóa của Nhật Bản. Theo đó, những người cần chăm sóc điều dưỡng có thể sử dụng dịch vụ chăm sóc điều dưỡng, những người bị suy giảm chức năng sống có thể sử dụng các dịch vụ như chăm sóc dự phòng/ hỗ trợ cuộc sống hàng ngày (chương trình tổng quát). Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng được quản lý chủ yếu bởi chính quyền địa phương, với nguồn thu từ thuế và phí bảo hiểm y tế do người từ 65 tuổi trở lên và người từ 40 đến 64 tuổi tham gia bảo hiểm y tế đóng. Vui lòng liên hệ với bộ phận phụ trách về việc sử dụng các dịch vụ chăm sóc, phí bảo hiểm.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng chăm sóc điều dưỡng [Tầng 1, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)  
Điện thoại : 076-220-2264

#### 4 公的医療保険

日本に住む人は、医療保険<病気やけがのときの保険>に入り、保険料を払わなければなりません。公的医療保険に入っていると、病院に行った時、医療費の負担金額が少なくなります。

日本には「国民健康保険」と「健康保険」があります。

一般的に「健康保険」は会社で働いている人が入り、「国民健康保険」は会社で働いていない人が入ります。

#### ●国民健康保険の加入手続きをする

金沢市に転入した日から14日以内に保険年金課が市民センターで手続きを行ってください。手続きをすると、マイナ保険証を持っている人は「資格情報のお知らせ」、マイナ保険証を持っていない人は「資格確認書」が交付されます。

※一般的に勤務をしている方は、勤務先の健康保険に加入しますので、会社に確認をしてください。

※退職して勤務先の保険を脱退した場合も、国民健康保険の加入の手続きが必要です。

#### ○加入の条件

- 住民基本台帳法の適用対象となる金沢市に住所を有する外国人住民 (必要なもの)
- 在留カード
- 特別永住者証明書
- 勤務先の保険の資格喪失証明書等 (退職した場合)

#### ○保険料

加入している方全員の総所得金額等と被保険者数(家族の人数)などにより算出されます。

※前年の所得が条例で定める所得基準を下回る世帯について、保険料を減額する制度や災害等により、保険料を納めることが困難な場合に、申請により減免する制度があります。

#### ○受けられる給付

- 医療費の負担 (以下の表を参照)
- 高額療養費の支給 ... 1 か月にかかった医療費の自己負担額が高額になった場合、一定の金額 (自己負担限度額) を超えた分が、あとで払い戻されます。自己負担限度額は所得によって決まります。
- 出産育児一時金の支給 (p28「②出産したとき」を参照)
- 葬祭費の支給
- 療養費の支給

(本人負担額)

年齢	義務教育就学前	義務教育就学 ~ 69 歳	70 ~ 74 歳
負担割合	20%	30%	20% or 30% (所得による)

※後期高齢者医療制度

75 歳以上 (一定の障害があり、広域連合から認定を受けた 65 歳以上) の方は、後期高齢者医療制度に加入することになります。

#### ○脱退の手続きをする

就職して勤務先の保険に加入した場合や帰国する場合は、脱退の手続きを行ってください。

(問い合わせ) 保険年金課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1)  
電話 : 076-220-2256

#### ■介護保険について

介護保険制度は、本格的な高齢化社会を迎え、介護を社会全体で支えることを目的としています。介護が必要な方は介護サービスを、生活機能の低下などが見られる方は介護予防・日常生活支援総合事業(総合事業)のサービスを利用することができます。介護保険は、税金と 65 歳以上の方や 40 歳~ 64 歳の医療保険加入者が納める保険料により、市町村が主体となって運営しています。介護サービスや総合事業のサービスの利用、保険料に関しては、担当課にお問い合わせください。

(問い合わせ) 介護保険課 [市役所第一本庁舎 1F] (地図① -1)  
電話 : 076-220-2264

## 5 Nenkin (Lương hưu)

Nenkin (lương hưu) là một loại bảo hiểm cho phép nhận tiền để tự trang trải cho bản thân khi già đi hoặc bị khuyết tật. Những người từ 20 đến 59 tuổi bắt buộc phải đóng Nenkin và sẽ bắt đầu nhận được khoản thanh toán Nenkin khi đủ 65 tuổi. Tất cả những người cư trú tại Nhật Bản trong độ tuổi từ 20 đến 59 kể cả người nước ngoài đều phải tham gia "Lương hưu quốc dân".

Có hai loại Nenkin: "Lương hưu quốc dân" và "Bảo hiểm lương hưu phúc lợi".

\* Trường hợp là người đang đi làm, công ty sẽ hoàn thiện các thủ tục đóng bảo hiểm lương hưu tại nơi làm việc cho bạn nên cần xác nhận lại thật kĩ.

### ● Thủ tục tham gia Nenkin

Vui lòng nộp đơn tại Phòng bảo hiểm và hưu trí (Ban lương hưu quốc dân) của tòa thị chính thành phố. Sau khi hoàn tất thủ tục đăng ký, bạn sẽ nhận được "Giấy thông báo mã số lương hưu cơ bản" qua đường bưu điện. Hãy thông báo việc bạn đã chuyển tới Kanazawa nếu đã đăng ký xong ở địa phương khác.

### ○ Điều kiện tham gia

Người trong độ tuổi từ 20 tới dưới 60 đang sinh sống tại Kanazawa (trong đất nước Nhật) (Giấy tờ cần thiết) ・ Thẻ cư trú ・ Hộ chiếu, v.v.

### ○ Phí bảo hiểm

Phí hàng tháng: 17,920 yên (Năm tài khóa 2026). Tuy nhiên, có thể thay đổi tùy theo năm.

\* Có chế độ miễn, hoãn đóng bảo hiểm những người có thu nhập thấp.

### ○ Quyền lợi bảo hiểm

- Được chi trả lương hưu cơ bản cho người già - dành cho những người đã đóng bảo hiểm từ 10 năm trở lên sau khi bước sang tuổi 65
- Được chi trả lương hưu cơ bản dành cho người khuyết tật - Đây là khoản lương hưu nhận được khi bạn bị tàn tật do bệnh tật hoặc thương tật, và thỏa mãn điều kiện như đóng phí bảo hiểm trong một khoảng thời gian nhất định.
- Được chi trả lương hưu cơ bản cho thân nhân người đã qua đời: Khi một người tham gia Nenkin (Bảo hiểm lương hưu quốc dân) hoặc người đủ điều kiện nhận Lương hưu cơ bản cho người cao tuổi qua đời trước 65 tuổi, khoản tiền này được trả cho vợ / chồng hoặc đang nuôi con dưới 18 tuổi để duy trì kế sinh nhai hoặc cho con dưới 18 tuổi. Điều kiện là đã đóng phí bảo hiểm trong thời gian nhất định.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Phòng bảo hiểm và hưu trí (Bộ phận lương hưu quốc dân) [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)

Điện thoại: 076-220-2255

### <Chế độ thanh toán một lần>

Đây là chế độ thanh toán một lần cho những người nước ngoài đóng lương hưu trong một thời gian cư trú ngắn rồi về nước mà không đáp ứng đủ các yêu cầu để nhận lương hưu. Trong vòng hai năm kể từ lần cuối cùng bạn mất tư cách là người được bảo hiểm lương hưu quốc gia (ngày bạn không còn địa chỉ ở Nhật Bản), hãy điền vào các mục cần thiết trên "Đơn yêu cầu thanh toán một lần", phò tờ số lương hưu hoặc Giấy thông báo mã số lương hưu cơ bản cùng hộ chiếu của bạn, Phiếu công dân để chứng minh bạn không có địa chỉ tại Nhật (không cần nếu bạn đã làm thủ tục khai báo chuyển đi tại Tòa thị chính thành phố trước khi về nước) rồi gửi đến Quỹ lương hưu Nhật Bản (〒168-8505, 3-5-24 Takaidonishi, Suginami-ku, Tokyo) cùng với giấy tờ có thể xác nhận tài khoản ngân hàng của bạn.

Hãy đọc kỹ phần giải thích trên đơn yêu cầu vì có các điều kiện như thời gian đóng phí bảo hiểm từ 6 tháng trở lên, v.v.



### ● Thỏa thuận an sinh xã hội

Nhật Bản hiện có thỏa thuận an sinh xã hội với một số quốc gia trên thế giới. Vì thế, những người có thời gian tham gia bảo hiểm hưu trí ở các quốc gia có thỏa thuận an sinh xã hội với Nhật Bản đều có thể cộng gộp thời gian tham gia bảo hiểm của cả hai quốc gia ngay cả khi khoảng thời gian tham gia bảo hiểm hưu trí của mỗi quốc gia ngắn.



## 5 年金

年金は、年をとったときや障害者になったとき、生活のお金をもらうことができる保険の一つです。日本の年金は、20歳から59歳までの人がお金をはらいます。そして10年以上お金をはらった人が65歳になったらお金をもらうことができます。日本に住所があって、20歳から59歳までの外国人も「国民年金」に入らなければいけません。

日本の年金には「国民年金」と「厚生年金保険」があります。

※勤務している方は、勤務先の厚生年金保険に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

### ●国民年金の加入手続きをする

市役所の保険年金課（国民年金係）で手続きしてください。加入手続きが終わると「基礎年金番号通知書」が郵送されます。

### ○加入の条件

20歳以上60歳未満で金沢市（日本国内）に住所がある方。

(必要なもの) ・ 在留カード ・ パスポート 等

### ○保険料

月額 17,920円（2026年度）ただし、年度によって変更があります。

※収入の少ない方には、保険料の納付を免除や猶予する制度があります。

### ○受けられる給付

- ・ 老齢基礎年金－保険料を納めた期間が、10年以上ある方が65歳になってから受ける年金
- ・ 障害基礎年金－病気やけがのため障害者になったときに受ける年金で、一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。
- ・ 遺族基礎年金－国民年金の加入者か、老齢基礎年金を受けられる資格がある方が65歳前に亡くなったとき、その方が生計を維持していた18歳未満の子を持つ配偶者か、18歳未満の子に支給されます。一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。

(問い合わせ) 保険年金課 (国民年金係) [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1)

電話：076-220-2295

### <脱退一時金制度>

短期在留で年金制度に加入し、年金の受給要件を満たさずに帰国する外国人のため、一時金を支給する制度があります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき（日本に住所を有しなくなった日）から2年以内に「脱退一時金請求書」に必要事項を記載し、年金手帳または基礎年金番号通知書、パスポートの写し、日本国内に住所を有しないことを確認できる住民票の除票など（帰国前に市役所に転出届を出した場合は不要）、請求者本人の銀行口座が確認できる書類とともに日本年金機構（〒168-8505 東京都杉並区高井戸西 3-5-24）に送付してください。

保険料の納付期間が6ヶ月以上あることなどの条件があるので、請求書の説明をお読みください。



### ●社会保障協定

日本は、現在複数の国と社会保障協定を結んでいます。社会保障協定を結んでいる国の年金加入期間がある人は、それぞれの国の年金制度への加入期間が短い場合であっても、両国の年金加入期間を通算することにより、日本や協定を結んでいる相手国の年金を受け取ることができる場合があります。



## 6 Thuế

Có các loại thuế như: thuế thu nhập (thuế quốc gia), thuế thành phố và tỉnh (thuế địa phương), và thuế môi trường rừng (thuế quốc gia). Đánh vào thu nhập cá nhân. Người nước ngoài cư trú tại Nhật Bản cũng có nghĩa vụ đóng thuế.

Ngoài ra, các loại thuế mà các cá nhân phải nộp cho thành phố còn bao gồm thuế thành phố / tỉnh, thuế xe ô tô hạng nhẹ (xe Kei), thuế tài sản cố định, v.v., và các dịch vụ công như phúc lợi, giáo dục và xử lý rác đều được chi trả bởi thuế.

Loại	Đối tượng đóng thuế	Nơi tiếp nhận xử lý
Thuế Thành phố / Tỉnh (Thuế cư trú) thuế môi trường rừng (thuế quốc gia)	Từ ngày 1 tháng 1, những người có địa chỉ trong thành phố sẽ bị đánh thuế dựa trên thu nhập của năm trước.	Phòng thuế thị dân [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] Điện thoại: 076-220-2161
Thuế xe ô tô hạng nhẹ (xe Kei) (Tỉ lệ theo từng loại)	Tại thời điểm ngày 1 tháng 4 hàng năm, những người sở hữu xe đạp điện, xe ô tô hạng nhẹ, xe chuyên dụng nhỏ và xe ô tô cỡ nhỏ loại hai bánh sẽ bị đánh thuế.	Phòng thuế tài sản [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] Điện thoại: 076-220-2147
Thuế tài sản	Từ ngày 1 tháng 1, những người sở hữu tài sản cố định (đất, nhà, tài sản khấu hao) trên địa bàn thành phố sẽ bị đánh thuế.	Phòng thuế tài sản [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] Điện thoại: 076-220-2151
Thuế thu nhập	Những người có thu nhập từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 sẽ bị đánh thuế.	Sở thuế Kanazawa Điện thoại: 076-261-3221

## ● Phương thức nộp thuế thu nhập

Đối với những người đang kinh doanh, hãy tự mình tính toán thu nhập, chi phí cần thiết, số tiền thuế, rồi báo cáo trực tiếp với cơ quan thuế. Đây được gọi là "Khai báo thuế" (Kakutei shinkoku). Ngược lại, người làm công ăn lương, thưởng từ công ty (người có thu nhập từ lương) thì không cần phải khai số tiền thuế. Cơ quan nơi bạn làm việc sẽ tự động khấu trừ thuế thu nhập vào lương của bạn để nộp thuế. Đây được gọi là "Khấu trừ thuế" (Gensen chōshyū). Vào cuối năm, thuế thu nhập đã đóng trong 1 năm sẽ được tính lại và điều chỉnh. Trường hợp đóng thừa sẽ được trả lại, thiếu sẽ phải đóng thêm. Quá trình này gọi là "điều chỉnh thuế cuối năm" (Nenmatsu chōsei). Tuy nhiên, cần chú ý rằng những người làm việc bán thời gian tại từ 2 nơi trở lên cũng có thể phải nộp Bản tự khai thuế.

### Nơi tiếp nhận xử lý: Sở thuế Kanazawa

Địa chỉ: 3-4-1 Sainen, Tòa thị chính phía Tây ga Kanazawa (Bản đồ ②)

Điện thoại: 076-261-3221

Giờ làm việc: Thứ Hai-Thứ Sáu 8:30-17:00 (đóng cửa vào các ngày thứ Bảy, Chủ Nhật, các ngày lễ quốc gia và các ngày lễ cuối năm, Tết Dương lịch)

## 【Cuộc sống】

### 1 Nhà ở đi thuê

Khi tìm một nơi ở, bạn nên tìm qua một đại lý bất động sản ở khu vực bạn muốn sống hoặc bạn có thể tìm qua văn phòng sinh viên quốc tế của trường mình nếu là sinh viên. Tại thành phố Kanazawa cũng có một số đại lý có thể sử dụng tiếng nước ngoài.

#### ● Danh sách các Cửa hàng môi giới bất động sản có thể sử dụng tiếng nước ngoài

URL : <https://www.jpmlt.jp/multilingual/vi/> (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt)

Nói chung, ở Nhật Bản, khi làm hợp đồng nhà ở cần phải có người bảo lãnh. Bạn cũng sẽ cần phải trả tiền thuê nhà và một vài tháng tiền đặt cọc và tiền cảm ơn. Hầu hết các phòng đều không có đồ đạc. Hãy kiểm tra hợp đồng thật kỹ trước khi ký hợp đồng. Bạn có thể tham khảo ý nghĩa của các thuật ngữ hay được dùng như sau:



Các mục cần thiết	Nội dung
Người bảo lãnh	Là người mà chủ nhà có thể đòi tiền thuê nhà, v.v. của người thuê bất kể người thuê có trả tiền thuê hay không, v.v. (cần ký vào hợp đồng).
Tiền thuê nhà	Phí thuê nhà hoặc phòng một tháng
Tiền đặt cọc	Được sử dụng thay tiền thuê nhà khi người thuê không trả tiền nhà hay dùng cho chi phí dọn dẹp và sửa chữa khi người thuê chuyển đi.
Tiền cảm ơn	Phí phải trả cho chủ nhà tại thời điểm ký hợp đồng, có giá trị bằng 1 - 2 tháng tiền nhà và sẽ không được trả lại.

#### ● Sách hướng dẫn tìm phòng

URL : [https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

Có chứa rất nhiều thông tin hữu ích như các thủ tục cần thiết khi tìm phòng ở Nhật Bản, quy trình hợp đồng, từ ngữ chuyên ngành bất động sản, v.v. và được đăng tải bằng nhiều ngôn ngữ.



## 6 税金

個人の所得に対してかかる税金としては、所得税 (国税)、市・県民税 (地方税) 及び森林環境税 (国税) があります。日本に居住する外国人にも納税の義務があります。

また、個人が市に納める税金には、市・県民税、軽自動車税、固定資産税などがあり、福祉や教育、ゴミの処理など、さまざまな公的サービスの税金でまかなわれています。

種類	対象者	問い合わせ
市・県民税 (住民税) 森林環境税 (国税)	1月1日現在、市内に住所がある方に前年の所得に基づいて課税されます。	市民税課 [市役所第一本庁舎 2F] 電話 : 076-220-2161
軽自動車税 (種別割)	毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。	資産税課 [市役所第一本庁舎 2F] 電話 : 076-220-2147
固定資産税	1月1日現在、市内に固定資産 (土地、家屋、償却資産) を所有している方に課税されます。	資産税課 [市役所第一本庁舎 2F] 電話 : 076-220-2151
所得税	1月1日から12月31日まで、収入を得た方に課税されます。	金沢税務署 電話 : 076-261-3221

## ● 所得税納税方法

商売をしている人などは、自分で収入金額や必要経費、税額などを計算して、直接税務署に申告します。これを「確定申告」といいます。これに対し、サラリーマンのように会社から給料やボーナスをもらっている人 (給与所得者) の場合は、確定申告は必要ありません。会社が毎月、自動的に給料から所得税を差し引いて納付を行い、納税は完了します。これを「源泉徴収」といいます。年末には、1年間に支払う所得税を再計算して精算します。所得税を払い過ぎている場合は返金され、不足している場合は追加で支払います。これを「年末調整」といいます。ただし、2か所以上でアルバイトをしている人も「確定申告」の対象になることがありますので、確認してください。

### 照会先: 金沢税務署

住 所: 西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎 (地図②)

電 話: 076-261-3221

時 間: 月曜日~金曜日 8:30~17:00 (土曜日、日曜日、祝日、年末年始は休み)

## 【暮らし】

### 1 民間の賃貸住居

民間の住居を探す場合は、自分が住みたい地域にある不動産業者を通じて探すのが一般的です。金沢には外国語が話せるお店もあります。

#### ● 外国語が話せる不動産店一覧

URL : <https://www.jpmlt.jp/multilingual/> (英語、中国語、韓国語、ベトナム語あり)

学生は、所属する学校の留学生担当窓口でできる場合もありますので、学校に確認してください。

一般に、日本では住居の契約のとき、保証人が求められます。また家賃と数か月分の敷金や礼金などが必要です。家具の付いていない部屋が一般的です。事前に契約書を確認してから契約を結ぶようにしましょう。一般的な用語の意味は次のとおりですので、参考にしてください。

必要事項	内 容
保証人	借りる人が賃料等を支払う、支払わないにかかわらず、家主が借りる人の賃料等を請求することができる人 (契約書に署名する。)
家 賃	家や部屋を借りる1ヶ月分の料金
敷 金	家賃の不払い、退去時の清掃費や修繕費用にあてられる。
礼 金	契約時に家主に払う料金。家賃1~2か月分相当の金額で返還されません。

#### ● 部屋探しのガイドブック

URL : [https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

日本で部屋探しをする際に必要な手続き・契約の流れ・不動産用語など役立つ情報が、多言語で掲載されています。



## 2 Nhà ở thành phố

Tại thành phố Kanazawa, có chế độ nhà ở thành phố dành cho những người thu nhập thấp gặp khó khăn về nhà ở và đạt đủ các điều kiện sau đây được thuê với giá thấp. Có hai hình thức xét duyệt: xét duyệt thường xuyên ba lần một năm và xét duyệt không thường xuyên bất cứ lúc nào. Thời gian gian và đối tượng được xét duyệt vào nhà ở thành phố sẽ được công bố trên báo chí hoặc trên trang web của thành phố. Nếu có mong muốn vào nhà ở xã hội của thành phố, vui lòng đến Phòng chính sách nhà ở.

- Có người thân sống chung hoặc sẽ sống cùng (người cao tuổi có thể chuyển đến ở một mình)
- Gặp khó khăn về nhà ở một cách rõ ràng (những người không sống trong nhà mình sở hữu hoặc nhà công)
- Tổng thu nhập của tất cả những người sẽ ở trong nhà ở thành phố nằm trong mức tiêu chuẩn
- Không nộp muộn các loại thuế của thành phố
- Đang sinh sống hoặc làm việc tại Kanazawa
- Không phải là thành viên của xã hội đen

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng chính sách nhà ở [tầng 4, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)  
Điện thoại: 076-220-2331

## 3 Cách vứt rác

Tại thành phố Kanazawa, người của tổ dân phố quản lý điểm thu gom rác ở khu vực mình sinh sống. Hãy tuân thủ các quy tắc dưới đây khi vứt rác thải sinh hoạt:

- Phân loại rác trước khi vứt.
- Vứt rác trước 8:30 ngày quy định.
- Vứt tại đúng nơi quy định (điểm thu gom rác).
- “Rác cháy được” và “Rác chôn lấp” cần phải cho vào túi rác do thành phố Kanazawa chỉ định rồi mới bỏ ra điểm thu gom rác.
- Không mang đi rác của người khác đã vứt.

Đối với những cư dân mới chuyển đến Kanazawa, chính quyền thành phố có biên soạn sách và ứng dụng về “Cách phân loại và xử lý rác thải sinh hoạt” đa ngôn ngữ (tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Indonesia, tiếng Thái) về cách phân loại rác thải. . Bạn có thể kiểm tra được ngày, giờ đổ rác trong khu vực mình sinh sống

### ● “Cách phân loại và xử lý rác thải sinh hoạt”



### ● Ứng dụng phân loại rác chính thức của thành phố Kanazawa [line Kanazawa 5374 APP]

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng xúc tiến giảm thiểu rác thải [Tầng 1, Tòa thị chính số 2] (Bản đồ ① -2)  
Điện thoại: 076-220-2302

Khi vứt rác thải công kênh, sẽ mất phí. (Dịch vụ thu gom theo yêu cầu có tính phí) Hãy kiểm tra trong “Cách phân loại và xử lý rác thải sinh hoạt” và đăng ký với trung tâm tiếp nhận thu gom rác thải gia đình. Sau khi đăng ký, hãy mua phiếu xử lý rác, dán lên và vứt tại nơi quy định trước 8h30 sáng ngày thu gom.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Trung tâm tiếp nhận thu gom rác thải gia đình  
Điện thoại : 076-220-7153 Thời gian tiếp nhận đăng ký: từ 9:00 đến 18:00

## 2 市営住宅

金沢市では、住宅に困っている低額所得者で下記の条件を全て満たす方に、低廉な家賃で賃貸する市営住宅の制度があります。入居募集は年 3 回の定期募集と常時申し込み可能な随時募集とがあり、時期や対象の住宅は、新聞やホームページでお知らせします。入居の申込みをご希望される方は、住宅政策課の窓口までお越しください。

- 同居または同居しようとする親族がいること（高齢者など単身入居できる場合があります）
- 住宅に困っていることが明らかなこと（自己所有住宅・公営住宅などに住んでいない方）
- 入居予定者全員の収入総額が基準以内であること
- 市町村税を滞納していないこと
- 金沢市に住所または勤務場所があること
- 暴力団員でないこと

(問い合わせ) 住宅政策課 [市役所第一本庁舎 4F] (地図① -1)  
電話 : 076-220-2331

## 3 ごみの出し方

金沢市では、町会の人々が地域のごみステーションの管理を行っています。家庭から出るごみは以下のルールを守って出してください。

- きちんと分別して出してください。
- きめられた日の 8 時 30 分までに出してください。
- きめられた場所（ごみステーション）へ出してください。
- 「燃やすごみ」と「埋立ごみ」は、金沢市指定ごみ袋に入れて、ごみステーションに出してください。
- 他人が捨てたごみは持ち帰らないでください。

金沢市で新しく住民となった方のために、ごみの分別方法について多言語対応（日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語）の「家庭ごみ 分け方・出し方」のパンフレットや、アプリがあります。あなたが住む地域のごみを出す曜日、時間についても確認してください。

### ● 「家庭ごみ 分け方・出し方」のパンフレット

パンフレット



### ● 金沢市公式ごみ分別アプリ [いいね金沢 5374App]

アプリ



(問い合わせ) ごみ減量推進課 [市役所第二本庁舎 1F] (地図① -2)  
電話 : 076-220-2302

なお、粗大ごみを捨てる時は、お金がかかります（有料戸別収集）。「家庭ごみ 分け方・出し方」を確認して戸別収集受付センターに申し込んでください。

申し込み後、ごみ処理券を購入し、収集日の午前 8 時半までに搬出場所（玄関前などの 1 階屋外）にごみ処理券を貼って出してください。

(問い合わせ) 戸別収集受付センター  
電話 : 076-220-7153 受付時間 9 : 00 ~ 18 : 00

#### 4 Tổ dân phố (Chokai)

Tại thành phố Kanazawa, một tổ chức tự nguyện được gọi là Tổ dân phố đóng một vai trò quan trọng trong việc phát triển cộng đồng. Tổ dân phố là một tổ chức tự quản của chính người dân với mục đích "Xây dựng một khu phố tươi sáng và thoải mái", nơi mọi người dân có thể giúp đỡ lẫn nhau, được hoạt động tự chủ với thu nhập từ chính hội phí do người dân đóng góp. Để xây dựng một khu phố thoải mái để sinh sống, tổ dân phố đã tổ chức các hoạt động như làm sạch môi trường, hoạt động sáng tạo, các hoạt động ứng phó với thiên tai và quản lý rác thải.

Thông qua việc tham gia vào tổ dân phố, bạn hãy hợp tác góp phần xây dựng khu phố và sự phát triển của cộng đồng địa phương.

##### ● Thông tin các hoạt động của tổ dân phố

Khi tham gia vào tổ dân phố, bạn sẽ nhận được một bảng thông tin mà người dân trong khu truyền tay nhau đọc. Bảng thông tin này chính là bản thông tin khu vực hay bản liên lạc từ chính quyền địa phương đến tất cả các hộ gia đình trong khu phố. Sau khi đã đọc nội dung, hãy kí tên hoặc đóng dấu rồi chuyển đến nhà tiếp theo.

##### ● Cách thức tham gia tổ dân phố

- Hãy đăng ký với tổ trưởng tổ dân phố nơi bạn sinh sống.
- Trong trường hợp chung cư, ban quản lý chung cư có thể đăng ký tham gia cho tất cả các hộ gia đình. Vì thế bạn hãy xác nhận lại với ban quản lý.
- Mọi thắc mắc thường được giải đáp bằng tiếng Nhật.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Bàn hỗ trợ cộng đồng địa phương  
 (Cạnh Phòng Xúc tiến công dân hợp tác)

Điện thoại: 076-220-2552

Hiệp hội tổ dân phố thành phố Kanazawa

Điện thoại: 076-220-2466

Ngoài ra, ở mỗi khu vực đều có những nội quy, phong tục mà người dân nên tuân thủ để có cuộc sống yên ổn. Hãy hỏi những người dân sống trong khu vực bạn sinh sống để biết thêm về các nội quy, phong tục đó.

Thành phố Kanazawa thường có tuyết rơi vào mùa đông. Vì thế, khi tuyết rơi dày, hãy cùng mọi người trong khu phố dọn tuyết.

#### 5 Điện, gas, nước

Khi bạn muốn bắt đầu sử dụng điện, hãy thông báo cho Công ty Điện lực Hokuriku về địa chỉ, tên, ngày chuyển nhà, nơi chuyển đến, số điện thoại, v.v. trước khi bạn chuyển đến. Bạn cũng có thể hoàn tất thủ tục qua internet.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Trung tâm dịch vụ khách hàng của Điện lực Hokuriku

Điện thoại: 0120-77-6453

URL: <https://www.rikuden.co.jp/info/inquiry.html> (Có tiếng Anh)

Nếu muốn bắt đầu sử dụng gas, vui lòng liên hệ với các công ty gas.

Có hai loại gas thường được sử dụng tại nhà là: "Gas thành phố (Toshi gas)" và "Ga Propan", mỗi loại sử dụng thiết bị riêng. Hãy kiểm tra loại gas và sử dụng thiết bị đi kèm thích hợp.

Khi muốn bắt đầu sử dụng nước, trước khi chuyển vào ở, hãy thông báo cho Cục Doanh nghiệp thành phố Kanazawa các thông tin như địa chỉ, tên, ngày chuyển tới, số điện thoại, v.v. Thủ tục cũng có thể thực hiện qua Internet.

Nước máy có thể uống được.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Cục Doanh nghiệp thành phố Kanazawa Tổng đài

Điện thoại: 076-220-2555

URL: <https://www2.city.kanazawa.ishikawa.jp/inquiry>



#### 4 町会

金沢市では、地域のまちづくりに町会という自主的な組織が大きな役割を果たしています。町会とは、一定の地域に住む人々が、仲良く助けあう「明るく住みよいまちづくり」を目的とした、住民自身による自治組織で、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。町会では、暮らしやすい地域をつくるため、町をきれいにする活動、レクリエーション活動、災害時に備える活動、ゴミの管理などの活動をを行っています。

町会への加入により、自分が住むまちづくりと地域社会の発展にご協力をお願いします。

##### ●町会活動などの情報について

町会に入ると、町会内でまわし読みする回覧板というのが回ってきます。回覧板は、地域の情報や行政からの連絡を町内全戸に回覧するものです。内容を確認の上、押印か署名を行い、次の家庭に届けるシステムとなっています。

##### ●加入手続きをする

- あなたが住む地域の町会長に申し出てください。
- マンション・アパート等共同住宅の場合は、管理者がまとめて加入手続きしている場合があるのでご確認ください。
- 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。

(問い合わせ)

地域コミュニティサポートデスク 電話: 076-220-2552

(市民協働推進課)

金沢市町会連合会 電話: 076-220-2466

その他にも、それぞれの地域では住民のみなさんが安心して暮らしていくための守るべきルールや習慣がありますので、近所に住む人たちに積極的に聞いて確認しましょう。

金沢は冬に雪が降ります。大雪の際は、町内の人と協力して雪かきしましょう。

#### 5 電気・ガス・水道

電気の使用を開始したい時は、入居する前に北陸電力に住所・名前・引っ越し日・引っ越し先・電話番号などを知らせます。インターネットからも手続きできます。

(問い合わせ) 北陸電力お客さまサービスセンター

電話: 0120-77-6453 URL: <https://www.rikuden.co.jp/info/inquiry.html> (英語あり)

ガスの使用を開始したい時は、各ガス会社にお問い合わせください。

家庭で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の2つがあり、それぞれ専用のガス器具を使います。ガスの種類を確認し、それに合った器具を使用してください。

水道を使い始めたい時は、入居する前に住所・名前・引っ越し日・電話番号などを金沢市企業局に知らせます。インターネットからも手続きできます。

水道水は飲むことができます。

(問い合わせ) 金沢市企業局コールセンター

電話: 076-220-2555

URL: <https://www2.city.kanazawa.ishikawa.jp/inquiry>

(英語・中国語・韓国語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語あり)



## 6 Điện thoại di động, TV

### ● Điện thoại di động

Bạn có thể mua và làm hợp đồng tại điện thoại tại cửa hàng đồ điện tử hoặc cửa hàng điện thoại di động trên địa bàn thành phố. Khi đó, cần có Thẻ cư trú, Thẻ mã số cá nhân My Number, tài khoản ngân hàng nội địa, thẻ tín dụng, v.v. có thể xác nhận tên và địa chỉ của bạn để làm thủ tục. Chi phí phải trả khác nhau giữa các công ty điện thoại nên hãy xác nhận kỹ trước khi kí hợp đồng.

### ● TV

#### • Phí tiếp sóng NHK

Có hai loại đài phát sóng truyền hình ở Nhật Bản, đó là Đài phát sóng Nhà nước và Đài phát sóng tư nhân, những ai có thiết bị đầu thu như TV hoặc One Seg sẽ phải trả phí tiếp sóng cho Đài phát thanh Nhà nước - NHK (Hiệp hội phát sóng Nhật Bản). Chú ý rằng nếu bạn không trả phí sử dụng truyền hình, nhân viên của NHK có thể đến nhà nhắc nhở hoặc bạn có thể bị tính phí tăng thêm.



URL: <https://www.nhk-cs.jp/jushinryo/index.html>

## 7 Các tổ chức giao lưu quốc tế của thành phố Kanazawa

Thành phố Kanazawa có rất nhiều các tổ chức mở các lớp học tiếng Nhật cho người nước ngoài hoặc tổ chức các sự kiện nơi bạn có thể trải nghiệm văn hóa Nhật Bản, được giải đáp các thắc mắc về cuộc sống cũng như có thể giao lưu với người dân Nhật Bản.

### ● Quỹ giao lưu quốc tế Kanazawa

Tổ chức các hoạt động giao lưu quốc tế tại Kanazawa, cung cấp thông tin cuộc sống và giải đáp các thắc mắc cho công dân nước ngoài.

Thông qua các sự kiện giao lưu quốc tế, các lớp học tiếng Nhật và hoạt động tình nguyện, Quỹ giao lưu hướng tới mục tiêu hiện thực hóa một "Xã hội đa văn hóa cùng sinh sống", trong đó công dân nước ngoài và công dân Nhật Bản chấp nhận sự khác biệt về quốc tịch, dân tộc và bối cảnh văn hóa để xây dựng mối quan hệ bình đẳng với nhau.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Địa chỉ: 1-5-3 Honmachi, tầng 2 tòa Rifare (Bản đồ ③)

Điện thoại: 076-220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)



### ○ Lớp học tiếng Nhật trong khu vực "KIEF Nihongo Café"

Tại đây, bạn có thể vừa uống trà vừa trò chuyện bằng tiếng Nhật với người dân Nhật Bản và người nước ngoài sống ở thành phố Kanazawa, đồng thời học tiếng Nhật một cách vui vẻ.



URL: <https://www.kief.jp/livein/japanese/otona>

### ● Phòng giao lưu quốc tế, UBND Thành phố Kanazawa

Kanazawa có bảy thành phố kết nghĩa trên thế giới (thành phố Buffalo của Mỹ, thành phố Irkutsk của Nga, thành phố Porto Alegre của Brazil, thành phố Ghent của Bỉ, thành phố Nancy của Pháp, thành phố Tô Châu của Trung Quốc, thành phố Jeonju của Hàn Quốc) và một thành phố giao lưu hữu nghị (thành phố Đại Liên của Trung Quốc). Hiện nay, chính quyền thành phố đang tích cực tham gia vào các lĩnh vực khác nhau, trong đó có việc giao lưu với các thành phố kết nghĩa.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Địa chỉ: 1-1-1 Hirosaka [Tầng 4, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)

Điện thoại: 076-220-2075

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)



## 6 携帯電話・テレビ

### ● 携帯電話

電気店や市内にある携帯ショップで購入、契約手続きを行います。手続きの際は、氏名や住所などを確認できる在留カードやマイナンバーカード、国内の銀行口座、クレジットカードなどが必要です。料金等は各社で違っていますので、ご確認ください。

### ● テレビ

#### • NHK 受信料

日本には、公共放送と民間放送の2種類のテレビ放送局があり、テレビやワンセグなどの受信端末を持っている人は、公共放送であるNHK（日本放送協会）に対して受信料を払わなければなりません。受信料を支払わないと自宅に訪問員が訪ねてきて督促されたり、割増金を請求されることもありますので、注意してください。

URL: <https://www.nhk-cs.jp/jushinryo/index.html>



## 7 金沢市の国際交流団体

金沢市には、外国人住民のための日本語教室や日本文化体験、生活相談ができる場所、日本人市民との交流イベントを行っている団体があります。

### ● 金沢国際交流財団 (KIEF : Kanazawa International Exchange Foundation)

金沢市内の国際交流活動や外国人市民への生活情報の提供、相談に応じています。外国人市民と日本人市民が国籍や民族、文化の違いを認め合い、地域の構成員としてともに生きていく「多文化共生社会」の実現に向けて、さまざまな国際交流イベントや日本語教室、ボランティア活動などを行っています。

(問い合わせ)

住 所: 本町 1-5-3 リファール 2F (地図③)

電 話: 076-220-2522

U R L : <https://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)



### ○ 地域の日本語教室「KIEF にほんごカフェ」

金沢市に住む日本人や外国人とお茶を飲みながら日本語で会話をして、楽しく日本語を勉強することができます。

URL: <https://www.kief.jp/livein/japanese/otona>



### ● 金沢市役所 国際交流課

金沢市には、世界に7つの姉妹都市（アメリカ・バッファロー、ロシア・イルクーツク、ブラジル・ポルトアレグレ、ベルギー・アントワープ、フランス・ナンシー、中国・蘇州、韓国・全州）と1つの友好交流都市（中国・大連）があり、姉妹都市との交流をはじめ、多彩な分野で活発な事業を行っています。

(問い合わせ)

住 所: 広坂 1-1-1 [市役所第一本庁舎 4F] (地図① -1)

電 話: 076-220-2075

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)



### ● Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Ishikawa (IFIE)

Hỗ trợ các hoạt động của các tổ chức giao lưu quốc tế trong tỉnh, cung cấp thông tin cho cư dân nước ngoài, tư vấn miễn phí, và tổ chức lớp học tiếng Nhật.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Địa chỉ: 1-5-3 Honmachi, tầng 3 tòa Rifare (Bản đồ ④)

Điện thoại: 076-262-5931

URL: <https://www.ifie.or.jp/>

E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)



#### • Tư vấn cuộc sống

Cung cấp thông tin và tư vấn đa ngôn ngữ cho những cư dân nước ngoài đang gặp khó khăn khi sinh sống tại Nhật Bản. Ngoài ra, các nhân viên hành chính và luật sư là các chuyên gia sẽ trả lời các thắc mắc liên quan đến pháp lý.

Điện thoại: 076-262-5932

#### • Thư viện thông tin quốc tế

Có sẵn tài liệu về giao lưu quốc tế, sách tranh bằng tiếng nước ngoài, giáo trình tiếng Nhật, sách hướng dẫn dạy tiếng Nhật, báo tiếng Anh, sách, tạp chí trong và ngoài nước. Ai cũng có thể tự do xem đọc.

#### • Lớp học tiếng Nhật IFIE

Có các lớp học từ nhập môn dành cho người lần đầu học tiếng Nhật đến lớp trung cấp. Ngoài ra, còn có lớp riêng, lớp trực tuyến. Thêm vào đó, còn có “Lớp học tiếng Nhật trực tuyến” và các lớp học do tình nguyện viên hỗ trợ học tiếng Nhật tổ chức.

Điện thoại: 076-222-5931



### ● Phòng giao lưu quốc tế Ishikawa

Phòng giao lưu quốc tế Ishikawa là một tòa nhà hai tầng theo phong cách Nhật Bản nơi người nước ngoài sinh sống và lưu trú tại tỉnh Ishikawa có thể thoải mái học tiếng Nhật và trải nghiệm văn hóa Nhật miễn phí.

#### • Trải nghiệm văn hóa Nhật Bản

Trải nghiệm mặc Kimono, đàn Koto và Shamisen, sao Shakuhachi, sáo Shinobue, thư pháp, cắm hoa, trà đạo, nấu ăn, Đồ thủ công Tsumami, vẽ tranh Oshie, v.v.

\* Một số trải nghiệm cần đóng phí nguyên liệu.

#### • Lớp học tiếng Nhật

Có các lớp học tiếng Nhật từ sơ cấp đến nâng cao, bạn có thể chọn lớp phù hợp với trình độ và nhu cầu tiếng Nhật của mình.

\* Chỉ chấp nhận những người có thể tham gia liên tục từ một tháng trở lên

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Địa chỉ: 1-8-10 Hirosaka (Bản đồ ⑤ -1)

Điện thoại: 076-221-9901

E-mail: [iilounge@road.ocn.ne.jp](mailto:iilounge@road.ocn.ne.jp)

Thời gian làm việc: Thứ Hai đến Thứ Sáu 9:00 đến 17:00 Thứ Bảy 9:00 đến 16:00



### ● Salon giao lưu quốc tế Ishikawa

Đây là một ngôi nhà truyền thống của Nhật Bản có thể được sử dụng vào các hoạt động giao lưu của các đoàn giao lưu quốc tế (vào cổng miễn phí).

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Địa chỉ: 1-8-14 Hirosaka (Bản đồ ⑤ -2)

Điện thoại: 076-223-8696

Giờ làm việc: Thứ Ba đến / Chủ Nhật 10:00 đến 18:00

### ● 石川県国際交流協会 (IFIE)

県内の国際交流団体の活動支援や、外国人住民に対する情報提供、無料相談、日本語教室を実施しています。

(問い合わせ)

住 所: 本町 1-5-3 リファール 3F (地図④)

電 話: 076-262-5931

U R L : <https://www.ifie.or.jp/>

E-mail : [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

年末年始 (12/29-1/3) は休館



#### • 生活相談

日本の生活で困っている外国人住民に対して、情報提供及び相談を多言語で行っています。また法律関係の相談には、専門家である行政書士や弁護士が応じます。

電話: 076-262-5932

#### • 国際情報ライブラリー

国際交流に関する図書資料、外国語の絵本、日本語教材、日本語教育指導書、英字新聞・国内外の図書・雑誌などがあり、誰でも自由に閲覧できます。

#### • IFIE 日本語教室

初めて日本語を勉強する人のための入門クラスから、中級クラスまであります。プライベートクラスやオンラインクラスもあります。他に「オンラインにほんごクラス」や日本語学習応援ボランティアによるクラスもあります。

電話: 076-222-5931



#### ● 石川国際交流ラウンジ

石川国際交流ラウンジは和風二階建ての建物で、石川県に在住・滞在する外国人が無料で気軽に日本語を学んだり、日本文化を体験できます。

#### • 日本文化体験

着付、箏や三味線、尺八、篠笛、書道、生け花、茶道、つまみ細工、押絵などの体験

※材料費がかかるものもあります。

#### • 日本語教室

日本語の初級から上級クラスまで、学習者の日本語レベルとニーズに合ったクラスで学べます。

※1カ月以上続けて参加できる方

(問い合わせ)

住 所: 広坂 1-8-10 (地図⑤ -1)

電 話: 076-221-9901

E-mail : [iilounge@road.ocn.ne.jp](mailto:iilounge@road.ocn.ne.jp)

開館日時: 月曜日～金曜日 9:00～17:00 土曜日 9:00～16:00



#### ● 石川国際交流サロン

国際交流団体等の活動などに利用できる日本伝統家屋です。(入場無料)

(問い合わせ)

住 所: 広坂 1-8-14 (地図⑤ -2)

電 話: 076-223-8696

開館日時: 火曜日～日曜日 10:00～18:00

## [Y tế]

Tại Nhật Bản, các cơ sở y tế được chia thành: bệnh viện lớn được trang bị tốt với các thiết bị khám và điều trị; phòng khám và bác sĩ tư nhân tại địa phương. Các bệnh viện lớn sẽ tính thêm phí nếu bạn không có thứ giới thiệu. Do đó, trước tiên mọi người thường đến khám tại các phòng khám tư nhân hoặc phòng khám nhỏ. Việc tìm kiếm một bác sĩ gia đình đáng tin cậy từ trước là rất quan trọng. Bác sĩ gia đình sẽ giới thiệu bạn đến các bệnh viện lớn hơn khi cần thiết.

Hầu hết đều hoạt động trên quy tắc ưu tiên người tới trước. Do đó, bạn có thể phải đợi 1 đến 2 tiếng. Ngoài ra, một số cơ sở y tế yêu cầu hẹn trước, vì vậy hãy nhớ kiểm tra trước thật kỹ.

Khi đi khám bệnh, hãy nhớ mang theo “Thẻ bảo hiểm Maina” hoặc “Giấy xác nhận tư cách”. Nếu tại cơ sở y tế không thể đọc được thẻ bảo hiểm Maina, hãy xuất trình thẻ “Thông báo về thông tin tư cách” cùng với thẻ bảo hiểm Maina tại quầy tiếp nhận để được khám chữa bệnh.

### ① Danh sách cơ sở y tế có hỗ trợ ngoại ngữ (Tính đến tháng 1 năm 2026)

Nếu bị ốm hoặc bị thương, chắc hẳn bạn sẽ rất lo lắng nếu không hiểu ngôn ngữ khi khám chữa bệnh tại cơ sở y tế. Dưới đây là danh sách các cơ sở y tế ở Kanazawa có hỗ trợ tiếng nước ngoài để bạn tham khảo.

Các ngôn ngữ nước ngoài có hỗ trợ được viết tắt như sau: Tiếng Anh (E), Tiếng Hàn (K), Tiếng Trung (C) và Tiếng Đức (G).

Phòng khám phụ khoa Aiiiku Shunichi Aburao(E)	1-13-6 Naruwa, Kanazawa Khoa sản	ĐT: 076-252-3535
Phòng khám Da liễu Akiba Riki Akiba(E)	3-43 Toita, Kanazawa-shi Da liễu	ĐT: 076-255-0925
Phòng khám nha khoa và y tế Arimatsu Tetsumori Yamashima, MD.PhD(E)	3-3-6 Izumi, Kanazawa Khoa ngoại thần kinh, khoa nội thần kinh, Y học tâm thần, nha khoa	ĐT: 076-247-1336
Bệnh viện Ishikawa Saiseikai Kanazawa (E)	13-6 Ni Akatsuchi-machi, Kanazawa	ĐT: 076-266-1060
Phòng khám Thần kinh và Chỉnh hình Ishiguro Akira Shimizu (E) Ai Shimizu (E) Syuzou Ishiguro (E)	*4 Chomei-515 Kubo, Kanazawa Phẫu thuật chỉnh hình Khoa nội thần kinh Khoa nội thần kinh	ĐT: 076-243-2500
Phòng khám Hiroshi Ishino(E,G)	7-15 Sennichi-machi, Kanazawa Phẫu thuật chỉnh hình, khoa phục hồi chức năng	ĐT: 076-242-0111
Phòng khám nội khoa Izawa Akira Izawa(E)	Shimocho-288, Moroe-machi, Kanazawa Nội khoa	ĐT: 076-237-6026
Phòng khám nội khoa Ono Hideki Oono(E)	11-5 Chuodori-cho, Kanazawa Nội khoa tim mạch, nội khoa chuyển hóa	ĐT: 076-231-4488
Phòng khám Owari-cho Takata Munehisa Takata(E) (Các ngôn ngữ khác được hỗ trợ thông qua thiết bị dịch đa ngôn ngữ)	6-36 Shimoshinmachi, Kanazawa Ngoại khoa, Nội khoa, khoa ngoại hô hấp, Khoa Hô hấp & Nội khoa, Khoa ngoại chỉnh hình, khoa phục hồi chức năng	ĐT: 076-221-1598
Phòng khám nữ Kanazawa Sakuramachi Miho Saito(E)(Hỗ trợ bằng thiết bị dịch thuật)	21-12 Sakuramachi Kanazawa Khoa sản	ĐT: 076-204-8036
Bệnh viện thành phố Kanazawa Naoki Ooishi(E) Hisayoshi Murai(E)	3-7-3 Heiwa-machi, Kanazawa Nội khoa Nội khoa	ĐT: 076-245-2600
Phòng khám mắt Kanazawa Tsuchiya Syunsuke Tsuchiya (E) Mizuho Tsuchiya(E)	wo 90-1 Fukuhisa-machi, Kanazawa-shi Nhãn khoa Nhãn khoa	ĐT: 076-257-4600
Bệnh viện Nishi Kanazawa Tsutomu Kikuchi(C)	6-15-41 Ekinishihonmachi, Kanazawa Ngoại khoa	ĐT: 076-233-1811
Phòng khám Nội soi & Tiêu hóa Matsunaga, trước ga Kanazawa Nishiizumi Kazuhiro Matsunaga(E)	7-7-1 Izumihon-machi, Kanazawa-shi Nội khoa, nội khoa chuyển hóa	ĐT: 076-225-5272
Phòng khám nhãn khoa Kawakita Seiko Kawakita(E)	1-3-67 No-machi, Kanazawa Nhãn khoa	ĐT: 076-243-3335
Bệnh viện Kijima (Có hỗ trợ thông qua ứng dụng dịch ngôn ngữ)	Ne 41-1, Matsudera-machi, Kanazawa-shi	ĐT: 076-237-9200

## [医療]

日本の医療機関は、入院や検査の設備が整った大きな病院と、自分の住んでいる地域にある個人医院やクリニックに分かれています。大きな病院は、紹介状がないと特別な料金がかかります。そのため、まずは個人医院やクリニックで診察してもらうことが多いです。日頃から信頼できる「かかりつけ医」を見つけておくことが大切です。「かかりつけ医」は必要に応じて、大きな病院を紹介してくれます。

また、医療機関の多くは先着順番制で、1～2時間も待たなくてはならない場合があります。予約が必要な医療機関もありますので、事前に確認しておきましょう。

医療機関に行くとき、必ず「マイナ保険証」または「資格確認書」を持って行ってください。医療機関でマイナ保険証を読み取ることができない場合は、「資格情報のお知らせ」をマイナ保険証と一緒に医療機関の受付で見せると、受診することができます。

### ① 外国語対応可能な医療機関一覧 (2026年1月現在)

病気やけがをした場合、医療機関で治療を受ける際に、言葉が分からないのはとても不安です。金沢市の外国語での対応が可能な医療機関をリストにしましたので、参考にしてください。

対応言語は英語 (E)、韓国語 (K)、中国語 (C)、ドイツ語 (G) で示してあります。

愛育産婦人科医院 Shunichi Aburao (E)	金沢市鳴和 1-13-6 産婦人科	TEL:076-252-3535
あきば皮膚科クリニック Riki Akiba (E)	金沢市戸板 3 丁目 43 皮膚科	TEL:076-255-0925
有松医科歯科クリニック Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)	金沢市泉 3-3-6 脳神経外科、神経内科、心療内科、歯科	TEL:076-247-1336
石川県済生会金沢病院 (E)	金沢市赤土町ニ 13-6	TEL:076-266-1060
いしぐる脳神経・整形外科クリニック Akira Shimizu (E) Ai Shimizu (E) Syuzou Ishiguro (E)	金沢市窪 4 丁目 515 整形外科 脳神経内科 脳神経外科	TEL:076-243-2500
石野病院 Hiroshi Ishino (E,G)	金沢市千日町 7-15 整形外科、リハビリテーション	TEL:076-242-0111
井沢内科医院 Akira Izawa (E)	金沢市諸江町下丁 288 内科	TEL:076-237-6026
大野内科医院 Hideki Oono (E)	金沢市中央通町 11-5 内科、消化器内科	TEL:076-231-4488
尾張町たかたクリニック Munehisa Takata (E) (その他は多言語翻訳機で対応)	金沢市新町 6-36 外科、内科、呼吸器外科、呼吸器内科、整形外科、リハビリテーション	TEL:076-221-1598
金沢桜町ウィメンズクリニック Miho Saito (E) (その他は多言語翻訳機で対応)	金沢市桜町 21-12 産婦人科	TEL:076-204-8036
金沢市立病院 Naoki Ooishi (E) Hisayoshi Murai (E)	金沢市平和町 3 丁目 7-3 内科 内科	TEL:076-245-2600
かなざわ土屋眼科 Syunsuke Tsuchiya (E) Mizuho Tsuchiya (E)	金沢市福久町ヲ 90-1 眼科 眼科	TEL:076-257-4600
金沢西病院 Tsutomu Kikuchi (C)	金沢市駅西本町 6 丁目 15-41 外科	TEL:076-233-1811
金沢西泉駅前まつなが内視鏡・消化器内科クリニック Kazuhiro Matsunaga (E)	金沢市泉本町 7 丁目 7-1 内科、消化器内科	TEL:076-225-5272
かわぎた眼科クリニック Seiko Kawakita (E)	金沢市野町 1-3-67 眼科	TEL:076-243-3335
木島病院 (多言語翻訳機で対応)	金沢市松寺町子 41-1	TEL:076-237-9200

Phòng khám Kitabayashi Kazuo Kitabayashi(E)	1-23-40 Kasamai, Kanazawa Nội khoa, ngoại khoa	ĐT: 076-264-0100
Phòng khám Morinosato Osamu Katou (E)	2 Chomei-140 Morinosato, Kanazawa Khoa tiểu hóa, Nội khoa, ngoại khoa	ĐT: 076-232-0001
Tổ chức Bệnh viện Quốc gia, Trung tâm Y tế Kanazawa (E)	1-1 Shimoishibiki, Kanazawa	ĐT: 076-262-4161
Phòng khám Kobashi Happy Toshihide Matsue(E,C)	1-8 Kobashi, Kanazawa-shi Khoa Tiêu hóa & Nội khoa	ĐT: 076-251-7222
Phòng khám tai mũi họng Komori Takeshi Komori (E) Takashi Komori (E)	3-9 Hashiba-cho, Kanazawa Tai mũi họng Tai mũi họng	ĐT: 076-221-5027
Phòng khám chỉnh hình Sagara Sadao li (E)	3 Chome-203 Unedanishi, Kanazawa Khoa ngoại chỉnh hình	ĐT: 076-267-6700
Bệnh viện Johoku (Có hỗ trợ thông qua ứng dụng dịch ngôn ngữ)	20-3 Kyo-machi, Kanazawa Nội khoa, ngoại khoa, Nhi khoa	ĐT: 076-251-6111
Phòng khám phẫu thuật chỉnh hình Sugihara Makoto Sugihara(E)	Ro-153 Nukaotomaru-machi, Kanazawa Khoa ngoại chỉnh hình	ĐT: 076-296-0770
Phòng khám nội khoa Takeuchi Masayu Takeuchi(E)	1-7-1 Wakunami, Kanazawa Nội khoa	ĐT: 076-232-7822
Phòng khám da liễu Tanaka Takeshi Tanaka(E)	1-86 Araya, Kanazawa Da liễu	ĐT: 076-257-7373
Phòng khám chỉnh hình Tsuji Shunichi Tuji (E) Daiyu Tuji (E)	5-191 Yokogawa, Kanazawa Phẫu thuật chỉnh hình Phẫu thuật chỉnh hình	ĐT: 076-280-0111
Phòng khám phẫu thuật chỉnh hình Tsuchida Toshinori Tsuchida(E)(Các ngôn ngữ khác được hỗ trợ thông qua thiết bị dịch đa ngôn ngữ)	2-128 Tagaminosato, Kanazawa Phẫu thuật chỉnh hình	ĐT: 076-282-7886
Phòng khám tai mũi họng Nagayama Ikuo Nagayama (E)	Tầng 1 Buraza Haitsu 1 Chomei-7 Matsumura, Kanazawa Tai mũi họng	ĐT: 076-266-3387
Phòng khám Natsuko Natsuko Fukasawa(E) * Không thể hỗ trợ bằng tiếng Anh nếu bác sĩ vắng mặt	428-1 Chikaoka-machi, Kanazawa Da liễu	ĐT: 076-255-1798
Phòng khám Nội khoa & Hồ hấp Nishi Koichi Nishi(E)	11-20 Sanja-machi, Kanazawa-shi Khoa Hồ hấp & Nội khoa	ĐT: 076-208-4474
Phòng khám nhi khoa Nozomi Takehiro Hama (E, C, K) (Tiếng Trung và tiếng Hàn đều ở trình độ sơ cấp)	373-Yonchomei Yokaichi, Kanazawa Nhi khoa	ĐT: 076-269-8585
Phòng khám da liễu Hasegawa Yoichi Hasegawa(E)	1-1-17 Katamachi, Kanazawa Da liễu	ĐT: 076-221-1155
Phòng khám nội khoa Hiroyuki Hayakawa Hiroyuki Hayakawa(E)	2-4 Kamikakinokibatake, Kanazawa Nội khoa	ĐT: 076-222-8822
Phòng khám nội khoa Handa Kyosuke Kaji(E)	3-28-17 Kodatsuno, kanazawa Khoa nội	ĐT: 076-264-0255
Phòng khám da liễu Himawari Yukiyo Matsushita(E)	77 Miikesakae-machi, Kanazawa Da liễu	ĐT: 076-253-0255
Phòng khám tai mũi họng Hyotan Tadashi Ishimaru(E) Hitomi Ishimaru(E)	2-13 Hyotan-machi, Kanazawa Tai mũi họng Tai mũi họng	ĐT: 076-231-1958
Phòng khám tâm thần Hiro Hiroshi Okuda (E)	A-1 tòa Nishisei, 3 Chome-1-32 Sainen, Kanazawa Khoa tâm thần	ĐT: 076-234-1621
Phòng khám gia đình Fujita Shinichiro Fujita(E)	2-4-13 Motomachi, Kanazawa Nội khoa	ĐT: 076-255-6026
Bệnh viện mắt Fujimura Arimatsu Shigeto Fujimura(E)(Các ngôn ngữ khác được hỗ trợ thông qua thiết bị dịch đa ngôn ngữ)	2-5-36 Arimatsu, Kanazawa Nhãn khoa	ĐT: 076-244-5768
Phòng khám phẫu thuật chỉnh hình / xương / khớp Maeda Toru Maeda(E)	1-60, Naohegashi, Kanazawa Khoa ngoại chỉnh hình	ĐT: 076-255-6627

きたばやし医院 Kazuo Kitabayashi (E)	金沢市笠舞 1-23-40 内科、外科	TEL:076-264-0100
クリニック杜の里 Osamu Katou (E)	金沢市もりの里 2丁目 140 胃腸科、内科、外科	TEL:076-232-0001
国立病院機構金沢医療センター (E)	金沢市下石引 1-1	TEL:076-262-4161
小橋はっぴいクリニック Toshihide Matsue (E,C)	金沢市小橋町 1-8 胃腸科内科	TEL:076-251-7222
小森耳鼻咽喉科医院 Takeshi Komori (E) Takashi Komori (E)	金沢市橋場町 3-9 耳鼻咽喉科 耳鼻咽喉科	TEL:076-221-5027
さがら整形外科医院 Sadao li (E)	金沢市畝田西 3 丁目 203 整形外科	TEL:076-267-6700
城北病院 (多言語翻訳機で対応)	金沢市京町 20-3 内科、外科、小児科	TEL:076-251-6111
杉原整形外科クリニック Makoto Sugihara (E)	金沢市額乙丸町口 153 整形外科	TEL:076-296-0770
たけうち内科クリニック Masayu Takeuchi (E)	金沢市涌波 1-7-1 内科	TEL:076-232-7822
田中皮ふ科クリニック Takeshi Tanaka (E)	金沢市荒屋 1 丁目 86 皮膚科	TEL:076-257-7373
辻整形外科クリニック Shunichi Tsuji (E) Daiyu Tsuji (E)	金沢市横川 5 丁目 191 整形外科 整形外科	TEL:076-280-0111
土田整形外科クリニック Toshinori Tsuchida (E) (その他は多言語翻訳機で対応)	金沢市田上の里 2-128 整形外科	TEL:076-282-7886
長山耳鼻咽喉科医院 Ikuo Nagayama (E)	金沢市松村 1 丁目 7 ブラザーハイツ 1 階 耳鼻咽喉科	TEL:076-266-3387
なつこクリニック Natsuko Fukasawa (E) ※ Dr 不在の場合は対応不可	金沢市近岡町 428-1 皮膚科	TEL:076-255-1798
にし内科・呼吸器クリニック Koichi Nishi (E)	金沢市三社町 11-20 呼吸器内科	TEL:076-208-4474
のぞみ小児科医院 Takehiro Hama (E,C,K) (中国語とハンガール語はどちらも初級レベル)	金沢市八日市 4 丁目 373 小児科	TEL:076-269-8585
長谷川ひふ科クリニック Yoichi Hasegawa (E)	金沢市片町 1-1-17 皮膚科	TEL:076-221-1155
早川浩之の内科医院 Hiroyuki Hayakawa (E)	金沢市上柿木畠 2-4 内科	TEL:076-222-8822
半田内科医院 Kyosuke Kaji (E)	金沢市小立野 3-28-17 内科	TEL:076-264-0255
ひまわり皮膚科 Yukiyo Matsushita (E)	金沢市三池栄町 77 皮膚科	TEL:076-253-0255
ひょうたん町耳鼻咽喉科医院 Tadashi Ishimaru (E) Hitomi Ishimaru (E)	金沢市瓢箪町 2-13 耳鼻咽喉科 耳鼻咽喉科	TEL:076-231-1958
ひろメンタルクリニック Hiroshi Okuda (E)	金沢市西念 3 丁目 1-32 西清ビル A-1 精神科	TEL:076-234-1621
ふじたファミリークリニック Shinichiro Fujita (E)	金沢市元町 2-4-13 内科	TEL:076-255-6026
藤村有松眼科医院 Shigeto Fujimura (E) (その他は多言語翻訳機で対応)	金沢市有松 2-5-36 眼科	TEL:076-244-5768
まえだ整形外科・骨・関節クリニック Toru Maeda (E)	金沢市直江東 1-60 整形外科	TEL:076-255-6627

Phòng khám Nhi khoa & Tiêu hóa IBD Matsuda Koichiro Matsuda(E)	2-13-13 Kata-machi, Kanazawa-shi Nội khoa tim mạch, nội khoa chuyển hóa	ĐT: 076-225-6337
Bệnh viện Matsuhara Koichi Kurata (E)	4-3-5 Ishibiki, Kanazawa Khoa tâm thần	ĐT: 076-231-4138
Phòng khám Mihira R Shinichi Mihira(E)	3-2-31 Kasamai, Kanazawa Khoa ngoại chỉnh hình	ĐT: 076-261-2335
Phòng khám nhãn khoa Miyauchi Osamu Miyauchi(E)	4-305 Matsumura, Kanazawa Nhãn khoa	ĐT: 076-225-1888
Phòng khám MunetoOnaka Ito Hiroshi Ito(E)	4-525 Kubo, Kanazawa Ngoại khoa	ĐT: 076-243-2300
Phòng khám Mominoki Misao Ueda(E)	5-5 Kuratsuki, Kanazawa Nội khoa	ĐT: 076-239-0136
Phòng khám chỉnh hình Morinosato Shintarou Nakagawa (E)	2 Chomei-210 Morinosato, Kanazawa Khoa ngoại chỉnh hình	ĐT: 076-225-7237
Phòng khám mắt Yanagida Takashi Yanagida (E)	1-17-5 Ishibiki, Kanazawa Nhãn khoa	ĐT: 076-265-3003
Phòng khám Nội khoa Yamaguchi Yasushi Yamaguchi(E)	3-205-1 Tagamihon-machi, Kanazawa-shi Nội khoa tim mạch, nội khoa chuyển hóa	ĐT: 076-231-1515

松田小児科・消化器 IBD クリニック Koichiro Matsuda (E)	金沢市片町 2 丁目 13-13 内科、消化器内科	TEL:076-225-6337
松原病院 Koichi Kurata (E)	金沢市石引 4-3-5 精神科	TEL:076-231-4138
みひら R クリニック Shinichi Mihira (E)	金沢市笠舞 3 丁目 2-31 整形外科	TEL:076-261-2335
みやうち眼科 Osamu Miyauchi (E)	金沢市松村 4 丁目 305 眼科	TEL:076-225-1888
むねとあなか伊藤醫院 Hiroshi Ito (E)	金沢市窪 4-525 外科	TEL:076-243-2300
もみの木醫院 Misao Ueda (E)	金沢市鞍月 5-5 内科	TEL:076-239-0136
もりのさと整形外科クリニック Shintarou Nakagawa (E)	金沢市もりの里 2 丁目 210 整形外科	TEL:076-225-7237
柳田眼科クリニック Takashi Yanagida (E)	金沢市石引 1 丁目 17-5 眼科	TEL:076-265-3003
やまぐち内科クリニック Yasushi Yamaguchi (E)	金沢市田上本町 3 丁目 205-1 内科、消化器内科	TEL:076-231-1515

### ● Bảng câu hỏi y tế đa ngôn ngữ

Ngay cả ở những cơ sở y tế có hỗ trợ tiếng nước ngoài cũng sẽ có trường hợp nhân viên lễ tân không thể xử lý được, vì vậy nên chuẩn bị sẵn Phiếu khám đa ngôn ngữ trước.

URL: <https://www.kifjp.org/medical>

Đơn vị phụ trách: NPO giao lưu quốc tế Hearty Konandai, Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa

### ● Thuốc

Các cơ sở y tế có thể sẽ cấp đơn thuốc ngoài bệnh viện thay vì giao thuốc, hãy mang đơn đó đến các hiệu thuốc để lấy thuốc.



### ② Khám sức khỏe người lớn

Tại Kanazawa, có 2 chương trình khám sức khỏe cho người lớn là “Khám Sukoyaka” được thực hiện tại các cơ sở y tế từ tháng 5 đến tháng 10 và “Khám tập thể” được thực hiện tại các Trung tâm Y tế và Phúc lợi từ tháng 5 đến tháng 12. Những người đã tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia sẽ nhận được phiếu khám từ thành phố Kanazawa vào cuối tháng 4. Tuy nhiên cần hẹn trước khi khám. Tùy từng độ tuổi mà chương trình khám sức khỏe sẽ khác nhau. Vì thế, vui lòng gọi đến tổng đài để biết thông tin chi tiết.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

• Phòng Chính sách Y tế (Tầng 2, Tòa thị chính số 1) (Bản đồ ① -1) Điện thoại: 076-220-2233

### ③ Khám bệnh vào ngày nghỉ và ban đêm

#### ● Trung tâm cấp cứu Kanazawa

Đây là cơ sở khám chữa bệnh vào ban đêm (ngày thường / ngày nghỉ) khi bạn hoặc con bạn bị ốm đau đột xuất.

(Địa chỉ liên hệ)

Địa chỉ: 3-4-25 Sainen (Trong Trung tâm y tế & phúc lợi Ekinishi Bản đồ ⑧ )

Điện thoại: 076-222-0099

Khoa: Nội, Nhi

Thời gian làm việc: Từ 7:30 tối ~ 11 giờ tối (Tiếp nhận bệnh nhân từ 7 giờ tối)

\* Hãy kiểm tra trang web của Trung tâm cấp cứu Kanazawa để biết thêm thông tin chi tiết (<https://kanazawa-kouiki.jp>).



#### ● Bác sĩ trực

Các cơ sở y tế thường đóng cửa không tiếp nhận bệnh nhân ngoại trú vào chủ nhật, ngày lễ, trong thời gian nghỉ năm mới và vào ban đêm. Do đó thành phố Kanazawa đã thiết lập một bảng phân công nhiệm vụ cho từng loại cơ sở y tế để mọi người có thể nhận được sự điều trị y tế khẩn cấp mà họ cần. Hãy kiểm tra trang chủ của Hiệp hội bác sĩ thành phố Kanazawa để biết thông tin về các bác sĩ trực. (URL: [http://www.kma.jp/toubani/toubani\\_main.html](http://www.kma.jp/toubani/toubani_main.html))



Tuy nhiên, nếu khám ngoài giờ sẽ mất thêm phụ phí.

### ● 多言語医療問診票

外国語対応可能な医療機関でも、受付の人が対応できないこともあるので、事前に多言語の問診票を準備することをお勧めします。

URL : <https://www.kifjp.org/medical>

作成元: NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団



### ● 薬

病院では、薬を渡す代わりに院外処方せんを発行することがあるので、町の薬局やドラッグストアに行つて、薬をもらいます。

### ② 成人検診

金沢市では医療機関で行う「すこやか検診 (5月~10月)」と福祉健康センターなどで行う「集団検診 (5月~12月)」を実施しています。国民健康保険に加入している人は、4月末頃に金沢市から受診券が送られてきます。健康診断を受ける前に、予約が必要です。年齢などで、受診できる種類が異なりますので、詳しくはお問い合わせください。

(問い合わせ)

健康政策課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1) 電話 : 076-220-2233

### ③ 休日・夜間診療

#### ● 金沢広域急病センター

夜間 (平日・休日) にご自身や子どもが急な病気の時、診療できる施設です。

(連絡先)

住 所: 西念 3-4-25 (駅西福祉健康センター内 地図⑧)

電 話: 076-222-0099

診療科目: 内科・小児科

診療時間: 19:30 ~ 23:00 (受付は 19:00 ~)

\* 詳しくは金沢広域急病センターのホームページ (URL: <https://kanazawa-kouiki.jp>) よりご確認ください。



#### ● 当番医

医療機関は、通常日曜日や祝日、年末年始、夜間などはお休みとなり受診できません。そこで、緊急時に受診が必要な方へ治療を行うため、金沢市の医療機関が専門毎に当番医で開いています。金沢市医師会のホームページ (URL : [http://www.kma.jp/toubani/toubani\\_main.html](http://www.kma.jp/toubani/toubani_main.html)) より当番医情報をご確認ください。

ただし、当番医に受診すると、割増料金がかかります。



## [Mang thai và Sinh con]

Nếu bạn sinh con ở Nhật Bản, bạn phải nộp đơn khai báo. Nếu có bất kỳ câu hỏi nào, hãy liên hệ với Phòng Công dân (Tầng 1, Tòa nhà Tòa thị chính số 1) ĐT: 076-220-2241.

Ngoài ra còn có cuốn “Cẩm nang hỗ trợ nuôi dạy trẻ cho người nước ngoài sinh sống tại Kanazawa” tổng hợp thông tin về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe mẹ và bé của thành phố Kanazawa. Cuốn sách này được biên soạn bằng ba ngôn ngữ: tiếng Nhật dễ hiểu, tiếng Anh và tiếng Trung. Bạn có thể đọc cuốn sách này dưới dạng PDF, hoặc cũng có thể nhận bản in tại các Trung tâm y tế và phúc lợi hoặc tại Quý giao lưu quốc tế Kanazawa. URL : <https://www.kief.jp>



### ● Cửa sổ tư vấn (Hotline)

Có thể tư vấn với chuyên gia sức khỏe khi gặp khó khăn. Thông tin cá nhân được bảo mật hoặc bạn có thể tư vấn ẩn danh.

Thời gian: Từ thứ Hai - thứ Sáu, 8:30 sáng - 5:00 chiều (Trừ ngày lễ, cuối năm năm mới)

• Hotline tư vấn sức khỏe phụ nữ ĐT:076-220-7918

Chuyên tư vấn đề sức khỏe phụ nữ như: Hội chứng tiền kinh nguyệt (PMS), rối loạn tiền mãn kinh, v.v.

• Hotline tư vấn mang thai, sinh sản ĐT:076-208-4303

Tư vấn về hiếm muộn, mang thai ngoài ý muốn, sức khỏe bà bầu, lo lắng về sinh nở và sau sinh.

### 1 Khi mang thai

Nếu được bệnh viện chẩn đoán có thai, hãy gửi thông báo mang thai cho Trung tâm Y tế và Phúc lợi địa phương hoặc Phòng chính sách y tế, rồi nhận “Sổ tay mẹ con” và “Hướng dẫn chăm sóc sức khỏe mẹ và bé Kanazawa”.

### ● Sổ tay mẹ con

Cuốn sổ tay này được dùng để ghi chép lại sức khỏe của bà mẹ và đứa trẻ, từ khi mang thai đến khi đứa trẻ đi học.

Cũng có sẵn sổ tay bằng tiếng nước ngoài.

### ● Hướng dẫn chăm sóc sức khỏe mẹ và bé Kanazawa

Ngoài Sổ tay mẹ con, các cư dân của thành phố Kanazawa còn được nhận Sách hướng dẫn chăm sóc sức khỏe mẹ và bé.

Hướng dẫn này ghi rõ các thông tin về dịch vụ chăm sóc sức khỏe trong thời kỳ mang thai và thời kỳ sơ sinh, và đính kèm phiếu khám sức khỏe cho phụ nữ mang thai, sản phụ và trẻ sơ sinh. Mang phiếu khám này tới bệnh viện để được khám miễn phí.

### 2 Khi sinh con

• Khai báo việc sinh con và đăng ký nơi cư trú của đứa trẻ trong vòng 14 ngày sau khi sinh tại Phòng công dân hoặc tại Trung tâm công dân.

• Xin cấp hộ chiếu. (Tại đại sứ quán các nước)

• Nộp đơn xin tư cách cư trú trong vòng 30 ngày sau sinh.

### ● Trợ cấp một lần khi sinh con

Người tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia hoặc người phụ thuộc của người đó khi sinh con sẽ nhận được một khoản trợ cấp là 500.000 yên/một trẻ. Trường hợp tham gia bảo hiểm khác, hãy liên hệ với công ty bảo hiểm đó.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Phòng bảo hiểm và hưu trí [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1) Điện thoại: 076-220-2257

### 3 Các dịch vụ dành cho mang thai và sinh con

Các Trung tâm Y tế và Phúc lợi của Kanazawa cung cấp các dịch vụ sau cho việc mang thai và sinh con:

#### ○ Trợ cấp hỗ trợ mang thai

Phụ nữ mang thai sẽ nhận được khoản trợ cấp 50.000 yên khi mang thai và 50.000 yên cho mỗi thai nhi sau khi sinh.

#### ○ Genki ni Sodate! Đến thăm nhà em bé mới sinh

Y tá và nữ hộ sinh y tế cộng đồng sẽ đến thăm các hộ gia đình có trẻ sơ sinh để đưa ra lời khuyên về sự phát triển và dinh dưỡng cho em bé, cách chăm sóc trẻ cũng như sức khỏe của người mẹ.

## [Hành · 出産]

日本での出生の際には届出が必要です。不明な点がありましたら、市民課 [市役所第一本庁舎 1F] 電話：076-220-2241 にお問い合わせください。

金沢市の母子保健サービスをやさしい日本語・英語・中国語の3言語併記でまとめた「かなざわ外国人子育て応援ハンドブック」があります。PDFで読めますが、各福祉健康センターや金沢国際交流財団で本をもらうこともできます。URL : <https://www.kief.jp/plain-ja/life>



### ●相談窓口 (ほっとライン)

困った時に保健師に相談できます。秘密は守られますし、匿名でも大丈夫です。時間は、月曜日から金曜日の午前8時半～午後5時です(祝日、年末年始を除く)

• 女性の健康ほっとライン TEL:076-220-7918

月経前症候群 (PMS) や更年期障害などの女性特有の症状や病気など、女性の健康について相談できます。

• 妊娠・出産ほっとライン TEL:076-208-4303

不妊や思いつけない妊娠、妊娠中の体調や出産・産後の不安などについて相談できます。

### 1 妊娠したとき

病院で妊娠の診断を受けたら、お近くの福祉健康センターか健康政策課へ妊娠届出書を提出し、「母子健康手帳」と「金沢市母子保健のしおり」をもらってください。

### ●母子健康手帳

妊娠してから就学前までの母と子の健康を記録するもので、乳幼児の予防接種や定期健康診査などに必要です。外国語版の母子健康手帳もあります。

### ●金沢市母子保健のしおり

金沢市に住民登録のある方には母子健康手帳とあわせて別冊の「母子保健のしおり」もお渡ししています。

妊娠期・乳幼児期の保健サービスなどの説明が記載されており、妊婦・産婦・乳幼児の各健康診査受診票も添付されています。受診票を持って病院に行くと、無料で受けられます。

### 2 出産したとき

• 出生の日から 14 日以内に出生届を行い、住民登録する。(市民課又は市民センター)

• パスポート取得の申請をする。(それぞれの国の大使館)

• 出生後 30 日以内に在留資格の取得を申請する。

### ●出産育児一時金

国民健康保険加入者や加入者の扶養家族が出産したとき、出生児 1 人につき 50 万円が支給されます。他の健康保険に加入している方は、加入している健康保険にお問い合わせください。

(問い合わせ) 保険年金課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図①-1) 電話：076-220-2257

### 3 妊娠・出産に伴うサービス

金沢市の福祉健康センターでは、妊娠・出産に伴う以下のサービスを実施しています。

#### ○妊婦支援給付金

妊娠した方に、妊娠時に 5 万円、出産後に胎児 1 人につき 5 万円が給付されます。

#### ○元気に育て！赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた全世帯に保健師や助産師が家庭訪問をします。赤ちゃんの発育や栄養、育児の仕方、お母さんの健康相談などに応じています。

## ○ Khám sức khỏe trẻ nhỏ

Khám sức khỏe miễn phí cho trẻ 3 tháng, 18 tháng và 3 tuổi. Các bác sĩ kiểm tra sự tăng trưởng và phát triển của trẻ cũng như đưa ra lời khuyên về việc chăm sóc trẻ. Bạn sẽ nhận được thông báo riêng về ngày hẹn khám trước.

Các phiên dịch viên tình nguyện bằng tiếng Anh và tiếng Trung sẽ hỗ trợ bạn giao tiếp với các y tá y tế công cộng trong quá trình kiểm tra sức khỏe của trẻ sơ sinh. Khi bạn muốn yêu cầu dịch thuật, vui lòng đặt lịch trước tại các Trung tâm y tế và phúc lợi.

## ○ Tiêm phòng

Tiêm chủng là một trong những biện pháp phòng ngừa bệnh truyền nhiễm. Việc tiêm phòng các loại như: Rotavirus, phế cầu khuẩn ở trẻ em, viêm gan B, BCG, bạch hầu-ho gà-uốn ván-bại liệt-Hib (DPT-IPV-Hib), sởi-rubella (MR), thủy đậu, viêm não Nhật Bản, bạch hầu · uốn ván (DT), ung thư cổ tử cung, v.v. sẽ được thông báo riêng tới từng đối tượng. Vì vậy, hãy thực hiện các biện pháp phòng ngừa cần thiết để ngăn ngừa bệnh.

## ○ Về các lớp học

Chúng tôi tổ chức các lớp học như: "Lớp học tư vấn cho phụ nữ mang thai" - nơi bạn có thể được tư vấn về vấn đề dinh dưỡng, cách nghỉ ngơi trong thời gian mang thai; "Lớp học Baby space "hug"" - nơi bạn có thể được tư vấn với các nữ hộ sinh cũng trao đổi thông tin với các bà mẹ khác về việc mang thai, sinh nở, chăm sóc con cái; "Lớp học chăm sóc trẻ Sukusuku" - nơi bạn có thể thảo luận về các chủ đề như sự phát triển của trẻ sơ sinh và ăn dặm cho trẻ. Vui lòng liên hệ trực tiếp với chúng tôi để biết ngày giờ và các thông tin chi tiết.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

- Trung tâm y tế và phúc lợi Ekinishi Địa chỉ: 3-4-25 Sainen 3-4-25 (Bản đồ ⑧) Điện thoại: 076-234-5103
- Trung tâm y tế và phúc lợi Izumino Địa chỉ: 1-2-22 Izumigaoka (Bản đồ ⑥) Điện thoại: 076-242-1131
- Trung tâm y tế và phúc lợi Moto-machi Địa chỉ: 1-12-12 Moto-machi 1-12-12 (Bản đồ ⑦) Điện thoại: 076-251-0200
- Phòng chính sách y tế (Tầng 2, Tòa thị chính số 1) (Bản đồ ① -1) Điện thoại: 076-220-2233

## ○ Phiếu giảm giá Kanazawa Kosodate Smile Coupon

Thành phố Kanazawa phát phiếu giảm giá (dựa theo đơn đăng ký) để trợ giá phí sử dụng các dịch vụ nhằm tăng thời gian tương tác giữa cha mẹ và con cái cũng như giảm bớt gánh nặng nuôi dạy trẻ em. Phiếu giảm giá này có thể sử dụng cho tới khi trẻ vào lớp Một. Để sử dụng phiếu giảm giá, bạn cần cài đặt "Ứng dụng nuôi dạy trẻ Ishikawa Chuo".

Tên	Nội dung
Odekake Coupon	Cha mẹ và con cái có thể sử dụng miễn phí các cơ sở văn hóa, xe buýt Kanazawa Furatto, hồ bơi thành phố, v.v.
Otameshi Coupon	Trợ cấp một phần chi phí sử dụng cho các dịch vụ: Hỗ trợ sau sinh các, hoạt động hỗ trợ của Trung tâm hỗ trợ gia đình (Family support center), trông trẻ tạm thời, chăm sóc tạm thời cho trẻ bị bệnh, v.v. (Giới hạn mỗi ngày sử dụng một phiếu)
Phiếu đổi truyện tranh Ehon	Có thể đổi lấy một cuốn truyện tranh yêu thích trong "Danh sách đổi truyện tranh".
Phiếu đổi đồ chơi bằng gỗ	Đây là phiếu đổi đồ chơi làm từ gỗ Kanazawa. ※ Áp dụng cho trẻ dưới 1 tuổi.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng hỗ trợ nuôi dạy trẻ (Tầng 2, Tòa thị chính số 1) Điện thoại: 076-220-2285

## 【Nuôi dạy và Giáo dục con cái】

### ① Nhà trẻ, Cơ sở giáo dục trẻ em được ủy quyền

Nhà trẻ là các cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc trẻ nhỏ (dưới một tuổi cho đến khi đi học tiểu học), những trẻ không thể được chăm sóc tại nhà do bị bệnh hoặc do bố mẹ đi làm, đi học. Các cơ sở giáo dục trẻ em được ủy quyền là các cơ sở có chức năng và đặc điểm của cả trường mẫu giáo và nhà trẻ. Luôn có nhân viên hỗ trợ trong trường mẫu giáo hoặc cơ sở giáo dục trẻ em được ủy quyền giúp sắp xếp và hỗ trợ việc nhập học và thời gian học, vì thế hãy thảo luận với họ bất cứ khi nào bạn cần.

### ○ Thời gian trông trẻ:

Các trường mẫu giáo thường mở cửa từ 7 giờ sáng đến 6 giờ tối, một ngày 8 tiếng. Nhưng một số trường mẫu giáo và cơ sở giáo dục trẻ em được ủy quyền có thể kéo dài thời gian trông trẻ và trông trẻ vào cả ngày lễ.

### ○ Thời gian trông trẻ: (Chỉ dành cho các Cơ sở giáo dục trẻ em được ủy quyền)

Các cơ sở thường mở cửa 4 tiếng một ngày. Tuy nhiên, một số trung tâm có thể giữ trẻ lâu hơn hoặc giữ trẻ trong các kỳ nghỉ dài hơn, chẳng hạn như kỳ nghỉ hè và nghỉ đông.

## ○ 乳幼児健康診査

3 か月、1 歳 6 か月、3 歳児の無料健康診査を行っています。子どもの発育や発達を確認したり、育児に関する相談に応じています。健診日は事前に個別通知されます。

乳幼児健康診査では、英語と中国語の通訳ボランティアが保健師とのコミュニケーションを支援しています。通訳を依頼したいときは、事前に福祉健康センターに予約してください。

## ○ 予防接種

感染症を予防する方法の一つに予防接種があります。ロタウイルス、小児用肺炎球菌、B 型肝炎、BCG、ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ・ヒブ (DPT-IPV-Hib)、麻しん・風しん (MR)、水痘、日本脳炎、ジフテリア・破傷風 (DT)、子宮頸がんについては、該当者へ個別通知しますので、計画的に受けて病気を予防しましょう。

## ○ 教室など

妊娠中の過ごし方や栄養について相談ができる「妊婦相談」や妊娠・出産・育児について助産師に相談したりお母さん同士で情報交換ができる「ベビースペース [hug]」、乳児の発達や発育、離乳食などについて話し合える「すくすく育児教室」などを開催しています。

実施日時や詳細などは直接お問い合わせください。

## (問い合わせ)

- 駅西福祉健康センター 住所: 西念 3-4-25 (地図⑧) 電話: 076-234-5103
- 泉野福祉健康センター 住所: 泉が丘 1-2-22 (地図⑥) 電話: 076-242-1131
- 元町福祉健康センター 住所: 元町 1-12-12 (地図⑦) 電話: 076-251-0200
- 健康政策課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1) 電話: 076-220-2233

## ○ かなざわ子育てすまいるクーポン

親子がいっしょにふれあう時間の応援と、子育ての負担を軽減するための色々なサービスの利用料を助成するクーポンを申請に基づき支給しています。子どもが小学校に入学するまでの間使用することができます。クーポンを利用するには「いしかわ中央子育てアプリ」をインストールする必要があります。

名前	内容
お出かけクーポン	文化施設、金沢ふらっとバス、市営プール等の親子での利用料が無料になります。
おためしクーポン	産後ヘルパー、ファミリーサポートセンターの援助活動、保育所等の一時預かり、病児一時保育を利用するときの利用料の一部が助成されます。(使用は1日1枚限り)
絵本交換クーポン	「絵本交換リスト」からお好きな本がもらえます。
木のおもちゃ交換クーポン	金沢産材を用いた木のおもちゃと交換できるクーポンです。 ※ 1歳の誕生日の前日までのお子さんが対象です。

(問い合わせ) 子育て支援課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1) 電話: 076-220-2285

## 【育児・教育】

### ① 保育所・認定こども園

保育所は、保護者の仕事や通学、病気などで家庭で保育することができない場合に、保護者に代わって、0歳~小学校入学前までの乳幼児を保育する施設です。認定こども園は、保育所と幼稚園の機能や特徴をあわせ持つ施設です。保育所・認定こども園の利用調整や利用開始までの支援をする保育利用支援員が保育幼稚園課内にいますので、ご相談ください。

### ○ 保育時間

原則として1日8時間です。開所時間はおおむね7:00~18:00ですが、延長保育や休日保育を実施している保育所・認定こども園もあります。

### ○ 教育時間 (認定こども園のみ)

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービスを実施する認定こども園もあります。

## ○ Học phí

Từ ngày 1 tháng 10 năm 2019, phí trông trẻ mẫu giáo được miễn phí.  
Tất cả trẻ em từ 3 tuổi đến 5 tuổi đều được miễn học phí.  
Tất cả trẻ em thuộc diện gia đình được miễn thuế của thành phố trong độ tuổi từ 0 đến 2 tuổi cũng được miễn học phí.  
Phí giữ trẻ đối với trẻ không thuộc hộ gia đình được miễn thuế thị dân sẽ được tính dựa trên số thuế thị dân của năm trước (tính từ tháng 4 đến tháng 8) và số thuế thị dân của năm hiện tại (từ tháng 9 đến tháng 3). Tuy nhiên, từ con thứ 2 trở đi là miễn phí. Ngoài ra còn chế độ giảm thêm tùy thuộc vào số lượng thuế thị dân.

(Mọi thắc mắc và đăng ký xin liên hệ)  
Phòng mẫu giáo và nhà trẻ [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1) Điện thoại: 076-220-2299 hoặc gọi điện trực tiếp tới các trường mẫu giáo hoặc Cơ sở chăm sóc trẻ em được ủy quyền.

## ② Trường mẫu giáo

Trường mẫu giáo là trường học cho trẻ em được quy định tại Luật Giáo dục trường học. Trường mẫu giáo được thiết kế để trẻ em từ đủ 3 tuổi được giáo dục trước khi vào tiểu học. Nhiều trẻ em ở Nhật Bản đi học mẫu giáo nhưng đây không phải là một phần của giáo dục bắt buộc.

## ○ Thời gian trông trẻ:

Các trường mẫu giáo thường mở cửa 4 tiếng một ngày, nhưng một số trung tâm có thể giữ trẻ lâu hơn hoặc giữ trẻ trong các kỳ nghỉ dài hơn, chẳng hạn như kỳ nghỉ hè và nghỉ đông hoặc mở các lớp học nuôi dạy trẻ cho cả bố mẹ tham gia.

## ○ Phí nhập học và học phí:

Từ ngày 1 tháng 10 năm 2019, phí nhập học và một phần học phí đã được miễn.  
Miễn phí học phí tối đa lên đến 25.700 yên mỗi tháng cho trẻ em từ 3 tuổi đến trước khi vào tiểu học  
(Mọi thắc mắc và đăng ký xin liên hệ) Các trường mẫu giáo

## ③ Nhà thiếu nhi

Nhà thiếu nhi là nơi các bé có thể vui chơi thỏa thích. Tại đây tổ chức rất nhiều các hoạt động như: câu lạc bộ cho học sinh tiểu học, lớp học cho các bậc phụ huynh (lớp học Karugamo, lớp học Kangaru), tư vấn nuôi dạy trẻ và giao lưu cộng đồng, v.v.

Các thông tin hữu ích cho việc nuôi dạy con ở Kanazawa: Nobinobi Beeno  
URL: <http://www.kanazawa-kosodate.net/>



## ④ Trường tiểu học và trung học cơ sở

Hệ thống giáo dục Nhật Bản có 9 năm giáo dục bắt buộc: 6 năm tiểu học cơ sở (6 ~ 12 tuổi) và 3 năm trung học cơ sở (12 ~ 15 tuổi). Ngoài ra còn có 3 năm trung học phổ thông và 4 năm đại học để tạo thành một hệ thống 6-3-3-4. Năm học bắt đầu vào tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm tiếp theo. Các lớp học được tổ chức bằng tiếng Nhật.

Công dân người nước ngoài được miễn giáo dục bắt buộc, nhưng trẻ em trong độ tuổi đi học có thể theo học các trường tiểu học và trung học cơ sở công lập. Hãy liên hệ với chúng tôi nếu bạn muốn cho con mình đi học. Học phí có thể được trợ cấp một phần bởi hệ thống hỗ trợ giáo dục trẻ em.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)  
Phòng giáo dục [Tầng 1, Tòa thị chính số 2] (Bản đồ ① -1) Điện thoại: 076-220-2477

## ⑤ Lớp học tiếng Nhật

Ủy ban giáo dục thành phố Kanazawa đã mở một lớp học tiếng Nhật tại trường tiểu học Izumi và trường tiểu học Morinosato. Những lớp học này sẽ hướng dẫn và tư vấn giáo dục liên quan đến văn hóa và phong tục Nhật Bản, v.v. và nhằm mục đích hỗ trợ cho học sinh có khả năng học tiếng Nhật tại trường cho đối tượng là học sinh người nước ngoài đang theo học tiểu học hoặc trung học cơ sở hoặc cư dân người Nhật trở về Nhật Bản từ nước ngoài

à mà khả năng tiếng Nhật chưa tốt. Phụ huynh hoặc người giám hộ muốn cho con mình tham gia các lớp học này hãy nộp đơn đăng ký với hiệu trưởng trường nơi con mình đang theo học.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)  
Phòng hướng dẫn học đường [Tầng 1, Tòa thị chính số 2] (Bản đồ ① -1) Điện thoại: 076-220-2449

## ⑥ Trường trung học tỉnh lập Asunaro (Trường trung học buổi tối)

Đây là trường trung học học vào buổi tối áp dụng cho người đáp ứng toàn bộ điều kiện ①~③ sau đây. ① Người sống hoặc làm việc trong tỉnh ② Người đã vượt quá độ tuổi giáo dục bắt buộc ở Nhật Bản ③ Người nước ngoài có nguyện vọng tham gia giáo dục bắt buộc ở Nhật Bản

Có cả khóa học tập trung vào tiếng Nhật. Học phí và sách giáo khoa đều miễn phí. Thời gian học 5 ngày/tuần, từ khoảng 18:00~21:00. Hãy liên hệ đến trường trung học Asunaro nếu có nguyện vọng nhập học.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)  
Trường trung học tỉnh lập Asunaro ĐT 076-218-7655 Email [asunaj@ishikawa-c.ed.jp](mailto:asunaj@ishikawa-c.ed.jp)



## ○保育料

令和元年 10月 1日から保育料が無償化されました。  
3歳児クラスから5歳児クラスまで、全ての子どもの保育料は無料です。  
0歳児クラスから2歳児クラスまで、市民税非課税世帯の子どもの保育料は無料です。  
市民税非課税世帯以外の子どもの保育料については、4月から8月は前年度の市民税額、9月から3月は当年度の市民税額に基づき算定します。ただし、第2子以降は無料です。市民税額等によりさらなる軽減制度もあります。

(問い合わせや申し込み)  
保育幼稚園課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1) 電話: 076-220-2299 または各保育所・認定こども園

## ② 幼稚園

幼稚園は学校教育法で定められた幼児のための学校です。幼児教育を受けさせようとする満3歳から小学校入学前までの幼児を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

## ○教育時間

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービス、園を開放して親子で遊び、育児を学べる教室を実施する幼稚園もあります。

## ○入園料・保育料

令和元年 10月 1日から入園料と保育料の一部が無償化されました。  
満3歳から小学校入学前まで 月額上限 25,700円までが無償化

(問い合わせや申し込み) 各幼稚園

## ③ 児童館

児童館は子どもたちが楽しく遊ぶことができる場所です。小学生対象のクラブ活動、幼児向け親子教室 (かるがも教室、かんがるー教室)、子育て相談、地域交流など、色々な事業がおこなわれています。

金沢子育てお役立ち WEB のびのびビーノ  
URL: <http://www.kanazawa-kosodate.net/>



## ④ 小学校、中学校

日本の教育制度では、義務教育として小学校6年間(6歳~12歳)、中学校3年間(12歳~15歳)の9年間と定められており、このほかに高等教育として高等学校3年間と大学4年間をあわせて6・3・3・4制をとっています。学校年度は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。授業は日本語で行われます。

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方はご相談ください。就学に必要な費用の一部を援助する就学援助制度もあります。

(問い合わせ) 教育総務課 [市役所第二本庁舎 1F] (地図① -2) 電話: 076-220-2477

## ⑤ 日本語指導教室

金沢市教育委員会では、小・中学校に在籍している外国人児童生徒や帰国児童生徒で日本語の不十分な児童生徒に対し、学校において日本語による学習が可能な能力を身につけたり、日本文化や生活習慣の理解を促したりするための学習指導や助言を行う日本語指導教室を、泉小学校、杜の里小学校および泉中学校に設置しています。通室を希望する児童生徒の保護者は、在籍校の校長を通じて申し込んでください。

(問い合わせ) 学校指導課 [市役所第二本庁舎 1F] (地図① -2) 電話: 076-220-2449

## ⑥ 石川県立あすなろ中学校 (夜間中学校)

次の①~③の条件を全て満たしている方が入学できる夜間中学です。①県内にお住まいまたは県内にお勤めの方 ②日本の義務教育の年齢を超えている方 ③日本の義務教育を受けることを希望する外国籍の方など日本語の習得に重点を置いたコースもあります。授業料や教科書代などはかかりません。授業は、平日週5日、18時頃から21時頃です。入学を希望する方は、あすなろ中学校までお問い合わせください。

(問い合わせ)  
あすなろ中学校 電話: 076-218-7655 Email: [asunaj@ishikawa-c.ed.jp](mailto:asunaj@ishikawa-c.ed.jp)



## 7 Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em trong khu vực

### ● Kodomo Study Support (Nihongo Manabi Support Hokuriku)

Vào các buổi chiều thứ Bảy, các tình nguyện viên lớn tuổi và sinh viên của Đại học Kanazawa sẽ hỗ trợ học tiếng Nhật và các môn học khác theo hình thức học một kèm một. Lớp học được tổ chức tại Korinbo nhưng cũng có thể học trực tuyến qua Zoom.



### ● KIEF Kodomo Nihongo Hiroba (Quỹ Giao lưu Quốc tế Kanazawa)

Vào sáng Chủ nhật và sau giờ học ở trường, các tình nguyện viên sẽ hỗ trợ học tiếng Nhật cơ bản cho trẻ em một kèm một. Lớp học tổ chức tại khu vực gần ga Kanazawa. Có thể học trực tuyến qua Zoom hoặc học tại nhà.



### ● Wakatake (Phòng Giao lưu Quốc tế Kanazawa)

Vào sáng thứ Bảy mỗi tháng một lần, tại khu vực Morinosato và Okuwa, sinh viên đại học và tình nguyện viên sẽ dạy tiếng Nhật và hướng dẫn bài tập về nhà. Trẻ có thể chơi các trò chơi như Karuta, v.v.



## 8 Thư viện

Cần có thẻ thư viện để mượn sách. Để làm thẻ thư viện, hãy mang theo giấy tờ tùy thân có thể xác nhận tên và địa chỉ của bạn (chẳng hạn như thẻ cư trú, v.v.). Mỗi người có thể mượn tối đa 10 cuốn sách trong 2 tuần. Có thể mượn cả sách điện tử.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Thư viện Izumino Địa chỉ: Izumino-machi 4-22-22 (Bản đồ ⑨) Điện thoại: 076-280-2345

Thư viện Kanazawa Umimirai Địa chỉ: 1-1 Jichumachi (Bản đồ ⑩) Điện thoại: 076-266-2011

Thư viện Tamagawa Địa chỉ: Tamagawa-machi, 2-20 (Bản đồ ⑪ -1) Điện thoại: 076-221-1960

Tư viện Tamagawa Kodomo: Tamagawa-machi, 2-20 (Bản đồ ⑪ -2) Điện thoại: 076-262-0415

URL: <https://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/>

(Nội dung khác)

Thư viện tỉnh Ishikawa Địa chỉ: 2 Chome-43-1 Kodatsuno

Điện thoại: 076-223-9565

URL: <https://www.library.pref.ishikawa.lg.jp/tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn>



## 9 Các chế độ phúc lợi khác

Thành phố Kanazawa có nhiều hình thức hỗ trợ khác nhau để giảm bớt gánh nặng tài chính khi nuôi dạy trẻ, bao gồm hỗ trợ học phí và chi phí y tế để đảm bảo trẻ lớn lên khỏe mạnh và hạnh phúc.

Tên chế độ	Nội dung chế độ	Liên hệ
Chương trình trợ cấp chi phí y tế cho trẻ em	Trợ cấp chi phí khám bệnh cho trẻ em tới hết lớp 9; trợ cấp chi phí nhập viện cho trẻ em đến hết lớp 12. Vui lòng đăng ký tại Phòng chính sách y tế, Trung tâm cộng đồng hoặc Trung tâm y tế và phúc lợi để nhận "Thẻ y tế trẻ em". ● Số tiền phải thanh toán tại quầy: Khám bệnh: 500 yên mỗi ngày cho mỗi cơ sở y tế Nhập viện: Miễn phí Tiền thuốc: Miễn phí (nhận thuốc tại nhà thuốc bảo hiểm) Chi phí tự chi trả hàng tháng tối đa cho việc khám bệnh là 1.000 yên.	Phòng chính sách y tế [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] Điện thoại: 076-220-2233
Chương trình trợ cấp chi phí y tế cho hộ gia đình cha mẹ đơn thân	Trợ cấp chi phí y tế cho cha mẹ, con cái của hộ gia đình đơn thân và trẻ em không có cha mẹ. ● Độ tuổi trẻ em được hưởng trợ cấp: Hết tháng 3 đầu tiên sau khi trẻ đủ 18 tuổi (cho đến ngày trước sinh nhật 20 tuổi đối với trẻ em khuyết tật ở mức độ trung bình) * Có áp dụng chế độ hạn chế thu nhập	
Trợ cấp trẻ em	Khoản trợ cấp này được chi trả cho những người đang nuôi con cho đến cuối năm tài chính đầu tiên sau khi trẻ tròn 18 tuổi. ● Tiền trợ cấp mỗi tháng (cho một trẻ) 10.000 yên ~ 30.000 yên (tùy theo độ tuổi và thứ tự sinh của trẻ)	Phòng hỗ trợ nuôi dạy trẻ [Tầng 2, Tòa thị chính số 1] Điện thoại: 076-220-2285
Trợ cấp nuôi con	Trợ cấp cho bố/mẹ hoặc người nuôi dưỡng đang chăm sóc một đứa trẻ sống riêng với mẹ/bố nó vì những lý do như bố mẹ ly hôn, v.v. (cho đến hết tháng 3 đầu tiên sau khi trẻ tròn 18 tuổi hoặc cho đến ngày trước sinh nhật 20 tuổi đối với trẻ em khuyết tật ở mức độ trung bình hoặc nặng). * Có áp dụng chế độ hạn chế thu nhập	
Ngoài ra còn có hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ sinh non và trẻ mắc một số bệnh mãn tính hoặc khuyết tật về thể chất. Hãy liên hệ để biết thông tin chi tiết.		Trung tâm sức khỏe thành phố Kanazawa Điện thoại: 076-234-5102

## 7 子どものための地域の日本語教室

### ● 子どもスタディサポート (日本語まなびサポート北陸)

土曜日の午後に、大人サポーターや金沢大学の学生が、教科や日本語の勉強を一对一で支援します。教室は香林坊にあります。オンライン (ZOOM) でも勉強できます。



### ● KIEF こども日本語ひろば (金沢国際交流財団)

日曜日の午前や放課後などに日本語ボランティアが一对一で基礎的な日本語の勉強を支援します。教室は金沢駅前にあります。オンライン (ZOOM) や自分の家でも勉強できるかもしれません。



### ● わかたけ (金沢市国際交流課)

土曜日の午前、杜の里地区と大桑地区で月に 1 回ずつ、大学生やボランティアが日本語や宿題を教えます。カルタなどで遊ぶこともできます。



## 8 図書館

本を借りるには、図書館カードが必要です。図書館カードを作るためには、名前や住所が確認できるもの (在留カードなど) を持参してください。

1 人 10 冊まで 2 週間借りられます。電子書籍での貸し出しも行っていきます。

(問い合わせ)

泉野図書館 住所: 泉野町 4 丁目 22-22 (地図 ⑨) 電話: 076-280-2345

金沢海みらい図書館 住所: 寺中町 1 番地 1 (地図 ⑩) 電話: 076-266-2011

玉川図書館 住所: 玉川町 2 番 20 号 (地図 ⑪ -1) 電話: 076-221-1960

玉川こども図書館 住所: 玉川町 2 番 2 号 (地図 ⑪ -2) 電話: 076-262-0415

URL: <https://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/>



(その他)

石川県立図書館 住所: 小立野 2 丁目 43 番 1 号 電話: 076-223-9565

URL: <https://www.library.pref.ishikawa.lg.jp/> (英語・中国語・韓国語あり)



## 9 その他福祉

金沢市では子どもが健やかに安心して育つように、教育費や医療費など子どもにかかる経済的負担を軽減するために、様々な子育て支援の助成や手当を支給しています。

制度名	支援内容	問い合わせ
子育て支援医療費助成制度	中学校 3 年生までのお子さんの通院・高校 3 年生等までのお子さんの入院分の医療費について助成を行っています。 健康政策課、市民センター、福祉健康センターで申し込んで、「子ども医療証」をもらってください。 ●窓口負担額 通院: 1 医療機関当たり 1 日 500 円 入院: 無料 調剤: 無料 (保険薬局における保険調剤) 通院分の 1 か月の自己負担上限額は 1,000 円です。	健康政策課 [市役所第一本庁舎 2F] 電話: 076-220-2233
ひとり親家庭等医療費助成制度	母子・父子家庭の親および児童並びに、父母のいない児童の医療費について助成を行っています。 ●対象児童年齢 18 歳に達した最初の 3 月末までの児童 (中程度以上の障害のある児童は 20 歳未満まで) ※所得制限があります。	
児童手当	18 歳になって最初の年度末までの児童を養育している方に支給します。 ●支給月額 (1 人につき) 10,000 円 ~ 30,000 円 (児童の年齢、出生順位により異なります。)	
児童扶養手当	離婚などの理由により父 (母) と生計を別にしていて児童 (18 歳になって最初の 3 月末まで。中~重度の障害がある児童は 20 歳未満) を養育している母 (父) または養育している方に支給します。※所得制限があります。	子育て支援課 [市役所第一本庁舎 2F] 電話: 076-220-2285
その他、小児慢性特定疾病医療、未熟児の養育医療および身体に障害のある児童に対する育成医療に対して医療費助成を行っていますのでお問い合わせください。		金沢市保健所 電話: 076-234-5102

## ● Cơ sở hỗ trợ cuộc sống mẹ và bé

Các bà mẹ đơn thân gặp khó khăn trong việc nuôi dạy con cái có thể vào cơ sở này.  
(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng hỗ trợ nuôi dạy trẻ (Tầng 2, Tòa thị chính số 1)  
Điện thoại: 076-220-2285

## 【Ngân hàng, Bưu điện】

### ① Mở tài khoản

#### ● Tại ngân hàng

(Thời gian làm việc) Thường từ 9:00 - 15:00 Thứ 2 - Thứ 6 (Nghỉ thứ Bảy, Chủ nhật và ngày lễ)

(Giấy tờ cần thiết)

- Giấy tờ tùy thân có thể xác nhận được địa chỉ và danh tính của bạn, ví dụ như Thẻ cư trú (zairyu card)
- Con dấu (Không được sử dụng loại con dấu họa tiết "Shachihata")

Khi mở tài khoản, bạn có thể đăng ký phát hành thẻ rút tiền (thẻ ATM). Nếu có thẻ này, bạn có thể sử dụng máy ATM và CD mà không cần đến quầy giao dịch. Tuy nhiên, thời gian sử dụng khác nhau tùy thuộc vào từng ngân hàng. Ngoài ra, hãy xác nhận trước vì bạn có thể phải trả phí sử dụng tùy vào ngày và giờ sử dụng máy rút tiền.

#### ● Tại bưu điện (Ngân hàng bưu điện Nhật Bản - Yucho)

(Thời gian làm việc) 9:00 - 16:00 Thứ 2 - Thứ 6 (Nghỉ thứ Bảy, Chủ nhật và ngày lễ)

(Giấy tờ cần thiết)

- Thẻ cư trú
- Con dấu
- Thẻ sinh viên, thẻ nhân viên, v.v. (khi tư cách cư trú là "Lưu học sinh" hoặc "Thực tập sinh kỹ năng")



Nếu mở tài khoản tại Ngân hàng bưu điện Nhật Bản, bạn có thể rút và gửi tiền tại các quầy giao dịch và máy ATM của các bưu điện (Ngân hàng bưu điện Nhật Bản) trên toàn quốc. Tuy nhiên, hãy xác nhận trước vì thời gian xử lý và phí khác nhau tùy từng máy ATM. Hãy sử dụng "Ứng dụng Yucho Thủ tục" nếu bạn có điện thoại thông minh.

Trang web của Ngân hàng bưu điện Nhật Bản: <https://www.jp-bank.japanpost.jp/> (có tiếng Anh)

### ● Thủ tục thanh toán tự động

Khi đăng ký thanh toán các chi phí tiện ích như điện, gas, điện thoại và nước với ngân hàng và bưu điện (Ngân hàng bưu điện Nhật Bản), bạn có thể trừ tiền tự động từ tài khoản vào ngày chỉ định hàng tháng.

### ● Máy ATM ở cửa hàng tiện lợi

Bạn cũng có thể nộp và rút tiền bằng thẻ tiền mặt của ngân hàng tại máy ATM ở cửa hàng tiện lợi mở cửa 24 giờ/ngày. Tuy nhiên, việc chuyển tiền giữa các tài khoản thường không thực hiện được và ngay cả khi nộp tiền mặt cũng có thể bị tính phí.

### ● Mạng lưới ATM quốc tế

Do dải băng từ sử dụng trên thẻ tiền mặt ở Nhật Bản khác với các nước khác nên số lượng các tổ chức tài chính sử dụng mạng lưới ATM quốc tế còn hạn chế, tuy nhiên các máy ATM của bưu điện (Ngân hàng bưu điện Nhật Bản) có hỗ trợ các hệ thống ngân hàng trực tuyến quốc tế như "Cirrus" và "PLUS". (Logo của thẻ có thể sử dụng được hiển thị trên máy ATM với nhãn dán, v.v. Tuy nhiên, điều này không có nghĩa là có thể sử dụng tất cả các chức năng, do đó hãy xác nhận với các tổ chức tài chính phát hành thẻ để biết chi tiết.)

### ② Chuyển tiền ra nước ngoài

Có thể chuyển tiền ra nước ngoài tại các ngân hàng và bưu điện (Ngân hàng Yucho). Hãy lưu ý rằng phương thức chuyển tiền và phí dịch vụ khác nhau tùy từng ngân hàng. Sẽ tiện lợi hơn nếu bạn tìm được ngân hàng có giao dịch với ngân hàng tại quốc gia của bạn. Khi chuyển tiền cần phải đăng ký Mã số cá nhân (My number).. Tỷ giá hối đoái thay đổi theo từng ngày. Hãy xác nhận tỷ giá hối đoái và phí dịch vụ tại ngân hàng hoặc bưu điện mà bạn sử dụng.

(Tham khảo: Chuyển tiền quốc tế Yucho)

[https://www.jp-bank.japanpost.jp/kojin/sokin/kokusou/kj\\_sk\\_ks\\_websvik.html](https://www.jp-bank.japanpost.jp/kojin/sokin/kokusou/kj_sk_ks_websvik.html)

## ● 母子生活支援施設

母子家庭で生活上いろいろな問題のため児童の養育が十分にできない場合に母子生活支援施設に入所することができます。

(問い合わせ) 子育て支援課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図①-1) 電話 : 076-220-2285

## 【銀行・郵便局】

### ① 口座開設

#### ● 銀行の場合

(営業時間) 通常、月曜日～金曜日 9:00～15:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

(必要なもの)

- 在留カードなど住所と本人であることを確認できるもの
- 印鑑 (「シャチハタ」スタンプタイプは使用できません。)

口座を開設すると、キャッシュカードの発行も申し込めます。カードがあると、窓口にかず、ATM や CD を利用することができます。ただし、各銀行によって利用時間が異なります。また、曜日や時間帯によって手数料がかかる場合もありますので確認しましょう。

#### ● 郵便局 (ゆうちょ銀行) の場合

(営業時間) 月曜日～金曜日 9:00～16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

(必要なもの)

- 在留カード
- 印章
- 学生証、社員証など (在留資格が「留学」、「技能実習」の場合)  
詳しくは、ゆうちょ銀行ホームページをご確認ください。

ゆうちょ銀行の口座を開設した場合、全国の郵便局 (ゆうちょ銀行) の窓口・ATM で引き出し、預け入れなどができます。ただし、ATM によって取扱時間や手数料が異なりますので、事前に確認しましょう。スマートフォンを持っている人は、「ゆうちょ手続きアプリ」をご利用ください。

ゆうちょ銀行 URL : <https://www.jp-bank.japanpost.jp/> (英語あり)



#### ● 自動支払の手続き

電気・ガス・電話・水道などの公共料金等の支払いは、銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) に申し込むと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落としすることができます。

#### ● コンビニエンスストア ATM について

24 時間営業のコンビニエンスストアにある ATM でも銀行のキャッシュカードで入出金ができます。ただし、振込は出来ないことが多く、入金でも手数料がかかる場合があります。

#### ● ATM 国際ネットワークについて

日本ではキャッシュカードの磁気ストライプの規格が諸外国と異なることから ATM 国際ネットワークが扱われている金融機関の数が限られていますが、郵便局 (ゆうちょ銀行) の ATM は、国際的な銀行オンラインシステムの「Cirrus」や「PLUS」などに対応しています。(利用できるカードのブランドマークがステッカーなどで ATM に表示されています。すべての機能が利用できるとは限りませんので、取扱内容については各カード発行金融機関に確認してください。)

### ② 海外送金

銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) では、海外送金ができます。送金の方法や手数料については銀行によって、異なりますのでご確認ください。母国の銀行と取引のある銀行を見つけると便利です。送金をする際には、マイナンバーの登録が必要です。事前に確認してください。為替レートは、日によって異なります。手数料も含めて利用する銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) でご確認ください。

(参考) 「ゆうちょの国際送金」

URL : [https://www.jp-bank.japanpost.jp/kojin/sokin/kokusou/kj\\_sk\\_ks\\_websvik.html](https://www.jp-bank.japanpost.jp/kojin/sokin/kokusou/kj_sk_ks_websvik.html)



### 3 Bưu điện

#### ● Các loại bưu kiện, kiện hàng trong nước

Gồm có bưu thiếp thông thường, “bưu thiếp hai chiều” đã bao gồm cả bưu thiếp dùng để hồi âm dành cho người nhận, phong bì dán kín và bưu kiện nhỏ (Dịch vụ Yu-Pack). Hãy lưu ý rằng bưu phí thay đổi tùy thuộc vào kích thước và trọng lượng.

Một khoản phụ phí đặc biệt sẽ được tính đối với dịch vụ “Gửi chuyển phát nhanh” là phương thức gửi nhanh hơn so với bưu kiện thông thường và dịch vụ “Gửi bảo đảm” là phương thức gửi an toàn cho bưu kiện quan trọng.

#### ● Thư gửi đi nước ngoài

Ngoài thư gửi đường hàng không, thư gửi đường biển, còn có thư gửi qua và dịch vụ chuyển phát nhanh quốc tế (EMS). Bưu phí thay đổi tùy thuộc vào nơi gửi đến và trọng lượng.

\*Khi gửi hàng hóa qua bưu phẩm quốc tế, bất kể gửi đến quốc gia hay vùng lãnh thổ nào, bạn đều phải tạo phiếu vận chuyển tại “trang bưu điện quốc tế” của bưu điện và gửi dữ liệu hải quan điện tử.

Bưu điện Nhật Bản Dữ liệu điện tử hải quan

URL : <https://www.post.japanpost.jp/int/ead/index.html>



#### ● Giờ làm việc của quầy bưu điện tại các bưu cục lớn

	Địa chỉ	Điện thoại	Giờ giao dịch
Bưu điện Trung tâm Kanazawa (Bản đồ ⑫)	Sanja-machi 1-1	0570-036-846	Ngày thường 7:00-21:00 Thứ Bảy 7:00-18:00 Chủ nhật và ngày lễ 7:00-18:00
Bưu điện Shin-Kanazawa	Shinbohon 4-65-2	0570-021-895	Ngày thường 7:00-21:00 Thứ Bảy 7:00-18:00 Chủ nhật và ngày lễ 7:00-18:00
Bưu điện Kanazawa Minami	6-17-1 Izumino-machi	0570-084-595	Ngày thường 8:00-19:00 Thứ Bảy 8:00-18:00 Chủ nhật và ngày lễ 8:00-18:00
Bưu điện Awagasaki	2-383-2 Awagasaki-machi	0570-943-358	Ngày thường 8:00-19:00 Thứ Bảy 8:00-18:00 Chủ nhật và ngày lễ 9:00-15:00

\*Bao gồm giờ làm việc của quầy làm ngoài giờ (Quầy Yuyu).

#### ● Thông báo giao hàng khi vắng nhà

Nếu thư/gói hàng được chuyển đến khi bạn vắng nhà thì thông báo giao hàng khi vắng mặt sẽ được đặt trong hộp thư bưu điện. Bạn có thể đi đến bưu điện để nhận, hoặc điện các mục cần thiết trong thông báo và đặt nó vào hộp thư bưu điện để yêu cầu giao hàng lại, hoặc liên hệ đến số điện thoại trên thông báo

#### ● Sử dụng dịch vụ chuyển phát nhanh

Ngoài bưu điện còn có các dịch vụ chuyển phát nhanh để gửi các gói hàng nhỏ.

Dịch vụ này có mức phí tương đối thấp, hàng sẽ đến vào ngày hôm sau hoặc trong vòng 2-3 ngày nếu gửi trong phạm vi Nhật Bản. Để sử dụng dịch vụ, bạn có thể gọi điện đến văn phòng kinh doanh của công ty chuyển phát nhanh hoặc mang bưu kiện các địa điểm thu gom hàng chẳng hạn như cửa hàng tiện lợi và làm thủ tục.

#### ● Thủ tục thay đổi địa chỉ tại bưu điện

Nếu bạn chuyển nhà trong lãnh thổ Nhật Bản, nếu bạn nộp thông báo cho bưu điện về việc chuyển nhà thì thư từ địa chỉ cũ của bạn sẽ được chuyển đến địa chỉ mới của bạn trong vòng 1 năm.

### 3 郵便

#### ● 国内郵便物・荷物の種類

通常はがき、出した相手からの返信用はがきと一緒に付いている「往復はがき」などの他、封書、小包(ゆうパック)などがあります。大きさや重さによって料金は変わりますので、ご確認ください。特殊取扱料金として、普通の郵便より早く配達する「速達」や、重要な郵便物を確実に届ける「書留」もあり、別途料金がかかります。

#### ● 海外向け郵便

航空便と船便のほか、国際スピード郵便(EMS)などがあります。送付先と重量などによって料金は異なります。

\*国際郵便で物品を送る際は、全ての国・地域宛てに、郵便局の「国際郵便マイページ」から送り状を作成し、通関電子データを送信する必要があります。

日本郵便 通関電子データ

URL : <https://www.post.japanpost.jp/int/ead/index.html>



#### ● おもな郵便局の郵便窓口営業時間

	住 所	電 話	時 間
金沢中央郵便局	三社町 1-1 (地図⑫)	0570-036-846	平日 7:00 ~ 21:00 土曜日 7:00 ~ 18:00 日曜日・休日 7:00 ~ 18:00
新金沢郵便局	新保本 4-65-2	0570-021-895	平日 7:00 ~ 21:00 土曜日 7:00 ~ 18:00 日曜日・休日 7:00 ~ 18:00
金沢南郵便局	泉野町 6-17-1	0570-084-595	平日 8:00 ~ 19:00 土曜日 8:00 ~ 18:00 日曜日・休日 8:00 ~ 18:00
栗崎郵便局	栗崎町 2-383-2	0570-943-358	平日 8:00 ~ 19:00 土曜日 8:00 ~ 18:00 日曜日・休日 9:00 ~ 15:00

※時間外窓口(ゆうゆう窓口)の営業時間を含みます。

#### ● 不在配達通知

郵便・荷物が届けられたときに不在の場合、郵便ポストに不在配達通知が入っています。郵便局に取りに行くか、再度届けてもらうために、必要事項を書き投函する方法と、通知書に記載の電話番号に連絡する方法があります。

#### ● 宅配便を出す

小口の荷物(宅配便)を配達するには、郵便局以外にも宅配便業者があります。

比較的低料金で、日本国内なら、翌日あるいは、2~3日以内に到着します。申込みは、宅配便業者の営業所に電話するかコンビニエンス・ストアなどの集荷所に持ち込んで、手続きします。

#### ● 郵便局の住所変更手続き

日本国内で転居する場合は、郵便局へ転居の届出をしておく、1年間、旧住所あての郵便物が転居先へ転送されます。

## 【Giao thông】

Ở Nhật Bản, người đi bộ phải đi bên phải đường nếu không có vỉa hè, còn ô tô và xe đạp phải đi bên trái. Ngoài ra, hãy tuân thủ theo biển báo giao thông.

### ① Ô tô

Để có thể lái xe ở Nhật Bản, bạn phải có giấy phép lái xe quốc tế được cấp bởi quốc gia thành viên của Công ước Geneva hoặc bạn cần chuyển đổi sang giấy phép lái xe Nhật Bản. Nếu bạn có giấy phép lái xe nước ngoài hợp lệ, bạn có thể chuyển đổi sang giấy phép lái xe Nhật Bản.

### ● Giấy phép lái xe quốc tế

Cách lấy giấy phép lái xe quốc tế	Bạn phải lấy giấy phép lái xe quốc tế tại quốc gia mà bạn đã được cấp giấy phép lái xe nước ngoài
Thời gian hiệu lực	Giấy phép lái xe quốc tế có hiệu lực khi hai giai đoạn sau trùng nhau "một năm kể từ ngày cấp" và "một năm kể từ ngày đến Nhật Bản"
Công ước quốc tế	Giấy phép lái xe quốc tế duy nhất có thể sử dụng tại Nhật Bản là giấy phép lái xe quốc tế được cấp bởi quốc gia thành viên của Công ước Geneva.
Nội dung khác	Trong trường hợp người đã được đăng ký trong "Sổ đăng ký cư trú cơ bản" xuất cảnh khỏi Nhật Bản và lấy giấy phép lái xe tại nước ngoài, nếu người đó tái nhập cảnh trong vòng dưới 3 tháng kể từ ngày xuất cảnh Nhật Bản thì ngày tái nhập cảnh không được xem là "ngày bắt đầu tính thời hạn hiệu lực" của giấy phép lái xe quốc tế và có khả năng không thể lái xe tại Nhật Bản. Trường hợp xin cấp lại giấy phép cũng tương tự, để có thể lái xe tại Nhật Bản thì cần phải ở nước ngoài từ 3 tháng trở lên tính từ khi xuất cảnh cho đến khi tái nhập cảnh Nhật Bản.

### ● Thủ tục chuyển đổi từ giấy phép lái xe nước ngoài sang giấy phép lái xe Nhật Bản

Nếu bạn đã có giấy phép lái xe nước ngoài và đáp ứng một số điều kiện nhất định, đồng thời chứng minh được kỹ năng lái xe thành thạo thì có thể được miễn một phần bài thi giấy phép lái xe và có thể lấy được giấy phép lái xe Nhật Bản.

(Điều kiện chuyển đổi)

- Giấy phép lái xe nước ngoài của bạn còn hiệu lực.
- Sau khi lấy được giấy phép lái xe nước ngoài, bạn phải có khoảng thời gian lưu trú từ 3 tháng trở lên tại quốc gia cấp giấy phép.



(Ngày giờ và địa điểm tiếp nhận hồ sơ đăng ký)

- Chỉ tiếp nhận theo lịch hẹn (chỉ ngày thường từ thứ Hai đến thứ Sáu). Tiếp nhận trong khoảng 13:00-13:20 của ngày đã đặt lịch. \* Nếu bạn không hiểu tiếng Nhật, vui lòng đi cùng với người có thể thông dịch.
- Địa điểm tiếp nhận: Quầy thi tầng 2 Trung tâm giấy phép lái xe tỉnh Ishikawa, Higashi-Kagatsume-machi 2-1 (Bản đồ ⑬) Điện thoại: 076-238-5901

(Các giấy tờ cần thiết để đăng ký)

- Giấy phép lái xe nước ngoài
- Bản dịch của giấy phép lái xe nước ngoài  
\* Bản dịch phải được dịch bởi người thuộc cơ quan chính phủ và cơ quan lãnh sự của quốc gia cấp giấy phép, v.v. Liên đoàn ô tô Nhật Bản (JAF), công ty TNHH Ziplus.  
\* Địa chỉ chi nhánh JAF Ishikawa: 4-8 Shimbohon, Điện thoại: 076-249-1252  
\* Công ty TNHH Ziplus (Vui lòng kiểm tra trang web để biết phương thức đăng ký và các quốc gia đối tượng dịch.)

- Những người có đăng ký cư trú tại tỉnh Ishikawa thì nộp Thẻ công dân (Juminhyou) có ghi nơi đăng ký thường trú  
(Đối với người nước ngoài đã đăng ký cư trú tại Nhật Bản cần có giấy đăng ký cư trú ghi rõ quốc tịch, tư cách lưu trú và thời hạn lưu trú) \*Thẻ công dân (Juminhyou) không ghi mã số cá nhân và mã Thẻ công dân
- Hộ chiếu và các giấy tờ chứng nhận việc đi nước ngoài (nếu bạn có nhiều hơn một cuốn thì xuất trình toàn bộ)  
\* Trường hợp hộ chiếu không có dấu xuất nhập cảnh của quốc gia cấp giấy phép (đi qua cổng tự động, khu vực EU, v.v.) thì không thể xác nhận số ngày lưu trú tại quốc gia cấp giấy phép, vì thế bạn cần phải nộp các giấy tờ khác, khi đó hãy liên hệ với chúng tôi.
- Giấy phép lái xe đã hết hạn của Nhật Bản nếu trước đây bạn đã có giấy phép lái xe Nhật Bản
- 1 ảnh (chụp trong vòng 6 tháng trước khi nộp hồ sơ, dài 3cm x rộng 2,4cm, không đội mũ, chụp chính diện ba phần tư cơ thể, không phông nền, có ghi họ tên và ngày tháng năm chụp ở mặt sau của ảnh)
- Nội dung khác
  - Nếu bạn không biết ngày lấy/ngày cấp giấy phép lái xe nước ngoài của mình, bạn có thể được yêu cầu nộp giấy chứng nhận quá trình lấy giấy phép lái xe nước ngoài của cơ quan hành chính cấp giấy phép.
  - Xuất trình chứng minh thư nhân dân của quốc gia mình nếu có.
  - Ngoài ra, tùy từng quốc gia mà giấy tờ cần thiết có thể khác nhau, vì vậy hãy liên hệ với chúng tôi.

## 【交通事情】

日本では歩行者は歩道（路側帯を含む）がない道路では右側を、自動車や自転車は車道の左側を通行しなければいけません。また道路では道路標識に従ってください。

### ① 車

日本で運転するためには、ジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証か日本の運転免許証に切り替える必要があります。有効な外国の免許証であれば日本の運転免許証に切り替えることができます。

### ●国際運転免許証

取得の仕方	外国運転免許証の発給国で取得しなければなりません。
有効期間	国際運転免許証の有効期間は「発給の日から1年間」と、「上陸した日から1年間」の重なる期間です。
国際条約	日本で運転できる国際運転免許証はジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証だけです。
その他	住民基本台帳に登録されている方は、出国し外国運転免許証の発給国で取得した場合、日本を出国した日から3ヶ月未満に上陸したときは、国際運転免許証の「上陸した日」とはなりませんので、日本で運転できない場合があります。再取得の場合も同じく、日本で運転するためには出国から上陸まで3ヶ月以上の期間が必要です。

### ●外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え手続き

外国の運転免許証を持っている方で一定の要件を満たしていれば、運転することに支障がないか確認したうえで運転免許試験の一部が免除され、日本の運転免許証を取得することができます。

(切替えできる要件)

- 保有する外国運転免許証が有効であること。
- 外国免許を取得後、当該発給国で通算して3ヶ月以上の滞在期間があること。



(申請の受付日時、場所)

- 受付は予約制（月曜日～金曜日の平日のみ）です。予約した日の13:00～13:20に受付します。  
\*日本語が理解できない方は、必ず通訳できる方を同伴してください。
- 受付場所：東蚊爪町2-1「石川県運転免許センター」2階試験窓口（地図⑬）  
電話：076-238-5901

(申請に必要な書類等)

- 外国運転免許証
- 外国運転免許証の翻訳文  
\* 翻訳作成者は、発給国等の行政及び領事機関、日本自動車連盟（JAF）、ジップラス株式会社に限ります。  
\* JAF 石川県支部 住所：新保本4-8 電話：076-249-1252  
\* ジップラス株式会社（申請方法や翻訳対象国などはホームページで確認してください。）
- 石川県に住民登録のある方は、本籍地の記載されている住民票  
(外国人の方で、住民基本台帳法の適用を受ける方は国籍在留資格及び在留期間記載の住民票)  
\* 住民票は個人番号や住民票コードの記載がないもの
- パスポート等渡航を証明する書類（数冊お持ちの方は全て提示）  
\* パスポートに免許発給国の出入国印が押されていない場合（自動化ゲート通過やEU圏など）は、免許発給国における滞在日数を確認できないため、別途書類が必要となりますのでお問い合わせください。
- 過去に日本の免許を取得していた方は、日本の期限切れ免許証
- 写真1枚（申請前6ヶ月以内に撮影、縦3cm×横2.4cm、無帽、正面上三分身、無背景のもので、その裏面に氏名および撮影年月日を記入したもの）
- その他
  - 外国免許証の免許取得日、交付日が不明な場合は、発給行政庁の経歴証明書を出していた場合があります。
  - 身分証明書の発行されている国の方は、身分証明書も提示願います。
  - その他、国によっては異なる書類が必要になる場合がありますので、お問い合わせください。

### (Nội dung thi, v.v.)

- Loại giấy phép bạn có thể đăng ký thì là giấy phép xe loại 1 (loại thường).
- Các bài kiểm tra sau sẽ được thực hiện để xác định năng lực lái xe của bạn:
  - Kiểm tra mức độ thích hợp
  - Bài kiểm tra kiến thức về lái xe ô tô (Câu hỏi dạng đúng - sai. Hãy liên hệ để hỏi về việc hỗ trợ tiếng nước ngoài).
  - Kiểm tra kỹ năng lái xe ô tô
- Những người đã có giấy phép lái xe Nhật Bản và muốn xin cấp lại, hoặc những người có giấy phép lái xe của một quốc gia có hệ thống cấp giấy phép được công nhận là ngang bằng với Nhật Bản thì sẽ được coi là có năng lực về kiến thức và kỹ năng lái xe ô tô, do đó được miễn kiểm tra kiến thức và kỹ năng lái xe ô tô.

### (Quy trình thủ tục)

Kiểm tra hồ sơ ⇒ Xác nhận lý lịch lái xe ⇒ Kiểm tra mức độ thích hợp ⇒ Xác nhận kiến thức ⇒ Xác nhận kỹ năng ⇒ (Miễn kiểm tra kiến thức và kỹ năng lái xe) ⇒ Cấp giấy phép

### (Nội dung khác)

Khi nộp hồ sơ, bạn phải điền vào một bảng câu hỏi về sức khỏe của mình liên quan đến một số bệnh.  
\* Nếu địa chỉ của bạn thay đổi, bạn cần phải thay đổi địa chỉ của giấy phép lái xe và làm thủ tục thay đổi đăng ký xe ô tô của mình.

## ● Gia hạn giấy phép lái xe hoặc giấy phép lái xe tích hợp Mã số cá nhân

Bảng lái xe của Nhật Bản có hạn sử dụng và ngày hết hạn được ghi trên giấy phép. (Trường hợp là giấy phép lái xe tích hợp Mã số cá nhân có thể kiểm tra thông tin trên My Number Portal) Một tấm bưu thiếp ghi các thông tin cần thiết cho việc gia hạn sẽ được gửi đến địa chỉ ghi trên bảng lái xe của bạn. Hãy hoàn thành thủ tục gia hạn trong thời hạn quy định. Nếu không gia hạn, bạn sẽ không thể lái xe.

\*Ngoài ra, khi thay đổi nơi cư trú

Khi chuyển nhà (thay đổi nơi cư trú), bạn cần phải đến Sở cảnh sát hoặc Trung tâm cấp giấy phép lái xe tỉnh Ishikawa để làm thủ tục đổi địa chỉ giấy phép lái xe.

## ● Phiên bản tiếng nước ngoài của bài kiểm tra kiến thức cần thiết để lấy giấy phép lái xe,

Nếu đăng ký, kỳ thi lý thuyết cho các loại giấy phép lái xe hạng 1, hạng 2 và giấy phép tạm thời có thể được thực hiện bằng 20 ngôn ngữ. Đối với giấy phép lái xe máy hạng nhẹ, kỳ thi có thể được thực hiện bằng các ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Việt. Tuy nhiên, bài thi kỹ năng và những hướng dẫn về việc dự thi sẽ bằng tiếng Nhật.

(Liên hệ) Trung tâm giấy phép lái xe tỉnh Ishikawa (Bản đồ ⑬)

Địa chỉ: 2-1 Higashi-Kagatsume-machi, Điện thoại: 076-238-5901

## ● Sở hữu và sử dụng ô tô

Khi bạn sở hữu hoặc sử dụng xe ô tô, bạn sẽ phải chịu một số nghĩa vụ pháp lý, chẳng hạn như đăng ký xe, đảm bảo nơi đỗ xe, kiểm tra an toàn định kỳ, mua bảo hiểm bắt buộc. Bạn có thể nhờ cửa hàng nơi bạn mua xe thực hiện thủ tục đăng ký.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Cục Giao thông vận tải Hokuriku Shinetsu, Chi cục Giao thông vận tải Ishikawa

Địa chỉ: 1-1 Naoehigashi, Điện thoại: 050-5540-2045

## ● Kiểm tra an toàn xe ô tô (Shaken)

Việc kiểm tra an toàn xe ô tô (shaken) được thực hiện định kỳ, để xác định xem xe của bạn có đáp ứng các tiêu chuẩn quy định của pháp luật hay không. Chỉ những xe đã vượt qua cuộc kiểm tra này và đã được cấp giấy chứng nhận kiểm định xe (sha-ken-sho) mới được phép lái. Việc kiểm định có giá trị 2 năm đối với xe ô tô riêng và bạn phải kiểm tra 2 năm/lần. Khi quá trình kiểm tra hoàn tất, bạn sẽ nhận được một nhãn dán và bạn phải dán trên kính phía trước của xe ô tô.

## ● Bảo hiểm trách nhiệm xe ô tô bắt buộc

Tất cả các chủ xe, bao gồm cả xe đạp có động cơ (xe gắn máy) đều có nghĩa vụ tham gia bảo hiểm này, nhằm mục đích đảm bảo bồi thường cơ bản cho đối phương bằng cách bù đắp gánh nặng kinh tế mà người gây tai nạn phải gánh chịu, để hỗ trợ nạn nhân của các vụ tai nạn giao thông. (Số tiền bồi thường có thể cao ngay cả khi đã được bảo hiểm bắt buộc này chi trả, vì vậy chúng tôi khuyên bạn nên cân nhắc tham gia cả bảo hiểm tự nguyện.) Lái xe không có bảo hiểm là bất hợp pháp.

## ● Các quy tắc cơ bản đối với xe ô tô và xe máy

- Xe ô tô đi bên trái đường.
- Người chưa có bằng lái xe hoặc đã uống rượu bia tuyệt đối không được điều khiển xe ô tô, xe gắn máy.
- Khi đi xe ô tô, người lái xe và người ngồi trên xe phải thắt dây an toàn. Trẻ em dưới sáu tuổi phải sử dụng ghế dành cho trẻ em. Khi đi xe máy phải đội mũ bảo hiểm.
- Không được sử dụng điện thoại di động khi lái xe.
- Nếu có người đang có ý định băng qua đường dành cho người đi bộ, bạn phải dừng lại để họ băng qua trước.

### (受験等の内容)

- 申請できる免許の種類は第一種運転免許です。
- 運転に支障がないかの確認
  - 適性試験
  - 自動車運転知識に関する確認(正正式式です:外国語の対応については、お問い合わせください。)
  - 自動車運転技能についての運転確認を行います。
- 日本の運転免許証を受けていたことがあり再度受けようとする方、免許制度が日本と同等水準と認められた国の免許を有している方は、運転知識、運転技能に支障がないとみなし、知識の確認及び運転技能の確認は行いません。

### (手続きの流れ)

書類等審査⇒運転経歴の確認⇒適性試験⇒知識の確認⇒技能の確認⇒(学科技能試験免除)⇒免許証交付

### (その他)

受付時に一定の病気に関する質問票を記入していただきます。

※住所が変わったときには、運転免許証の住所変更と自動車の登録変更手続きが必要です。

## ●運転免許証又はマイナ免許証の更新

日本の運転免許証には有効期限があり、免許証に記載してあります。(マイナ免許証の場合は、マイナポータルで確認します。)

運転免許証記載の住所に、更新手続きに必要なことが書かれたはがきが届きます。

期限内に更新手続きを行ってください。

更新を受けないと、運転することができなくなります。

※その他 住んでいるところが変わったとき

引越したときは(住んでいるところが変わったときは)、警察署や石川県運転免許センターに行くと、運転免許証の住所を変える手続きが必要です。

## ●外国語による運転免許学科試験

運転免許を取得する際に行う学科試験は、事前に申し出れば、一種免許・二種免許・仮免許については 20 言語、原付免許については、英語・中国語・ポルトガル語・ベトナム語で受験することができます。なお、受験の説明、技能試験などについては日本語で実施します。

(問い合わせ) 石川県運転免許センター (地図⑬) 住所: 東蚊爪町 2-1 電話: 076-238-5901

## ●自動車の保有・使用

自動車を保有、使用する時は、登録、保管場所の確保、自動車検、強制保険加入などの法的義務があります。登録手続きは、自動車を購入したお店で代行してもらうこともできます。

(問い合わせ) 北陸信越運輸局石川運輸支局 住所: 直江東 1-1 電話: 050-5540-2045

## ●自動車の検査

自分の車が法律に定められた基準に合っているか、一定期間ごとにチェックするのが、自動車の検査(車検)です。この検査に合格して自動車検査証(車検証)の交付を受けていない車を運転することはできません。車検の有効期間は自家用車の場合は 2 年で、2 年ごとに検査を受けなければなりません。点検が終了すると、ステッカーを受け取りますから、車のフロントガラスに貼っておかなければなりません。

## ●自動車損害賠償責任保険

交通事故による被害者を救済するため、加害者が負うべき経済的な負担を補てんすることにより、基本的な対人賠償を確保することを目的としており、原動機付自転車(原付)を含むすべての自動車に加入が義務付けられています。(賠償金が高額になる場合もありますので、任意保険の加入も検討することをお勧めします。)無保険運転は違法です。

## ●自動車やバイクの基本ルール

- 車は道路の左側を通行します。
- 運転免許を取得していない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車やバイクの運転をしてはいけません。
- 自動車に乗るときは、運転する人や同乗する人は、シートベルトを着用しなければいけません。
- 6 歳児未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければいけません。バイクは必ずヘルメットをかぶりましょう。
- 運転中は携帯電話やスマートフォンを使ってはいけません。
- 横断歩道で、渡ろうとしている人がいたら、必ず止まって先に通さなければいけません。

## ■ Chuẩn bị cho những con đường phủ tuyết/băng

Kanazawa là nơi có rất nhiều tuyết. Những con đường thường bị đóng băng hoặc tuyết phủ nên rất khó lái xe. Do đó, cần thay bằng một loại lốp đi trên tuyết gọi là "lốp có mấu (studded tires)", đây là loại lốp xe được phát minh để chạy trên đường tuyết và đường băng. Bạn có thể mua và thay loại lốp này tại các cửa hàng cung cấp phụ tùng xe ô tô và các cửa hàng bán lốp xe (Việc thay lốp xe có tính phí).

Bạn có thể nhận bản sao các luật và quy tắc giao thông của Nhật Bản, được gọi là "Các quy tắc tham gia giao thông" bằng tiếng nước ngoài (tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Trung) tại văn phòng Liên đoàn ô tô Nhật Bản (JAF).

URL: <https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>



Với những người không quen lái xe trên đường tuyết, có thể tham khảo sử dụng xe kiểu dẫn động 4 bánh 4DW

## ② Xe buýt

Tại thành phố Kanazawa, có một số tuyến xe buýt được điều hành bởi các công ty tư nhân như Hokuriku Railroad và JR Bus.

Ngoài ra còn có xe buýt cộng đồng như "Flat bus" và xe buýt tốc hành kết nối Kanazawa với các thành phố khác.

### Cách đi xe buýt tuyến cố định (đối với xe buýt tuyến cố định thông thường)

- Bước 1:** Cửa lên xe là cửa giữa. Mua vé từ máy bán vé đặt ở lối lên.  
 \* Riêng với xe buýt Kanazawa Flat thì lên bằng cửa trước và trả tiền vé trước.
- Bước 2:** Khi nghe thấy thông báo về điểm dừng xe buýt mà bạn muốn xuống, hãy bấm vào một trong các chuông có lắp sẵn trong xe buýt. Khi bạn nhấn, chuông sẽ phát ra âm thanh và nút sáng lên.
- Bước 3:** Khi xe buýt dừng ở trạm mà bạn muốn xuống, hãy đặt vé và tiền vé vào thùng thu tiền vé được đặt bên cạnh chỗ ngồi của tài xế. Giá vé được hiển thị trên bảng giá vé xe buýt đặt ở phía trước xe. Hãy kiểm tra lại số trên vé của bạn, giá vé bạn cần phải trả sẽ được hiển thị ở bên dưới con số đó ở trên bảng (trong cùng một khung). Vì giá vé hiển thị trên bảng có thể thay đổi cho đến khi xe buýt đến điểm dừng của bạn, hãy kiểm tra lại giá vé ngay lập tức trước khi xuống xe.
- Bước 4:** Kiểm tra chân của bạn một cách cẩn thận và xuống xe từ cửa trước.

## ● Cách thanh toán vé xe buýt

Tùy vào loại xe buýt mà cách thanh toán cũng khác nhau. Hãy tìm hiểu trên website.  
 Tham khảo: Trang chính thức du lịch thành phố Kanazawa  
 "Hướng dẫn thanh toán theo loại xe buýt thành phố Kanazawa"  
[https://www.kanazawa-kankoukyoukai.or.jp/lsc/upfile/articleDetail/0000/0757/757\\_1\\_file.pdf](https://www.kanazawa-kankoukyoukai.or.jp/lsc/upfile/articleDetail/0000/0757/757_1_file.pdf)



- \* Tiền mặt: Dùng được cho tất cả các loại xe buýt  
 Hãy đặt số tiền chính xác vào thùng thu tiền. Nếu không chuẩn bị trước tiền lẻ, bạn sẽ không được nhận lại tiền thừa. Hãy sử dụng máy đổi tiền trước nếu bạn chưa chuẩn bị được số tiền lẻ chính xác. Hãy hỏi tài xế về cách đổi tiền. Ngoài ra, máy sẽ không chấp nhận tờ tiền mệnh giá 5.000 yên và 10.000 yên. Hãy chuẩn bị sẵn tiền xu hoặc tờ tiền mệnh giá 1.000 yên trở xuống trước khi lên xe buýt.
- \* Thẻ tín dụng: Chỉ sử dụng cho xe buýt Hokuriku Tetsudo
- \* ICa : Thẻ ICa là thẻ IC cho xe buýt Hokuriku Railroad, chỉ cần chạm vào đầu đọc thẻ trong xe buýt, tiền vé của bạn sẽ được tính và thanh toán. Chúng được bán tại trung tâm xe buýt với giá 2000 yên và bạn có thể nạp thêm tiền vào thẻ trên xe buýt. Chúng rất dễ sử dụng và bạn sẽ không cần phải chuẩn bị tiền lẻ nữa.
- \* Thẻ Transit IC (ví dụ như thẻ Suica, PASMO): Có thể được sử dụng trên xe buýt JR (chỉ dành cho xe buýt tuyến cố định). Thẻ ICa của Hokuriku Railroad không thể sử dụng trên xe buýt của JR.



(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

- Trung tâm vé Hokuriku Tetsudo  
 Gần bến xe buýt số 4 tại công phố Tây ga Kanazawa (Bản đồ ⑭)  
 Điện thoại: 076-263-0489 (7:00 ~ 19:30) Mở cửa hàng ngày URL : <http://www.hokutetsu.co.jp/>
- Trung tâm dịch vụ điện thoại Hokuriku Railway  
 Điện thoại: 076-234-0123 (8:00 ~ 18:00) Mở cửa hàng ngày
- Xe buýt JR  
 Điện thoại: 076-225-8004 URL: <https://www.nishinonjrbus.co.jp/> (có tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn)
- Xe buýt tốc hành (Expressway Bus Net)  
 Trang web: <https://www.kousokubus.net/BusRsv/ja/> (có tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn)
- Flat bus: Phòng chính sách giao thông (Tầng 3, Tòa thị chính số 1) (Bản đồ ① -1)  
 Điện thoại: 076-220-2038



## ■ 雪道に備えて

金沢は大変雪の多いところ。道路が凍ったり、雪が積もって運転しにくいことが多いです。そのため車が積雪路や凍結路などを走行するために開発されたスノータイヤの一種である「スタッドレスタイヤ」に交換します。カー用品店や、タイヤショップ等で購入、交換できます。(手数料が必要です。)

日本の交通法規に関しては、「交通の教則」の外国語版(英語、ポルトガル語、中国語)を日本自動車連盟(JAF)で入手できます。

URL : <https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>



雪道の運転に慣れていない方は、雪道に強い4WD車がいかもしれません。

## ② バス

金沢市内には、北陸鉄道やJRバスなどの民間会社の路線バスが営業しています。「金沢ふらっとバス」などのコミュニティバスや、金沢と他の都市を結ぶ高速バスもあります。

### 路線バスの乗り方 (通常の路線バスの場合)

- Step1** 乗車口は中央のドアです。乗車口ステップに設置してある乗車整理券をとりまします。  
 \*金沢ふらっとバスは、前方のドアから乗車し、先に運賃を払います。
- Step2** 降りるバス停の放送が聞こえたら、車内に多数設置の「降車ブザー」を押します。降車ボタンを押すと、ブザーが鳴り、ボタンが点灯します。
- Step3** 降りるバス停に停車したら、運転席横の運賃箱に運賃とともに乗車整理券を入れます。運賃は、バス車内前方上に設置されている運賃表示器(ボード)で乗車整理券に書かれた番号と同じ番号の下(同じ枠)に表示されている金額になります。なお、降車バス停手前まで、表示の料金は変わっていく場合がありますので、降車寸前の金額をご確認ください。
- Step4** 足元をよく確認して、前ドアからゆっくり降りましょう。

## ● バス料金の支払い方法

バスの種類によって、バス料金を支払える方法が違います。ウェブサイトを確認してください。

(参考) 金沢市観光公式サイト「金沢市内バスの種類別 お支払い方法のご案内」  
 URL : [https://www.kanazawa-kankoukyoukai.or.jp/lsc/upfile/articleDetail/0000/0757/757\\_1\\_file.pdf](https://www.kanazawa-kankoukyoukai.or.jp/lsc/upfile/articleDetail/0000/0757/757_1_file.pdf)



- 現金 : すべてのバスで使えます。料金箱には丁度の運賃を入れましょう。おつりは出ませんので、予め小銭をご用意ください。運賃ごとの金額が用意できない場合は、事前に両替機をご利用ください。両替は運転手に聞いてください。又、5千円札や1万円札は車内で両替できません。事前に千円以下の貨幣、日本円をご用意ください。
- クレジットカード : 北陸鉄道バスで使えます。
- ICa : 北陸鉄道バスのICカード乗車券で、カードリーダーにタッチするだけで運賃が精算されます。バスセンターで、2,000円で販売されており、バス車内で料金の積み増しができます。小銭の準備も不要になり、誰でも簡単に使えます。
- 交通系ICカード : JRバス(一般路線バスのみ)では、交通系ICカード(Suica、ICOCAなど)のご利用が可能です。ICaは利用できません。



### (問い合わせ)

- 北陸鉄道チケットセンター (地図⑭) 金沢駅西口バスターミナル4番のりば近く  
 電話 : 076-263-0489 (7:00 ~ 19:30) 年中無休 URL : <http://www.hokutetsu.co.jp/>
- 北陸鉄道テレホンサービスセンター  
 電話 : 076-234-0123 (8:00 ~ 18:00) 年中無休
- JRバス  
 電話 : 076-225-8004 URL : <https://www.nishinonjrbus.co.jp/> (英語、中国語、韓国語あり)
- 高速バスネット  
 URL : <https://www.kousokubus.net/BusRsv/ja/> (英語、中国語、韓国語あり)
- 金沢ふらっとバス : 交通政策課 [市役所第一本庁舎 3F] (地図① -1)  
 電話 : 076-220-2038



### 3 Xe đạp

Tại thành phố Kanazawa có các khu vực đỗ xe do chính quyền địa phương quản lý. Phí sử dụng là miễn phí. Vì thế hãy đỗ xe đạp tại các khu vực đỗ xe đạp được quy định. (Xe đạp đỗ quá 7 ngày sẽ bị di chuyển đi, để lấy lại bạn cần trả một khoản phí.)

Có bảy khu vực cấm đỗ xe đạp trong thành phố. Nếu bạn đỗ xe đạp trong các khu vực này, xe đạp của bạn sẽ nhanh chóng bị dọn đi. Bạn sẽ phải trả phí nếu muốn lấy lại xe đạp của mình. Vì thế, hãy sử dụng khu vực đậu xe đạp gần đó.



Biển báo khu vực cấm đậu xe

#### ● Các quy tắc cơ bản khi sử dụng xe đạp:

- Đi bên trái đường, trừ vỉa hè, ưu tiên người đi bộ.
- Tuân thủ đèn giao thông và dừng xe tại các ngã tư để đảm bảo an toàn.
- Bật đèn vào ban đêm.
- Cắm lái xe nếu đã uống rượu.
- Đội mũ bảo hiểm khi đi xe.
- Không nghe nhạc lớn khi lái xe.
- Không lái xe bằng một tay.
- Không dàn hàng ngang.

#### Bãi đỗ xe đạp



#### Khu vực cấm đỗ xe đạp



Trên trang web Cảnh sát tỉnh Ishikawa có đăng tải các tài liệu về an toàn giao thông dành cho người đi bộ, người đi xe đạp là người nước ngoài.

URL: <https://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/trafficsafety/trafficsafety14/trafficsafety01.html>

#### ● Đăng ký chống trộm cho xe đạp

Khi mua xe đạp, bạn phải đăng ký chống trộm cho xe đạp tại cửa hàng (sẽ mất phí). Sau khi hoàn thành thủ tục đăng ký, bạn sẽ được phát bản sao giấy đăng ký và hãy giữ cẩn thận nó vì nó sẽ cần khi bạn thay đổi địa chỉ hoặc chuyển nhượng cho người khác. Nếu bạn đã "Đăng ký chống trộm cho xe đạp" này, bạn sẽ dễ dàng nhận lại xe đạp của mình nếu nó bị mất cắp. Nếu bạn chuyển chỗ ở, cần làm theo thủ tục "Thay đổi" trong nội dung đăng ký. Nếu chuyển nhượng xe đạp cho người khác thì người được chuyển nhượng phải làm thủ tục "Đăng ký lại".

#### ● Bảo hiểm bồi thường thiệt hại cho xe đạp

Nếu bạn sử dụng xe đạp ở Kanazawa, bạn có nghĩa vụ mua bảo hiểm bồi thường thiệt hại cho xe đạp, bảo hiểm này cung cấp "Bồi thường cho trường hợp tử vong hoặc thương tật của bên kia" trong trường hợp xảy ra tai nạn.

Có bảo hiểm dành cho cá nhân và bảo hiểm dành cho xe đạp. Nếu bạn nhận được xe từ ai đó, hãy nhớ kiểm tra xem đã có bảo hiểm chưa.

Trang web Quy định về Xe đạp Kanazawa URL: <https://kanazawa-bicycle.jp> (tiếng Anh, Việt, Indonesia)

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng chính sách giao thông [Tầng 3, Tòa thị chính số 1] (Bản đồ ① -1)  
 Điện thoại: 076-220-2038

Khi muốn bỏ xe đạp, hãy vứt vào ngày thu gom kim loại và các thiết bị gia dụng nhỏ (mỗi tháng 1 lần). Đừng quên ghi nhãn dán trên xe đạp là " 不用品 (Đồ bỏ đi)"

### 4 Taxi

Bạn có thể tìm thấy taxi ở các khách sạn, nhà ga và trung tâm thành phố. Bạn cũng có thể bắt taxi trên đường bằng cách giơ tay lên vẫy. Các xe taxi đang trống sẽ hiển thị chữ "trống" màu đỏ. Nếu bạn đặt taxi trước qua điện thoại, taxi sẽ đến đón tại địa điểm bạn chỉ định. Ngoài ra, cửa sau của taxi sẽ tự động mở. Không cần tiền tip.

### 5 Tàu

Khi đi tàu, giá vé tiêu chuẩn được tính theo khoảng cách.  
 Với "Tàu JR Shinkansen"(tàu cao tốc) và "Tàu tốc hành", bạn phải trả thêm phí tốc hành.  
 URL: Công ty Đường sắt phía Tây Nhật Bản: <https://www.westjr.co.jp/> (tiếng Anh, Trung, Hàn, Thái)  
 URL: Công ty Đường sắt phía Đông Nhật Bản: <https://www.jreast.co.jp/>  
 (tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Pháp, tiếng Hà Lan, tiếng Tây Ban Nha)

### 3 自転車

金沢市内には市営の自転車等駐車があります。利用料金は無料です。自転車は、自転車等駐車場に止めましょう。(7日間を超えて駐車している自転車は移動します。返還には手数料が必要です。)

また、市内には7地域の自転車放置禁止区域があります。この区域内では自転車をとめるとすぐに撤去され、撤去した自転車を返還する際には手数料が必要ですので、近くの自転車等駐車場を利用してください。



放置禁止区域 標識

#### ●自転車の基本ルール

- 車道が原則、左側を通行 歩道は例外、歩行者を優先
- 交差点では信号と一時停止を守って、安全確認
- 夜間はライトを点灯
- 飲酒運転は禁止
- ヘルメットを着用
- 大音量で音楽などを聴きながらの運転はやめましょう
- 片手運転はやめましょう
- 並進はやめましょう

#### 自転車等駐車場



#### 放置禁止区域



石川県警察ホームページに、外国人歩行者、自転車運転者向けの「交通安全に関するリーフレット」などが掲載されています。

URL : <https://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/trafficsafety/trafficsafety14/trafficsafety01.html>



#### ●自転車防犯登録

自転車を購入した場合は、販売店(自転車防犯登録所)で防犯登録をしなければいけません。登録料が必要です。登録の手続きが完了するとお店から登録カードの控を渡されますので大切に保管してください。この「自転車防犯登録」をしていれば盗難被害に遭った場合、自転車をもどりやすくなります。また、引越しをする場合は、登録内容の「変更」手続きをしてください。他人へ自転車を譲渡した場合は、譲り受けた方が「再登録」手続きをしてください。

#### ●自転車損害賠償保険

金沢市で自転車を利用する場合は「相手の生命または身体の損害を補償できる」自転車損害賠償保険に加入することが義務付けられています。保険は、個人で掛けるものと自転車に掛けるものがありますので、自転車を他人から譲り受ける場合などは必ず確認してください。

金沢市自転車条例サイト URL : <https://kanazawa-bicycle.jp> (英語・ベトナム語・インドネシア語のチラシあり)

(問い合わせ) 交通政策課 [市役所第一本庁舎 3F] (地図①-1) 電話 : 076-220-2038

自転車を処分するときは、月1回の金属・小型家電類の収集の日に捨ててください。自転車には、必ず「不用品」と表示してください。

### 4 タクシー

タクシーはホテルや駅、繁華街周辺に停車しています。もしくは道路脇で手を高く挙げていますと停車してくれます。空車のタクシーは、「空車」と赤い表示が出ています。電話で予約すれば、指定の場所まで迎えに来てくれます。また、後部座席のドアは自動で開閉します。チップは不要です。

### 5 鉄道

電車に乗る場合は、距離に応じて「普通運賃」が必要です。  
 JRでは、「新幹線」、「特急」に乗車するには、特急料金が必要です。  
 JR西日本 URL : <https://www.westjr.co.jp/> (英語・中国語・韓国語・タイ語あり)  
 JR東日本 URL : <https://www.jreast.co.jp/> (英語・中国語・韓国語・タイ語・インドネシア語・フランス語・オランダ語・スペイン語あり)

## 【Tai nạn, Thiên tai】

### ① Khi bị bệnh đột ngột hoặc chấn thương nghiêm trọng

Hãy gọi xe cấp cứu.

#### ● Cách gọi xe cấp cứu

1. Gọi tới [Cứu hỏa (119)].
2. Nói rõ [Địa chỉ / Nơi cần xe cấp cứu]. (Nói rõ các dấu hiệu để nhận biết gần đó, v.v.)
3. Nói rõ [Tình trạng bệnh hay thương tật, tuổi và giới tính của người đó].
4. Nói rõ [Tên của bạn].

\* Xe cứu thương là dịch vụ miễn phí, nhưng xe cấp cứu sẽ không được sử dụng cho những trường hợp bị thương nhẹ. Trong những trường hợp như vậy, hãy sử dụng ô tô riêng của bạn hoặc taxi.

### ② Khi gặp tai nạn giao thông, tội phạm

Gọi cảnh sát (# 110). Nếu có người bị thương, hãy gọi xe cấp cứu (# 119).

#### ● Trao đổi thông tin với bên kia

1. Hãy cho biết “tên, ngôn ngữ giao tiếp và quốc tịch” của bạn.
  2. Không tắt điện thoại và chờ đến khi được sắp xếp phiên dịch.
  3. Hãy bình tĩnh và trả lời lần lượt các câu hỏi.
- \* Nếu bạn không thể tự gọi điện, hãy nhờ ai đó ở gần giúp đỡ.

#### < Tư vấn phòng chống tội phạm >

POLICE HELP LINE (Đường dây tư vấn an toàn của cảnh sát cho người nước ngoài)

Điện thoại: 076-225-0555

Thời gian làm việc: Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9 giờ sáng ~ 5 giờ chiều (Trừ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1 và các ngày lễ)

### ③ Khi gặp hỏa hoạn

Gọi xe cứu hỏa (# 119).

#### ● Cách gọi xe cứu hỏa

1. Hét to “KAJI DA!” (Có cháy) để cảnh báo những người gần đó về đám cháy.
2. Gọi tới [Cứu hỏa (# 119)].
3. Nói rõ [Địa chỉ / nơi xảy ra hỏa hoạn] và mô tả [Cái gì đang cháy].
4. Nói rõ [Tên của bạn].

\* Đảm bảo rằng bạn biết cách sử dụng bình chữa cháy và đã bảo dưỡng định kỳ bình chữa cháy.

\* Từ điện thoại di động bạn cũng có thể gọi được (# 110), (# 119).

Hãy xem “[tiếng Nhật hữu ích trong trường hợp khẩn cấp](#)” tại trang 55.

### ④ Chuẩn bị ứng phó với thiên tai

Nhật Bản là quốc gia thường xuyên xảy ra động đất. Trong đó có trận động đất ở Đông Bắc Nhật Bản (cường độ cao nhất đo được là 7) xảy ra vào tháng 3 năm 2011 và trận động đất ở Kumamoto xảy ra tháng 4 năm 2016 (cường độ cao nhất đo được là 7). Tại tỉnh Ishikawa, một trận động đất lớn (cường độ địa chấn tối đa 7) đã xảy ra trên bán đảo Noto vào tháng 1 năm 2024. Những trận động đất lớn như vậy có thể xảy ra ở bất cứ đâu trên đất nước Nhật Bản, vì vậy hãy luôn thực hiện các biện pháp phù hợp để giảm thiểu thiệt hại có thể xảy ra.

Đồ nội thất và đồ trang trí có thể bị lật đổ, rơi vỡ và nhà cửa, các tòa nhà có thể sụp đổ khi động đất xảy ra. Hỏa hoạn và sóng thần có nguy cơ dễ xảy ra hơn và các tiện ích như điện và nước có thể bị cắt.

#### ● Trong trường hợp có động đất

- Tránh xa đồ đạc và thiết bị chiếu sáng để đảm bảo sự an toàn của bản thân bạn. Hãy tự bảo vệ mình bằng cách núp dưới một chiếc bàn chắc chắn. Khi đi sơ tán, hãy tránh xa sông, biển và các khu vực ven vách núi càng sớm càng tốt.
- Khi chấn động giảm bớt, hãy kiểm tra tất cả các nguồn nhiệt hoặc lửa, tắt van gas và vòi nước, tắt công tắc điện, mở các cửa trong nhà để đảm bảo lối thoát hiểm và chuẩn bị đồ đạc để có thể đi sơ tán bất cứ lúc nào.
- Khi đến một địa điểm sơ tán, hãy bình tĩnh hành động và đề phòng các đồ vật xung quanh rơi xuống.
- Đừng quên theo dõi các thông tin quan trọng về thiên tai sẽ được phát trên đài và TV.



## 【事故・災害】

### ① 急病や大けがなど緊急の場合

救急車 (119 番) を呼んでください。

#### ● 通報の仕方

1. 「消防 (119 番)」に電話します。
  2. 「救急車に来てもらいたい住所・場所」を伝えます。(近くの目印となるものを伝える)
  3. 「病気やけがの状態、年齢」を伝えます。
  4. 「あなたの名前・連絡先」を伝えます。
- \* 救急車は、緊急車両ですので、軽いけが程度なら救急車の利用は避け、自家用車やタクシーを利用しましょう。

### ② 交通事故・犯罪にあったら

警察 (110 番) に電話します。けが人がいるときは、救急車 (119 番) も呼んでください。

#### ● 通報の仕方

1. 「あなたの名前、話せる言葉及び国籍」を教えてください。
  2. 通訳官を用意しますので、電話を切らずにお待ちください。
  3. 順番に質問しますので、落ち着いて答えてください。
- \* 自分で電話をかけることができないときは、近くにいる人に助けを求めてください。

#### < 犯罪や防犯に関する相談 >

POLICE HELP LINE (外国人の方々のための警察安全相談電話) 電話: 076-225-0555

時間: 月曜日~金曜日 9:00 ~ 17:00 (12月29日~1月3日と祝日を除く)

### ③ 火事にあったら

消防 (119 番) に電話します。



#### ● 通報の仕方

1. 「火事だ」と大きな声でまわりの人に知らせます。
  2. 「消防 (119 番)」に電話します。
  3. 「火事の起こっている住所・場所」と「何が燃えているのか」を伝えます。
  4. 「あなたの名前・連絡先」を伝えます。
- \* 消火器は使い方を良く知っておくとともに、定期的な点検を忘れないでおきましょう。

\* 携帯電話からも 110 番、119 番へ連絡できます。

p55 「[緊急の時に役に立つ日本語](#)」も確認してください。

### ④ 災害に備えて

日本は地震が多く、2011年3月には東日本大震災(最大震度7)が、2016年4月には熊本地震(最大震度7)が発生し、石川県内でも能登地方で2024年1月に最大震度7の地震が発生するなど全国各地で大きな地震が起こっていますので、被害を最小限に抑えられるよう日頃から十分な対策をとっておくようにしましょう。

地震が発生すると、家具や置物が転倒し、家などの建造物が倒壊する場合があります。また火災や津波などが起こりやすくなり、電気や水道などのライフラインが遮断されます。

#### ● 地震が起こったら

- 身の安全を確保するために、家具や照明器具から離れてください。丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。避難の際は、川や海沿い、かけからできるだけ早く離れましょう。
- 揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、電気のブレーカーを切り、家ではドアを開けて出口を確保し、いつでも避難できる準備をしておきましょう。
- 避難場所に移動する場合は、周囲の落下物に注意しながら、あわてず落ち着いて行動しましょう。
- ラジオやテレビで災害に関する重要な情報が放送されますので、確認しましょう。

## ● Chuẩn bị đồ trước

### ○ “Sổ tay phòng chống thiên tai cho người nước ngoài tại thành phố Kanazawa”

Đây là cuốn cẩm nang giải thích về các loại thiên tai, hành động cần làm trong trường hợp có thiên tai và cách chuẩn bị đối phó với thiên tai. Sổ tay được viết bằng tiếng Nhật đơn giản và các ngôn ngữ nước ngoài (tiếng Anh, tiếng Trung, v.v.).

URL : <https://www.kief.jp/livein/disaster/information>



### ○ Đồ mang đi khi khẩn cấp

Sau trận động đất, bạn có thể phải sống tại địa điểm sơ tán trong khoảng thời gian từ vài ngày đến vài tuần cho đến khi các tiện ích được phục hồi. Vì thế, bạn phải luôn chuẩn bị sẵn nguồn cung cấp tối thiểu trong trường hợp khẩn cấp.

#### (Ví dụ về đồ mang đi khi khẩn cấp)

- Tiền mặt và các vật có giá trị
- Đồ ăn và nước uống dự phòng (đủ dùng trong 3 ngày)
- Đồ y tế khẩn cấp
- Đèn cầm tay
- Đèn pin
- Dụng cụ viết
- Quần áo (đồ lót)
- Khăn
- Khẩu trang
- Nhiệt kế, v.v.

### ○ Địa điểm sơ tán

Ở Kanazawa, các trường học và Nhà văn hóa cộng đồng, v.v. được chỉ định làm nơi sơ tán. Hãy tìm hiểu các trường học trong khu vực bạn đang sống và xác định vị trí bằng cách sử dụng Bản đồ đa ngôn ngữ các địa điểm sơ tán được chỉ định tại thành phố Kanazawa chỉ định.

Ngoài ra, tất cả các thành viên trong gia đình bạn nên biết vị trí của một nơi sơ tán tạm thời (công viên gần đó, v.v.).

Bản đồ các khu sơ tán được chỉ định tại thành phố Kanazawa

URL : [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/anzen\\_anshin/bosai/6/15680.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/anzen_anshin/bosai/6/15680.html)



### ○ Bản đồ nguy cơ lũ lụt thành phố Kanazawa

Bản đồ sẽ giúp bạn biết những địa điểm nguy hiểm và nơi sơ tán khi mưa lớn.

URL : [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/anzen\\_anshin/bosai/2/6/15696.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/anzen_anshin/bosai/2/6/15696.html)

## ● Về thông tin thiên tai, v.v.

### ○ Mạng lưới thông tin khẩn cấp bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của người nước ngoài sống tại Kanazawa

URL : <https://kanazawa-life.info/index-jp.html>

Đây là tài khoản LINE chính thức giúp bạn nhận thông tin khẩn cấp từ thành phố Kanazawa (như thiên tai, trợ cấp, v.v.) bằng ngôn ngữ mẹ đẻ. Khi đăng ký, bạn sẽ trở thành thành viên của nhóm với những người nói cùng ngôn ngữ mẹ đẻ.



### ○ Thông tin thời tiết

Nếu có cảnh báo thiên tai sớm, hãy chú ý đến các dự báo thời tiết trên TV, đài phát thanh và thực hiện các biện pháp phòng tránh sớm để giảm thiểu tối đa thiệt hại.



### ○ Thông tin về thiên tai và bằng tiếng nước ngoài

NHK World Japan cung cấp thông tin về thiên tai bằng các ngôn ngữ nước ngoài.

URL : [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)



### ○ Safety Tips

Đây là một ứng dụng trên điện thoại thông minh. Bạn có thể xem thông tin về thiên tai như động đất, mưa lớn, v.v., bằng nhiều ngôn ngữ.

URL : <https://www.rcsc.co.jp/safety-tips-jp>



### ○ Dịch vụ email cung cấp thông tin thiên tai “Kanazawa Bousai Dot Com”

Dịch vụ này cung cấp qua mail cho người dân các thông tin cảnh báo và lệnh sơ tán khi có cảnh báo thiên tai; cung cấp thông tin nơi sơ tán khi thiên tai xảy ra (Bạn có thể đăng ký và nhận tin nhắn trên điện thoại di động hoặc máy tính). Gửi mail trống đến địa chỉ email dưới đây để đăng ký.

[kanazawa-city-citizen@raidens3.ktaiwork.jp](mailto:kanazawa-city-citizen@raidens3.ktaiwork.jp)

### ○ Dịch vụ phát lại thông tin của Đài phát thanh phòng chống thiên tai

Đây là dịch vụ cho phép bạn kiểm tra qua internet các nội dung thông báo của loa phát thanh ngoài trời (Đài phát thanh phòng chống thiên tai) phát đi các thông tin về thiên tai và sơ tán từ UBND thành phố đến người dân.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Phòng quản lý nguy hiểm [Tầng 2, Tòa thị chính số 2] (Bản đồ ① -2)  
ĐT: 076-220-2366



## ● Sự chuẩn bị

### ○ 「金沢市 外国人市民のための防災ハンドブック」

災害の種類や、災害時の行動、災害への備えについて説明するハンドブックです。簡単な日本語と外国語（英語・中国語など）で書いてあります。

URL : <https://www.kief.jp/livein/disaster/information>



### ○ 非常持出品

地震が起こった場合、ライフラインが復旧するまで、避難場所での生活に数日から数週間を要することがありますので、生活に最低限必要な非常持出品を準備し、いつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

#### (非常持出品の例)

- ・現金や貴重品
- ・非常食や飲料水 (3 日分)
- ・応急医療品
- ・携帯ラジオ
- ・懐中電灯
- ・筆記用具
- ・衣類 (下着)
- ・タオル
- ・マスク
- ・体温計 など

### ○ 避難所

金沢市は学校や公民館などを避難所に指定しています。自分の住んでいる校下・地区を確認し、金沢市指定避難所マップで場所を確認しておきましょう。

また、近くの公園など身近な一時避難場所を家族全員で確認しておきましょう。

金沢市指定避難所マップ

URL : [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/anzen\\_anshin/bosai/6/15680.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/anzen_anshin/bosai/6/15680.html)



### ○ 金沢市水害ハザードマップ

大雨の際に危険な場所や避難場所が分かるマップです。確認してください。

URL : [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/anzen\\_anshin/bosai/2/6/15696.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/anzen_anshin/bosai/2/6/15696.html)



## ● 災害時等の情報について

### ○ かなざわ外国人母国語緊急ネット

URL : <https://kanazawa-life.info/index-jp.html>

金沢市からの緊急情報 (災害・給付金など) を母国語で受信できる LINE 公式アカウントです。登録すると、同じ母国語を話す人たちのグループメンバーになることができます。



### ○ 気象情報

災害の発生が予想されるときは、テレビやラジオ、アプリなどの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに避難行動をとりましょう。

### ○ がいこくごのニュースと防災情報

NHK ワールド JAPAN では、外国語で災害情報をお知らせしています。

URL : [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)



### ○ Safety Tips

スマートフォンのアプリです。地震や大雨などの災害情報を多言語で見ることができます。

URL : <https://www.rcsc.co.jp/safety-tips-jp>



### ○ 災害情報メール通知サービス「金沢ぼうさいドットコム」

災害警戒時の警報や避難通知、災害発生時の避難所情報などを金沢市民にメールでお知らせするサービスです。(登録や受信は携帯電話からでもパソコンからでも可能です)

登録を希望される方は以下のアドレスに空メールを送信してください。

E-mail : [kanazawa-city-citizen@raidens3.ktaiwork.jp](mailto:kanazawa-city-citizen@raidens3.ktaiwork.jp)

### ○ 同報防災無線再配信サービス

市役所から住民に災害の発生状況や避難情報などを伝達する屋外スピーカー (同報防災無線) の放送内容がインターネットから確認できるサービスです。

(問い合わせ) 危機管理課 [市役所第二本庁舎 2F] (地図 ① -2)

電話 : 076-220-2366



## [Thông tin hữu ích]

Từ bây giờ cuộc sống của bạn ở Kanazawa sẽ bắt đầu. Hãy tham khảo những thông tin sau đây có thể sẽ hữu ích cho cuộc sống của bạn.

### 1 Việc làm

Nếu bạn muốn làm việc tại Nhật Bản, nơi bạn có thể làm việc và loại công việc bạn có thể làm tùy thuộc vào tình trạng cư trú của bạn.

#### ● Hallo work Kanazawa

Cung cấp dịch vụ tư vấn hướng nghiệp và giới thiệu việc làm cho người nước ngoài. Phiên dịch viên tiếng Anh sẽ hỗ trợ tư vấn vào thứ Hai tuần thứ 2 và thứ 4 hàng tháng (13:00 ~ 15:00) (Quầy số ③)

Có thông dịch viên tiếng Trung vào thứ hai của tuần thứ hai của tháng (9:00 ~ 12:00). (Quầy số ③) Vui lòng liên hệ qua điện thoại trước khi đến bởi vì có trường hợp không có thông dịch viên.

Ngoài ra còn thực hiện các thủ tục về trợ cấp cơ bản cho những người tham gia bảo hiểm việc làm trong trường hợp họ thất nghiệp.

Địa chỉ : 1-18-42 Naruwa (Bản đồ ⑮) Điện thoại : 076-253-3033

#### ● Đường dây nóng tư vấn các vấn đề về điều kiện lao động

Hỗ trợ tư vấn qua điện thoại bằng nhiều loại ngôn ngữ với những lo lắng, bất an và thắc mắc về điều kiện làm việc.

URL : <https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/>



#### ● Giấy phép tham gia vào các hoạt động ngoài những hoạt động mà tình trạng cư trú của bạn cho phép

Khi một người có tư cách lưu trú là không được phép làm việc nhưng lại có mong muốn làm việc thì cần phải xin cấp "Giấy phép cho các hoạt động ngoài tư cách lưu trú". Ví dụ, đối với người có tư cách lưu trú là "Lưu học sinh" hay "Đoàn tụ gia đình", khi muốn làm thêm cần phải xin giấy phép này.

Nơi tiếp nhận xử lý : Cục quản lý xuất nhập cảnh khu vực Nagoya, Chi nhánh Kanazawa

Có một cuộc thi kiểm tra các tư cách phù hợp khi làm việc tại Nhật Bản.

Thông tin kì thi chứng chỉ: Phòng Thương mại & Công nghiệp Kanazawa

URL : <https://www.kanazawa-cci.or.jp/exam/index.html>

### 2 Tham quan, du lịch

#### ● Mạng lưới hướng dẫn tham quan thân thiện Kanazawa (KGGN)

Cung cấp bằng tiếng Anh cho khách du lịch nước ngoài các thông tin về việc tham quan, đi lại và cuộc sống tại Kanazawa (tỉnh Ishikawa).

Ngoài ra, còn phát cử các hướng dẫn viên và thông dịch viên tình nguyện cho Kanazawa và các khu vực lân cận.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ)

Trung tâm thông tin du lịch trong ga Kanazawa

Địa chỉ: Trong ga Kanazawa, 1-1 Kinoshinbo-machi

(Bản đồ ⑯)

Điện thoại: 076-232-3933

URL : <http://kggn.jp> (tiếng Anh và tiếng Trung)

#### ● Hiệp hội du lịch thành phố Kanazawa

Địa chỉ: Trong ga Kanazawa, 1-1 Kinoshinbo-machi Điện thoại: 076-232-5555

URL: <https://www.visitkanazawa.jp/> (Có tiếng Anh, Pháp, Ý, Tây Ban Nha, Hàn Quốc, Trung Quốc (phần thể và giản thể) và Thái)

Ngoài ra, Phòng chính sách du lịch thành phố cũng xuất bản một Guidebook về du lịch Kanazawa đa ngôn ngữ.

#### ● Xe đạp công cộng cho thuê

MACHI-NORI là dịch vụ cho phép sử dụng xe đạp chung. Bạn có thể thuê hoặc trả xe đạp ở bất kỳ trạm cho thuê và trả xe nào trong thành phố. Giá cho một lần sử dụng là 165 yên cho tối đa 30 phút và 165 yên cho mỗi 30 phút sau đó. Cũng có vé tháng và vé ngày.

(Mọi thắc mắc xin liên hệ) Văn phòng Machinori

Điện thoại : 076-255-1747 URL : <https://www.machi-nori.jp>

## [お役立ち情報]

さあこれからあなたの金沢での生活がスタートします。その他にあなたの生活に役立ちそうな情報を以下にあげましたので、参考にしてください。

### 1 仕事

あなたが日本で働きたい時は、自分の在留資格で働くことができる場所や仕事が決まっています。

#### ●ハローワーク金沢

ハローワークでは、外国人の方の職業相談や紹介も行っています。

毎月第2・4月曜日 (13:00 ~ 15:00) は、英語の通訳者が対応します。(担当窓口は③番)

毎月第2月曜日 (9:00 ~ 12:00) は、中国語の通訳者が対応します。(担当窓口は③番)

都合により、通訳が不在の場合があります。電話確認のうえ、ご来所ください。

また、雇用保険に加入している人が、失業した場合に受けられる基本手当の手続きも行っています。

住所 : 鳴和 1 丁目 18-42 (地図⑮) 電話 : 076-253-3033

#### ●労働条件相談ほっとライン

労働条件をめぐる悩みや不安、疑問などを多言語で電話対応しています。

URL : <https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/>



#### ●資格外活動許可

仕事をしてはいけない在留資格の人が働きたいときに「資格外活動許可」が必要です。たとえば、在留資格が「留学」や「家族滞在」などの人がアルバイトしたいときに必要です。

照会先 : 名古屋出入国在留管理局金沢出張所

日本で働く際にあったら有利な資格検定試験の日程が出ています。

金沢商工会議所 検定試験情報

URL : <https://www.kanazawa-cci.or.jp/exam/index.html>

### 2 観光

#### ●金沢グッドウィルガイドネットワーク (KGGN)

外国人観光客へ金沢市 (石川県) 内の観光・交通・生活情報を英語で提供しています。

また、金沢市内と近郊でのボランティア同行ガイド・通訳の派遣も行っています。

(問い合わせ)

金沢駅構内観光案内所

住所 : 木ノ新保町 1 番 1 号 (地図⑯)

電話 : 076-232-3933

URL : <http://kggn.jp> (英語・中国語あり)

#### ●(一社) 金沢市観光協会

住所 : 木ノ新保町 1 番 1 号 金沢駅構内 電話 : 076-232-5555

URL : <https://www.visitkanazawa.jp/> (英・仏・伊・西・韓・中 (繁・簡)・タイあり)

なお、金沢市の観光政策課では、金沢市の多言語観光パンフレットを発行しています。

#### ●公共シェアサイクル

自転車をみんなで共同利用する「まちのり」は、市内に設置された貸出・返却場所で、どこでも貸出・返却ができ、1回ごとの利用なら最初の30分は165円、30分を超えると30分ごとに165円の延長料金が加算されます。また、月額会員や1日フリーパスプランもあります。

(問い合わせ) まちのり事務局

電話 : 076-255-1747 URL : <https://www.machi-nori.jp/>

### 3 Quyển tư vấn

Tên quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ hỗ trợ	Địa chỉ liên hệ • Thời gian làm việc
Tư vấn miễn phí cho công dân người nước ngoài (Bản đồ ④) (Tư vấn cuộc sống)	Tư vấn các vấn đề gặp phải trong cuộc sống hàng ngày,, Tư vấn lớp học tiếng Nhật	Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Nga, tiếng Indonesia, tiếng Việt	ĐT: 076-262-5932 (Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:15 đến 17:00)
Tư vấn miễn phí cho công dân người nước ngoài (Bản đồ ④) (Tư vấn pháp luật)	Tư vấn các vấn đề gặp phải trong, công việc, visa, tình trạng cư trú	Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Nga, tiếng Indonesia, tiếng Việt	Thứ Năm tuần thứ nhất và thứ tư hàng tháng: 13:00 ~ 14:00 Tư vấn với luật sư hành chính Thứ Năm tuần thứ 3 hàng tháng: 13:00 ~ 14:00 Tư vấn với luật sư Điện thoại: 076-262-5932 (Cần liên hệ trước)
Trung tâm tư vấn cuộc sống dành người nước ngoài Ishikawa	Tư vấn các vấn đề gặp phải trong cuộc sống hàng ngày và công việc	Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Indonesia, tiếng Myan-ma, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Pháp, tiếng Bồ Đào Nha	<a href="https://support.ishikawa.jp/">https://support.ishikawa.jp/</a> (Hỗ trợ tư vấn trực tuyến)
Góc tư vấn cho lao động người nước ngoài, Sở lao động tỉnh Ishikawa (Bản đồ ②)	Tư vấn các vấn đề về điều kiện lao động như: sa thải, tiền lương, v.v	Tiếng Trung, tiếng Việt	Tiếng Việt: Thứ Tư hàng tuần từ 9 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều Tiếng Trung: Thứ Sáu từ 9 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều Điện thoại: 076-200-9771 (Cần liên hệ trước)
Trung tâm thông tin chung về cư trú cho người nước ngoài	Tư vấn các vấn đề về nhập cảnh và thủ tục lưu trú	Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Phi-líp-pin, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Khmer, tiếng My-an-ma, tiếng Mông Cổ, tiếng Pháp, tiếng Sin-ha-la, tiếng Urdu	Điện thoại: 0570-013904 (Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8:30 đến 17:15) E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp Đối với những thắc mắc liên lạc qua mail, chỉ giải đáp bằng tiếng Nhật và tiếng Anh
Houterasu Dịch vụ cung cấp thông tin đa ngôn ngữ	Giới thiệu hệ thống pháp luật và quầy tư vấn để giúp đỡ, giải quyết các vấn đề xảy ra khi sinh sống và làm việc tại Nhật Bản	Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Indonesia	Điện thoại: 0570-78377 (Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 đến 17:00) <a href="https://www.houterasu.or.jp/site/foreign-nationals/">https://www.houterasu.or.jp/site/foreign-nationals/</a>
Đường dây nóng Yoriso Hotline	Tư vấn dành riêng cho người nước ngoài về các vấn đề như: tư cách cư trú, visa, quốc tịch, v.v	Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Indonesia	Điện thoại: 0120-279-338 <a href="https://www.since2011.net/yoriso/n2/">https://www.since2011.net/yoriso/n2/</a> (Có thể tư vấn qua SNS)
Phòng Hỗ trợ tư vấn Phụ nữ thành phố Kanazawa (Bản đồ ① -1)	Tư vấn giải đáp các lo lắng của phụ nữ hoặc các vấn đề liên quan tới bạo lực gia đình	Tiếng Nhật	Điện thoại: 076-220-2554 Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 đến 17:00
Trung tâm giáo dục Plaza	Tư vấn các vấn đề liên quan tới việc nuôi dạy trẻ như sự phát triển của trẻ em, cách nuôi dạy và giáo dục trẻ	Tiếng Nhật	Điện thoại: 076-243-0874 (Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 đến 21:00) Thứ bảy, Chủ nhật, ngày lễ 9:00 đến 17:00 *Không bao gồm ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1

### 3 相談窓口

相談窓口名	相談内容	対応言語	連絡先・受付時間
外国人のための無料相談(地図④) (生活相談)	日常生活の困りごと、日本語教室に関する相談	英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語、インドネシア語、ベトナム語	電話：076-262-5932 (月曜日～金曜日 9:15～17:00)
外国人のための無料相談(地図④) (法律相談)	仕事、ビザ、在留資格に関する相談	英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語、インドネシア語、ベトナム語	毎月第1・4木曜日(13:00～14:00) 行政書士 毎月第3木曜日(13:00～14:00) 弁護士 電話：076-262-5932 (要予約)
いしかわ外国人生活相談センター	日常生活の困りごと、仕事に関する相談	日本語、英語、中国語、ベトナム語、インドネシア語、ミャンマー語、韓国語、タイ語、フランス語、ポルトガル語	<a href="https://support.ishikawa.jp/">https://support.ishikawa.jp/</a> (オンライン対応)
石川労働局外国人労働者相談コーナー (地図②)	解雇、賃金といった労働条件などに関する相談	中国語、ベトナム語	毎週水曜日(9:00～16:30) ベトナム語 毎週金曜日(9:00～16:30) 中国語 電話：076-200-9771 (要予約)
外国人在留総合インフォメーションセンター	入国手続きや在留手続きに関する相談	日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、クメール語、ミャンマー語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥ語	電話：0570-013904 (平日 8:30～17:15) E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp ※メールでのお問合せは、日本語と英語のみ受付
法テラス 多言語情報提供サービス	日本で生活・仕事する上で生じたトラブルに関して、救済・解決するための法制度や相談窓口の紹介	英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語	電話：0570-78377 (平日 9:00～17:00) <a href="https://www.houterasu.or.jp/site/foreign-nationals/">https://www.houterasu.or.jp/site/foreign-nationals/</a>
よりそいホットライン	在留資格・ビザや国籍など、外国人特有の相談	英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語	電話：0120-279-338 <a href="https://www.since2011.net/yoriso/n2/">https://www.since2011.net/yoriso/n2/</a> (SNSでも対応可)
金沢市女性相談支援室 (地図①-1)	女性の悩み事やDV等の相談	日本語	電話：076-220-2554 (月曜日～金曜日 9:00～17:00)
教育プラザ	子どもの発達や養育、教育など、子育てに関する相談	日本語	電話：076-243-0874 (月曜日～金曜日 9:00～21:00、土・日・祝日 9:00～17:00) ※12月29日～1月3日は除く

# 緊急の時に役に立つ日本語

## Các câu tiếng Nhật hữu ích trong trường hợp khẩn cấp

① 電話をかける Khi gọi điện thoại	② 答える Khi trả lời
 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">  <b>110</b>  <b>119</b> </div> <p>「こうつうじこです。」 Kotsu jiko desu. Ở đây xảy ra tai nạn giao thông.</p>	<p>「わたしのなまえは____です。」 Watashi no namae wa ____ desu. Tên tôi là ____.</p>
 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">  <b>119</b> </div> <p>「かじです。」 Kaji desu. Có cháy.</p>	<p>「わたしのじゅうしょは____です。」 Watashi no jusho wa ____ desu. Địa chỉ của tôi là ____.</p> <p>「わたしのでんわばんごうは____です。」 Watashi no denwa bango wa ____ desu. Số điện thoại của tôi là ____.</p>
 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">  <b>119</b> </div> <p>「けがをしました。」 Kega o shimashita. Tôi bị thương.</p>	<p>「ばしょは____です。」 Basho wa ____ desu. Địa điểm là ____.</p>
 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">  <b>119</b> </div> <p>「きゅうびょうです。」 Kyubyo desu. Tôi đột nhiên không khỏe.</p>	<p>「ちかくに____があります。」 Chikakuni ____ ga arimasu. Ở gần đây có ____.</p>

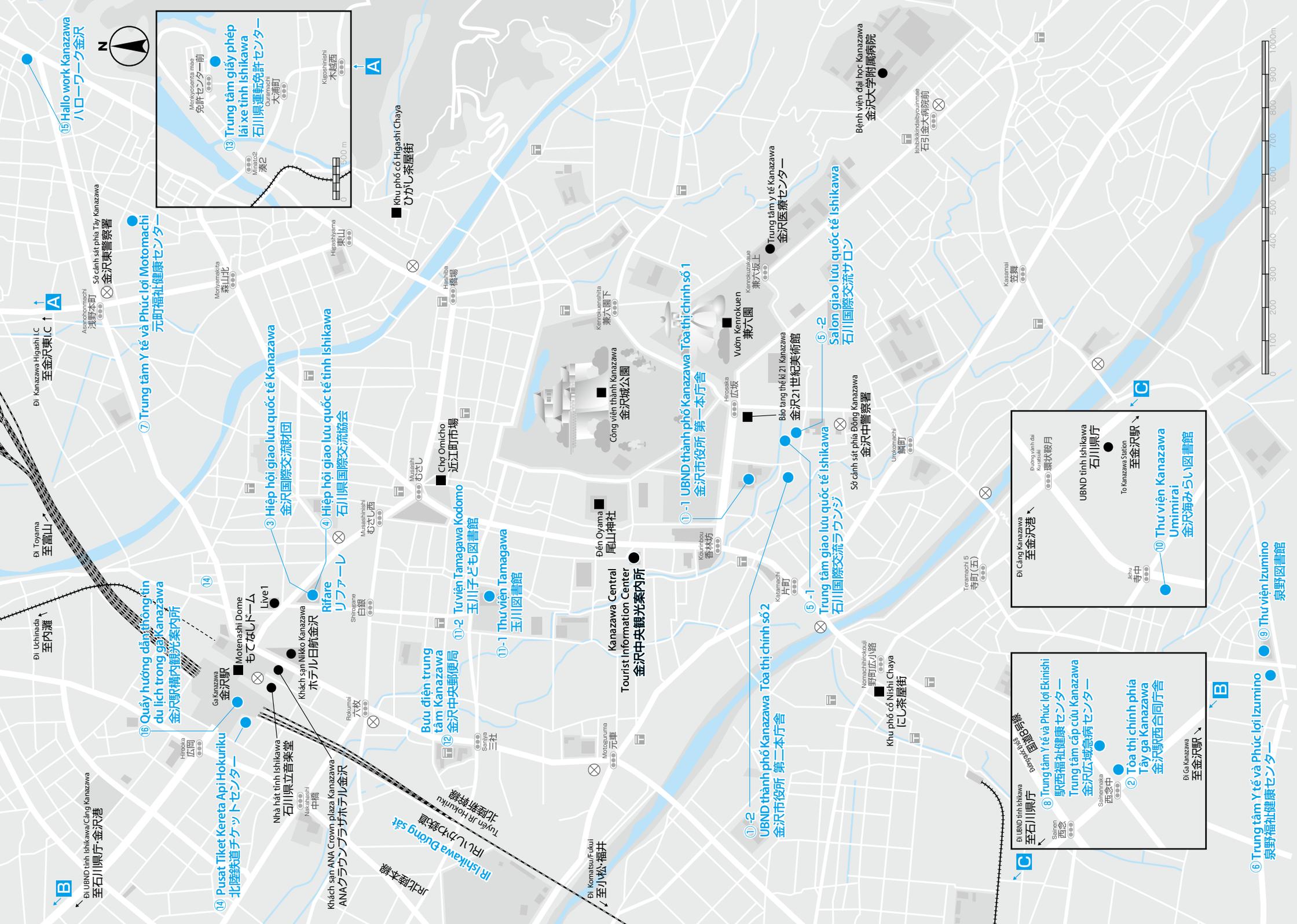
## Danh sách kiểm tra những việc cần làm khi chuyển đến Kanazawa

### ● Việc cần làm cho tất cả mọi người

Việc cần làm	Trang
<input type="checkbox"/> Đăng ký chuyển đến	p.3-4 ①
<input type="checkbox"/> Tham gia bảo hiểm y tế quốc dân (Dành cho những người không làm việc tại công ty)	p.7-8 ④
<input type="checkbox"/> Tham gia bảo hiểm hưu trí quốc dân (Nenkin) (Dành cho những người không làm việc tại công ty)	p.9-10 ⑤
<input type="checkbox"/> Xác nhận cách thức đổ rác	p.13-14 ③
<input type="checkbox"/> Tham gia tổ dân phố	p.15-16 ④
<input type="checkbox"/> Đăng ký sử dụng điện, gas và nước	p.15-16 ⑤
<input type="checkbox"/> Kiểm tra cơ sở y tế có hỗ trợ ngoại ngữ và mẫu khám bệnh đa ngôn ngữ.	p.21-26 ①
<input type="checkbox"/> Tìm hiểu về cấp cứu y tế vào ban đêm và ngày lễ.	p.25-26 ③
<input type="checkbox"/> Thủ tục thay đổi địa chỉ tại bưu điện (Khi bạn chuyển đến từ một thành phố khác trong Nhật Bản.)	p.37-38 ③
<input type="checkbox"/> Xác nhận số điện thoại khi khẩn cấp: Cấp cứu y tế, hỏa hoạn: 119 Tai nạn, tội phạm: 110	p.47-48 ①②③
<input type="checkbox"/> Đọc "Sổ tay phòng chống thiên tai cho người nước ngoài tại thành phố Kanazawa".	p.49-50

### ● Việc cần làm cho người có con

<input type="checkbox"/> Đọc "Sổ tay nuôi dạy trẻ cho người nước ngoài tại Kanazawa".	p.27-28
<input type="checkbox"/> Tìm hiểu về khám sức khỏe và tiêm phòng cho trẻ em dưới 3 tuổi.	p.29-30
<input type="checkbox"/> Nhận "Phiếu giảm giá nuôi dạy trẻ Kanazawa" (dành cho trẻ trước khi vào tiểu học).	p.29-30
<input type="checkbox"/> Đăng ký vào trường mẫu giáo, trường mầm non hoặc trường mẫu giáo được công nhận.	p.29-32 ①②
<input type="checkbox"/> Đăng ký vào trường tiểu học hoặc trung học cơ sở.	p.31-32 ④
<input type="checkbox"/> Đăng ký vào lớp học tiếng Nhật.	p.31-32 ⑤
<input type="checkbox"/> Đăng ký "Hỗ trợ chi phí y tế nuôi dạy trẻ" (nhận "Thẻ y tế trẻ em").	p.33-34 ⑨
<input type="checkbox"/> Đăng ký "Trợ cấp cho trẻ em".	p.33-34 ⑨



**15** Hallo work Kanazawa  
ハローワーク金沢

**7** Trung tâm Y tế và Phúc lợi Motomachi  
元町福祉健康センター

**14** Pusat Tiket Kereta Api Hokuriku  
北陸鉄道チケットセンター

**16** Quầy hướng dẫn thông tin  
du lịch trong ga Kanazawa  
金沢駅構内観光案内所

Motenashi Dome  
もてなしドーム

Nhà hát tỉnh Ishikawa  
石川県立音楽堂

Khách sạn ANA Crown plaza Kanazawa  
ANAクラウンプラザホテル金沢

Live1

Khách sạn Nikko Kanazawa  
ホテル日航金沢

Khách sạn ANA Crown plaza Kanazawa  
ANAクラウンプラザホテル金沢

Rifare  
リファレ

**4** Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Ishikawa  
石川県国際交流協会

**3** Hiệp hội giao lưu quốc tế Kanazawa  
金沢国際交流財団

Bưu điện trung tâm Kanazawa  
金沢中央郵便局

**11-2** Thư viện Tamagawa  
玉川子ども図書館

**11-1** Thư viện Tamagawa  
玉川図書館

Chợ Omicho  
近江町市場

Công viên thành Kanazawa  
金沢城公園

Khu phố cổ Higashi Chaya  
ひがし茶屋街

Đi Komatsu/Fukui  
至小松/福井

Kanazawa Central  
Tourist Information Center  
金沢中央観光案内所

Đền Oyama  
尾山神社

**11-2** UBND thành phố Kanazawa  
金沢市役所 第二本庁舎

**11-1** UBND thành phố Kanazawa  
金沢市役所 第一本庁舎

**12** UBND thành phố Kanazawa  
金沢市役所 第二本庁舎

Trung tâm y tế Kanazawa  
金沢医療センター

**5-1** Trung tâm giao lưu quốc tế Ishikawa  
石川県国際交流センター

**5-2** Salon giao lưu quốc tế Ishikawa  
石川県国際交流サロン

Khu phố cổ Nishi Chaya  
にし茶屋街

Sở cảnh sát phía Đông Kanazawa  
金沢中警察署

Bảo tàng thế kỷ 21 Kanazawa  
金沢21世紀美術館

Bệnh viện đại học Kanazawa  
金沢大学附属病院

**6** Trung tâm Y tế và Phúc lợi Izumino  
泉野福祉健康センター

**10** Thư viện Kanazawa  
Umimirai  
金沢海みらい図書館

Đi Cang Kanazawa  
至金沢港

Đi Uchiyama  
至内灘

Đi Toyama  
至富山

Đi Uchiyama  
至内灘

Đi Uchiyama  
至内灘

Đi Cang Kanazawa  
至金沢港

**2** Tòa thị chính phía Tây ga Kanazawa  
金沢駅西合同庁舎

UBND tỉnh Ishikawa  
石川県庁

Sở cảnh sát phía Đông Kanazawa  
金沢中警察署

Đi Cang Kanazawa  
至金沢港

**9** Thư viện Izumino  
泉野図書館

Đi Cang Kanazawa  
至金沢港

Đi Cang Kanazawa  
至金沢港